



# ДОВУЗОВСКИЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ В РОССИИ И МИРЕ: ЯЗЫК, АДАПТАЦИЯ, СОЦИУМ, СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

Материалы  
VIII Международного конгресса преподавателей  
и руководителей подготовительных  
факультетов (отделений) вузов РФ

Москва, 9–11 октября 2024 г.



Москва

Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы  
2025

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»  
Институт русского языка

---

# **ДОВУЗОВСКИЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ В РОССИИ И МИРЕ: ЯЗЫК, АДАПТАЦИЯ, СОЦИУМ, СПЕЦИАЛЬНОСТЬ**

*Материалы  
VIII Международного конгресса преподавателей  
и руководителей подготовительных факультетов  
(отделений) вузов РФ  
Москва, 9–11 октября 2024 г.*

Москва  
Российский университет дружбы народов  
им. Патриса Лумумбы  
2025

УДК 37:001:008:316:811.161.1(063)

ББК 74+72+60.5+411.2

Д58

Под общей редакцией:  
заведующей кафедрой русского языка № 1 института русского языка РУДН  
кандидата филологических наук, доцента *М.А. Брагиной*;  
профессора кафедры русского языка № 1 института русского языка РУДН  
доктора филологических наук, доцента *В.Н. Левиной*;  
доцента кафедры русского языка № 1 института русского языка РУДН  
кандидата филологических наук *С.С. Ивановой*;  
педагога дополнительного образования кафедры русского языка № 1  
института русского языка РУДН *Е.И. Лушниковой*

**Д58**      **Довузовский этап обучения в России и мире : язык, адаптация, социум, специальность : материалы VIII Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ. Москва, 9–11 октября 2024 г. / под общей редакцией М. А. Брагиной, В. Н. Левиной, С. С. Ивановой, Е. И. Лушниковой. – Москва : РУДН, 2025. – 258 с. : ил.**

ISBN 978-5-209-12679-9

Сборник включает материалы VIII Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ, ключевым направлением в работе которого стало обсуждение вопросов трансформации подходов в преподавании русского языка и общеобразовательных предметов на русском языке в условиях изменения нормативной базы, социокультурной адаптации иностранных обучающихся с учетом изменений современных геополитических реалий.

В сборнике представлены статьи участников конгресса, которые отражают актуальные лингвометодические, педагогические и организационные вопросы обучения иностранных граждан на подготовительных факультетах (отделениях) вузов России. Издание предназначено для широкой научной и педагогической общественности.

УДК 37:001:008:316:811.161.1(063)

ББК 74+72+60.5+411.2

ISBN 978-5-209-12679-9

© Коллектив авторов, 2025  
© Брагина М.А., Левина В.Н.,  
Иванова С.С., Лушников Е.И., ред., 2025  
© Оформление. Российский университет  
дружбы народов, 2025

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ</b> .....	6
<b>Авдеева А.С., Колесникова Е.Н.</b> Функционально-семантическое поле в профессиональной ориентированности обучения РКИ . . . . .	8
<b>Акифи О.И.</b> Фактическая оценка работы программ подготовительного факультета для иностранных граждан: опыт и методическое осмысление (ПФИ БГТУ им. В.Г. Шухова) .....	15
<b>Анопочкина Р.Х.</b> Применение принципа соизучения культур в процессе адаптации иностранных обучающихся .....	23
<b>Антонова А.Б.</b> Конструкция «у кого (есть) что/кто» на начальном этапе обучения РКИ .....	30
<b>Болдырева О.Н.</b> Стратегии развития переводческих способностей китайских студентов-практикантов Калмыцкого государственного университета им. Б.Б. Городовикова .....	38
<b>Власова Н.А.</b> Работа с таблицами на занятиях по русскому языку как иностранному (довузовский этап обучения) – средство развития лингвистической компетенции обучающихся .....	43
<b>Давыдова Н.В., Давыдов Н.А.</b> Проблемы адаптации в мультикультурной группе: дидактический аспект .....	51
<b>Давыдова Э.В., Иванилова И.В.</b> Экскурсия как метод социокультурной адаптации иностранных студетов к образовательной среде и жизни в России .....	59
<b>Дзида Н.Н.</b> Роль педагога в социокультурной адаптации иностранных обучающихся .....	65
<b>Евдокимова Е.А.</b> Диалог культур как средство формирования социокультурной компетенции иностранных военнослужащих при обучении русскому языку как иностранному в военном вузе .....	70
<b>Ермакова Н.Л.</b> К вопросу о приемах обучения неподготовленной речи на уроках русского языка как иностранного .....	78
<b>Иванова М.М., Дибцева Г.А.</b> Лексико-грамматические задания в преподавании общеобразовательных дисциплин иностранным обучающимся на предвузовском этапе .....	85

<b>Коверина М.С., Жамалетдинов Р.И.</b> Разные виды упражнений с использованием компьютерной лексики для развития грамматических навыков у иностранных слушателей подготовительного отделения . . .	93
<b>Колядин А.В.</b> Развитие социокультурной компетенции иностранных студентов в процессе изучения РКИ. . . . .	100
<b>Котова М.А., Коверина М.С.</b> Использование поэтических произведений А.С. Пушкина на занятиях по русскому языку как иностранному . . . . .	110
<b>Кравчук Е.Э.</b> Предпосылки возникновения и развитие теории о «встречном тексте» в отечественных исследованиях . . . . .	116
<b>Краснощеков В.В., Новикова О.А., Сурыгин А.И.</b> Анализ этнических факторов в пред- и постдипломной подготовке иностранных граждан . . .	123
<b>Кулик А.Д.</b> К вопросу о создании лексических минимумов по русскому языку для специальных целей . . . . .	131
<b>Макаева Г.З., Макаев Х.Ф.</b> Преодоление языкового барьера в формировании коммуникативной компетентности будущего специалиста . . . . .	138
<b>Мартынова М.А., Юн Л.Г.</b> Новые форматы продвижения русского языка и культуры на примере внеаудиторной работы с китайскими студентами в вузах Китая и России . . . . .	146
<b>Овсий Е.С.</b> Методический потенциал голосовых помощников в обучении РКИ . . . . .	156
<b>Орехова Н.Н.</b> Использование наглядности при обучении русскому языку студентов технических специальностей . . . . .	163
<b>Орлова Т.С.</b> Использование современных художественных фильмов на занятиях по русскому языку как иностранному в рамках диалога культур . . . . .	175
<b>Петракова А.В.</b> Развитие начальных умений и навыков устной речи иностранных слушателей в рамках самостоятельной работы с использованием цифровых технологий на этапе довузовской подготовки . . . . .	182
<b>Пиневич Е.В., Ионова Н.А., Соляник О.Е., Лапутина Т.В.</b> К вопросу о реализации совместных образовательных программ в инженерных вузах . . . . .	189

<b>Проничева О.Ю.</b> Профессионально ориентированное обучение иностранных военнослужащих русскому языку: сложности начального этапа . . . . .	197
<b>Смирнова Е.С.</b> «Разговоры о важном» в иностранной аудитории . . . . .	204
<b>Степанова Н.С., Амелина И.О., Ковалева Т.В.</b> Лингвометодические особенности работы с учебно-научным текстом при обучении языку специальности на довузовском этапе подготовки . . . . .	210
<b>Стефанский Е.Е., Ярун О.А.</b> Опыт создания офлайн-уроков РКИ для дистанционного обучения . . . . .	217
<b>Таргонская Е.П., Таргонская И.С.</b> Особенности входного контроля по дисциплине «Начертательная геометрия и инженерная графика» для курсантов-иностранцев . . . . .	225
<b>Цируль О.В.</b> Социокультурная адаптация иностранных студентов в процессе изучения русского языка . . . . .	233
<b>Чохонелидзе Н.С., Нодия Т.Т.</b> Роль экологической лингвистики в процессе преподавания русского языка . . . . .	240
<b>Шахов А.В.</b> Основные направления адаптации иностранных слушателей подготовительных отделений к изучению общеобразовательных дисциплин . . . . .	247
<b>Шитова Н.С.</b> Анализ проблем адаптации иностранных студентов и пути их решения . . . . .	253

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В сборнике представлены материалы VIII Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность», который проводился 9–11 октября 2024 г. в Институте русского языка Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы.

Конгресс, в котором ежегодно принимают участие более 300 специалистов довузовской подготовки и социокультурной адаптации обучающихся, является традиционным и значимым событием для российского и зарубежного профессионального сообществ. Важной миссией конгресса является координация действий российских и зарубежных образовательных организаций, проводящих обучение на русском языке, а также повышение престижа русского языка в международном сообществе.

Ключевым направлением работы конгресса в 2024 г. стало обсуждение вопросов трансформации подходов в преподавании русского языка и общеобразовательных предметов на русском языке в условиях изменения нормативной базы, социокультурной адаптации иностранных обучающихся с учетом современных геополитических реалий.

Эти вопросы нашли отражение во всех основных направлениях работы конгресса.

1. Довузовская подготовка: трансформация учебного процесса по русскому языку как иностранному и общеобразовательным предметам с учетом изменений в нормативной базе.
2. Профессионально ориентированное обучение РКИ на этапе довузовской подготовки.
3. Оценка качества реализации программ довузовской

подготовки как межвузовская система объективного контроля (структура, содержание, форматы проведения): опыт и методическое осмысление.

4. Современная лингводидактика и методика преподавания РКИ на начальном этапе обучения.
5. Межэтническое взаимодействие: феномен социокультурной адаптации иностранного слушателя в поликультурном образовательном пространстве.
6. Продвижение русского языка за рубежом: новые форматы и образовательные модели.

В сборнике представлены статьи участников конгресса, которые отражают актуальные лингвометодические, педагогические и организационные вопросы обучения иностранных граждан на подготовительных факультетах (отделениях) вузов России.

# **ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРИЕНТИРОВАННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РКИ**

***А.С. Авдеева***

*кандидат филологических наук, доцент Белгородского  
государственного технологического университета  
им. В.Г. Шухова, Белгород, Россия  
E-mail: virodovaas24@mail.ru*

***Е.Н. Колесникова***

*кандидат филологических наук, доцент Белгородского  
государственного технологического университета  
им. В.Г. Шухова, Белгород, Россия  
E-mail: kolesnikova\_elen@inbox.ru*

*В статье рассматривается вопрос моделирования, структуры и функционирования функционально-семантического поля для успешного обучения иностранных студентов на до-вузовском этапе с учетом профессионально ориентированного подхода к обучению РКИ.*

***Ключевые слова:*** лексико-семантическое поле, функционально-семантическое поле, лексика, ядро, ближняя периферия, дальняя периферия

# FUNCTIONAL-SEMANTIC FIELD IN THE PROFESSIONAL ORIENTATION OF RFL TRAINING

*Alla S. Avdeeva*

*PhD in Philology, Associate Professor of the Belgorod State  
Technological University named after V.G. Shukhov,  
Belgorod, Russia*

E-mail: virodovaas24@mail.ru

*Helen N. Kolesnikova*

*PhD in Philology, Associate Professor of the Belgorod State  
Technological University named after V.G. Shukhov,  
Belgorod, Russia*

E-mail: kolesnikova\_elen@inbox.ru

*The article examines the issue of modeling, structure and functioning of the functional-semantic field for the successful training of foreign students at the pre-university stage, taking into account the professionally oriented approach to teaching RFL.*

**Keywords:** *lexical-semantic field, functional-semantic field, vocabulary, core, near periphery, far periphery*

В российской методике преподавания РКИ 1970-е гг. XX в. ознаменовались появлением необходимости дифференциации иностранного студенческого контингента как минимум на две категории: филологи и не филологи. В это время особенно острым был вопрос о профессиональной ориентированности в обучении русскому языку. На первый план при формировании студенческих групп и создании учебных пособий, помимо

национальной ориентированности, стал выходить учет будущей специализации обучения в вузах страны. Сфера будущей профессиональной деятельности определила выделение нескольких профилей обучения: филологического, инженерно-технического, естественно-научного, социально-гуманитарного. Введение в процесс обучения языка такой специально ориентированной дисциплины, как научный стиль речи, стало первым шагом к подготовке будущих специалистов с учетом их профессиональной направленности. Издание большого количества учебных пособий, специализированных словарей с учетом языка будущей профессии, их апробация и полученные результаты, позволило убедиться в успешности этого дифференцирующего подхода.

В данный момент коммуникативный подход в изучении языка на первоначальных стадиях обучения гармонично синтезируется с профессионально ориентированным, основывается на тщательном отборе содержательных элементов в изучаемом материале. Поэтому программа обучения должна базироваться не только на рациональном методическом применении фонетического, лексического, грамматического, орфографического материала, но и, по мнению Н.Д. Гальсковой, учитывать совокупность специализированных речевых умений, позволяющих использовать язык в коммуникативной деятельности, достаточных не только для профессионального и делового общения [2]. Не стоит упускать из виду специфическую тематику коммуникативной деятельности, материал и речевые обороты, ситуации и темы, обогащающие комплекс культурных и национальных признаков и реалий страны изучаемого языка, а также профессиональную компетенцию будущих специалистов.

Дискуссионным был вопрос о лексической составляющей профессионально направленного обучения. Глава петербургской школы функциональной грамматики А.В. Бондарко предложил использовать понятие функционально-семантического

поля, которое структурирует фрагменты объективной научной действительности в языковом сознании. В отличие от лексико-семантического поля, которое представляет собой иерархически организованную систему лексических единиц (слов), объединенных общим (родовым, инвариантным) значением и представляющим в языке определенную понятийную, семантическую сферу, функционально-семантическое поле – система «разноуровневых средств (морфологических, синтаксических, словообразовательных, лексических, а также комбинированных – лексико-синтаксических и т.п.), взаимодействующих на основе общности их функций, базирующихся на определенной семантической категории» [5]. В РКИ это поле структурируется на основе дисциплинарных особенностей выбранного профиля.

По мнению Т.П. Фроловой, несколько принципов определяют упорядочивание функционально-семантического поля, слова из которого должны входить в лексический минимум будущего специалиста [4]. Принцип частотности опирается на использование общеупотребительной, общенаучной и общетехнической лексики. Тематический принцип позволяет изучать лексику научной тематики. Принципы семантической и словообразовательной ценности определяют весомость смысловой нагрузки в профессиональной среде, а также возможность образования новых слов и терминов по продуктивным моделям.

Организованность лексики по функционально-семантическому принципу помогает формировать речевые навыки и умения не только в учебной деятельности и профессиональной среде, но и решать коммуникативные задачи в общественной, социальной и культурной жизни. Поэтому, изучая специально отобранный лексико-грамматический материал, «иностранные учащиеся должны овладеть элементами научного и общественно-публицистического стилей речи» [3, с. 43]. Исходя из обозначенных выше принципов, функционально-семантическое поле при профессионально ориентированном подходе в изучении

русского языка должно, на наш взгляд, структурироваться следующим образом: ядро и периферия.

Ядро наполняется основной научной лексикой, терминологией, включенной в состав базовых понятий профессиональных научных дисциплин, таких как определение основополагающих предметов, понятий и явлений профессиональной научной области, их качественная и количественная характеристика. Лексика ядра абстрактна, но в большинстве случаев однозначна. Основные научные понятия уже знакомы студентам из школьного курса на родном языке. К тому же, особенно технический профиль изобилует интернациональной терминологией. Но, основываясь на синтезированном принципе отбора лексических единиц, важно учитывать, что «нужна лексика, которая будет использоваться при изучении предметов, и при этом каким-то образом не останется в пассивном запасе» [1, с. 18].

Периферическую зону функционально-семантического поля можно разделить на ближнюю и дальнюю. Лексические средства, передающие выражение причинных и следственных отношений при описании предметов, явлений, процессов выражения соотношения частного и общего, части и целого, состава вещества и основных составляющих предмета или специализированного оборудования, выражения наличия или отсутствия предмета, выражения признака предмета, входят в состав функционально-семантического поля и наполняют его ближнюю периферическую зону. Конкретность лексического значения выходит на первый план, однако лексическая многозначность усложняет процесс понимания и формирования синтаксических единиц.

Дальнюю же периферию образует «выражение сравнения, сопоставления, выражение изменения качества, состояния, величины» [3, с. 43]. Важно отметить, что подобная лексика продуцируется при помощи основных словообразовательных моделей языка на основе научной терминологии из ядра и ближней

периферии этого поля. Кажется, что формирование профессионального функционально-семантического поля довольно простой процесс. Стоит отметить, что периферийная зона данного поля достаточно размыта и не имеет четких границ, поскольку структурирование поля не опирается только на тематический принцип.

Может показаться, что коннотативное значение периферийной лексики является нехарактерным для профессиональной коммуникации, малофункциональным, поскольку данная лексика многозначна и менее абстрактна, чем ядерная, к тому же, она может входить и в состав окооядерных зон других полей. Поскольку ядерное семантическое зерно в большей или меньшей степени сохраняется во всех единицах профессионального функционально-семантического поля, изучение подобной лексики позволяет оперировать более сложными понятиями научного стиля.

Следует отметить, что подбор лексики с опорой на функционально-семантическое поле при профессионально ориентированном подходе в обучении необходим при формировании речевой компетенции как в устных, так и в письменных видах речевой деятельности. Поэтому при обучении следует опираться как на продуктивный (говорение, письмо), так и на рецептивный вид речевой деятельности (аудирование, чтение).

Итак, современное состояние методики РКИ требует профессионально ориентированного подхода при обучении иностранных студентов. Этот подход базируется на формировании определенных функционально-семантических полей, включающих общеупотребительную, научную и профессиональную лексику, которая предоставляется для изучения в довузовской подготовке иностранного контингента.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Акифи О.И.* Основные принципы составления вводно-предметного курса гуманитарного блока дисциплин на подготовительном факультете для иностранных граждан // Международное образование и сотрудничество: сборник научных трудов по материалам VI международной научно-практической конференции. – 2019. – Вып. 13. – С. 15–20.
2. *Гальскова Н.Д., Гез Н.И.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – М.: Академия, 2004. – 336 с.
3. *Пугачев И.А.* Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному: теория, практика, технологии: монография. – М.: РУДН, 2016. – 483 с.: ил.
4. *Фролова Т.П.* Отбор лексических единиц с целью формирования и расширения лексического запаса для чтения текстов по специальности // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. – 2019. – Т. 25. – № 3. – С. 203–206.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. – URL: <https://tapemark.narod.ru/les/566b.html> (дата обращения: 07.09.2024).

# **ФАКТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА РАБОТЫ ПРОГРАММ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ФАКУЛЬТЕТА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН: ОПЫТ И МЕТОДИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ (ПФИ БГТУ ИМ. В.Г. ШУХОВА)**

***О.И. Акифи***

*кандидат филологических наук, доцент Белгородского  
государственного технологического университета  
им. В.Г. Шухова, Белгород, Россия  
E-mail: Mrs.olesiakifi@mail.ru*

*Для формирования конкурентноспособного подготовительного отделения для обучения иностранных граждан требуется учитывать современные тенденции в образовании и реальные отзывы потенциальных учащихся. В статье рассматриваются критерии оценки работы подготовительного факультета для иностранных граждан БГТУ им. В.Г. Шухова. Приводятся данные опросов слушателей подготовительных факультетов, а также преподавателей основных факультетов, которые работают с выпускниками ПФИ.*

***Ключевые слова:*** *подготовительный факультет для иностранных граждан, образовательные программы ПФИ, доузовская подготовка*

# ACTUAL EVALUATION OF THE WORK OF THE PROGRAMS OF THE PREPARATORY FACULTY FOR FOREIGN CITIZENS: EXPERIENCE AND METHODOLOGICAL UNDERSTANDING (PFI BSTU)

*Olesya I. Akifi*

*PhD in Philology, Associate Professor of the Belgorod State  
Technological University named after V.G. Shukhov,  
Belgorod, Russia*

E-mail: Mrs.olesiakifi@mail.ru

*In order to form a competitive preparatory department for the education of foreign citizens, it is necessary to take into account modern trends in education and real feedback from potential students. The article considers the criteria for evaluating the work of the preparatory faculty for foreign citizens of BSTU. Survey data of listeners of preparatory faculties as well as teachers of core faculties who work with PFI graduates are presented.*

**Keywords:** *preparatory department for foreign citizens, educational programs of PFI, pre-university training*

В современной сложной геополитической ситуации необходимо обратить особо пристальное внимание на работу подготовительных факультетов для иностранных граждан как основных инструментов «мягкой силы» по созданию позитивного облика России за рубежом. Активная работа в западных СМИ по очернению России дает как желаемые ими результаты, так и парадоксально возрастающий интерес к изучению русско-

го языка и русской культуры. Зачастую говорить о получении высшего образования в России для стран Европы не стоит (хотя и этот спрос повышается), а в странах, не относящихся к Евросоюзу, происходит понимание перспективности получения образования именно в России. Работа подготовительных факультетов, степень проработанности программ довузовской подготовки таким образом играют важнейшую роль.

Актуальность данной работы состоит в необходимости адекватной оценки и организации эффективной и интересной образовательной системы, привлекательной для иностранных обучающихся в связи со сложной геополитической обстановкой. Цель – методическое осмысление имеющегося опыта и построение конкурентоспособной программы довузовского обучения. В результате проведенных смешанных исследований (качественные и количественные) сделаны выводы о слабых местах в системе довузовского образования в Российской Федерации в целом, на подготовительном факультете БГТУ им. В.Г. Шухова в частности, намечен план актуализации системы и ряда учебных предметов. Предлагаемое исследование отличается реальными показателями и учитывает комплекс интересов современной молодежи и требований российских вузов к выпускнику подготовительного факультета для иностранных граждан (ПФИ).

Помимо рассмотрения имеющихся исследований, данная работа опирается на интервьюирование и анкетирование иностранных учащихся и преподавателей БГТУ им. В.Г. Шухова. Опрос проводился в различных формах и затрагивал обучающихся подготовительного факультета, обучающихся на основных факультетах, преподавателей, работающих с иностранцами, обучающихся на языковых курсах, участников онлайн-марафона и других конкурсов, проводимых на базе ПФИ БГТУ.

Основная проблема функционирования подготовительных факультетов – недооцененность их роли в привлечении иностранных граждан. «В ряде случаев наблюдается

ликвидационный подход к самим подготовительным факультетам как „рудиментам“ прежней эпохи» [2, с. 124]. Современные правовые требования к ПФИ наводят на мысль о постепенном искоренении данной части образовательного процесса в кажущуюся перспективной цифровую отрасль. Безусловно, современные цифровые возможности широки и дают массу дополнительных образовательных возможностей, но полноценно привлечь иностранных студентов можно только при их обучении в очном формате на базе российских вузов.

Качество образования иностранных граждан напрямую зависит от уровня языковой подготовки и адаптационной составляющей. Сотрудники ПФИ – многозадачные специалисты, так как они должны не просто обучить предмету, но и мягко адаптировать иностранцев к поликультурному обществу, к новой стране и образу жизни. Зачастую приходится брать на себя роль психолога, проводить тренинги, адаптационные творческие мастерские, организовывать клубы по интересам и многое другое. Выделяя ПФИ исключительно в дополнительное образование, лишая преподавателей возможности научного и профессионального роста, это важнейшее звено может потерять действительно талантливых сотрудников.

Таким образом, мы выделяем одну из основных проблем функционирования ПФИ – необходимость повышения правовой роли, введение в единое правовое поле высшего образования, расширение программ подготовки (разделение подготовки бакалавров, магистров, аспирантов), академической возможности введения факультативных и элективных курсов.

Опрос иностранных учащихся БГТУ им. В.Г. Шухова показал приоритетность выбора учебного заведения. Результаты таковы (приведены усредненные результаты опроса за 2021–2024 учебные годы): географическое расположение вуза (нахождение в столице или близость к ней) – 24 %; качество обучения русскому языку – 21 %; возможность краткосрочного обучения

и получения сертификата – 8 %; обширная культурная программа – 19 %; безопасность и качество жилищных условий – 16 %; выбор агента – 12 %. Данный опрос проводился регулярно, у одной и той же группы студентов, в начале и в конце учебного года. Погрешность в показаниях минимальна, поэтому были приведены данные цифры.

Таким образом, помимо известного географического фактора, мы видим, что качество обучения и наличие обширной культурной программы играют важную роль для выбора учебного заведения. Следовательно, необходимо обратить внимание на составление актуальной и продуктивной программы, сочетающей академические часы и внеаудиторную работу.

В цифровом формате мы лишаемся эффективной адаптационной составляющей и мягкого введения иностранцев в российскую студенческую среду. В программе ПФИ БГТУ им. В.Г. Шухова содержится ряд внеаудиторных мероприятий, позволяющих иностранным учащимся не только применять свои знания русского языка, но и привыкать к общению в студенческой среде, адаптироваться к новой для них академической обстановке.

Значимость межкультурного общения, а также введения в курс ПФИ ряда образовательных предметов (помимо русского языка) доказана путем опроса преподавателей основных факультетов, которые сталкиваются с иностранными студентами после прохождения курса ПФИ разных вузов. Не будем перечислять все учебные заведения, выпускники ПФИ из которых обучаются на основных программах БГТУ им. В.Г. Шухова, обозначим только, что на период опроса это были представители выпускников ПФИ из шести городов России (14 ПФИ разных вузов), преподаватели основных факультетов не знали, выпускником какого именно ПФИ были их иностранные студенты. По данным этого опроса, наиболее подготовленными к обучению в российском вузе являются выпускники ПФИ

БГТУ им. В.Г. Шухова. Такие же отзывы дают и сами иностранные учащиеся, когда сталкиваются с другими выпускниками. Зачастую это и является определяющим фактором при выборе именно ПФИ БГТУ им. В.Г. Шухова – хорошие отзывы товарищей о качестве подготовки к обучению.

Данные результаты достигнуты благодаря выстроенной работе факультета под руководством Е.Н. Легочкиной. ПФИ БГТУ им. В.Г. Шухова включает максимально возможное (по правовым стандартам) количество академических часов, разделяя на преподавание РКИ, НСР и учебных предметов, согласно профилю обучающегося. На факультете активно используют потенциал внеаудиторной работы и вводят в программу театральную и вокальную студии, клубы по интересам. Программа ПФИ БГТУ им. В.Г. Шухова старается максимально подстроиться под требования современных учащихся, поэтому включает интерактив. «Поиск решения проблем при организации обучения и досуга иностранных граждан поможет дальнейшему развитию отношений между государствами и увеличит количество студентов, желающих обучаться в вузах Российской Федерации» [3, с. 167].

Как отмечается многими исследователями, образовательный процесс имеет следующие составляющие: цель, принципы, содержание, методы, средства и формы [1, с. 3–4]. Цели преподавателя и обучающегося должны совпадать, в случае с магистрами и аспирантами достичь этого бывает сложнее, так как данные обучающиеся, как правило, уже имеют педагогический опыт в своей стране и намерены и дальше его продолжать. Академическая среда и структура в вузах Российской Федерации и других стран отличается, в связи с этим адаптационный момент крайне важен. Для бакалавров этот вопрос решается проще, для магистров и аспирантов – другая система. Это доказывает необходимость введения отдельной программы для обучения иностранных магистров и аспирантов на ПФИ. На наш взгляд,

данная программа должна включать не только углубленное изучение научного стиля речи, но и отдельный курс делового общения, профессионального перевода, а также базовые положения методики преподавания. Таким образом, должны быть скорректированы содержание, принципы и методы образовательного процесса. В этом случае цели преподавателя и обучающегося совпадают и при поступлении иностранного учащегося в магистратуру или аспирантуру можно надеяться на позитивный результат.

Итак, привлекательность вуза включает следующие составляющие: узнаваемость и привлекательность бренда высшего учебного заведения; потенциал профессорско-преподавательского состава; финансовую устойчивость образовательной программы. Рассмотрев данные анкетирований и опросов, учитывая составляющие продуктивной образовательной программы и критерии привлекательности вуза, проведя методическое осмысление представленных данных, приходим к выводу о необходимости повышения внимания со стороны Министерства образования Российской Федерации к проблемам подготовительных факультетов для иностранных граждан.

Подготовительные факультеты играют важнейшую роль в привлечении иностранных учащихся, формировании позитивного облика России, распространении русского языка и русской культуры в мире. Вывод в область дополнительного образования лишает подготовительные факультеты возможностей развития, сохранения профессорско-преподавательского состава, углубления и создания эффективных образовательных программ.

Требуется разделение подготовки бакалавров и магистрантов, для чего нужен пересмотр количества аудиторных часов и разработка отдельной программы, отдельных учебных материалов. Необходимо внимание ко внеаудиторной работе как важной составляющей образовательного и адаптационного процесса, совмещение целей преподавателя и учащегося.

В связи с современными, поставленными правительством целями, следует дополнить образовательную программу для иностранцев историей России и русской литературой. Практика ПФИ БГТУ им. В.Г. Шухова показала, что введенный курс о России, уроки истории и литературы становятся интересными для обучающихся всех профилей. Однако жесткое ограничение по академическим часам не дает возможности введения данных предметов даже на уровне ознакомления, в то время как сами иностранные обучающиеся отмечают важность этих знаний.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Блинова Т.А., Новиков А.В., Руднова Н.Н.* Цели обучения на подготовительном факультете для иностранных граждан с позиции преподавателя и обучающегося // Вестник Тульского государственного университета. Серия: Современные образовательные технологии в преподавании естественно-научных дисциплин. – 2022. – № 1(21). – С. 3–6.

2. *Гузарева Н.И.* К вопросу о совершенствовании правовых и организационных основ реализации образовательных программ на подготовительных факультетах в российских университетах // Международное образование и сотрудничество: сборник материалов V Международной научно-практической конференции. МАДИ, 2017. – М.: Техполиграфцентр, 2017. – С. 122–126.

3. *Литвинова Д.Н.* Стимулирование учебного процесса иностранных учащихся в условиях социокультурной адаптации // Актуальные вопросы международного сотрудничества в образовании: сборник научно-методических трудов / Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; под ред. Д.Г. Арсеньева, И.И. Барановой, В.В. Краснощекова. – СПб.: Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2017. – С. 163–167. <https://doi.org/10.18720/SPBPU/2/id17-32>

# ПРИМЕНЕНИЕ ПРИНЦИПА СОИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУР В ПРОЦЕССЕ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ

*Р.Х. Анопочкина*

*кандидат педагогических наук, доцент Московского  
государственного технологического университета  
«Станкин», Москва, Россия  
E-mail: a.roza@mail.ru*

*Статья обращена к особенностям обучения русскому языку как иностранному в полиэтнической группе. Рассматриваются возможности применения принципа соизучения культур с целью культурной адаптации иностранцев, приступающих к изучению РКИ. Автор приводит примеры из собственной практики.*

**Ключевые слова:** *довузовское обучение, культурная адаптация, соизучение культур, взаимоотношения субъектов учебного процесса*

# APPLICATION OF THE PRINCIPLE OF CO-STUDY OF CULTURES IN THE PROCESS OF ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS

*Rose Kh. Anopochkina*

*PhD in Pedagogy, Associate Professor of the MSTU “Stankin”,  
Moscow, Russia*

*E-mail: a.roza@mail.ru*

*The article is addressed to the features of teaching Russian as a foreign language in a multiethnic group. The possibilities of applying the principle of co-study of cultures for the purpose of cultural adaptation of foreigners who begin to study Russian as a foreign language are considered. The author gives examples from his own practice.*

**Keywords:** *pre-university education, cultural adaptation, co-study of cultures, the relationship between the subjects of the educational process*

Одно из условий успешности обучения русскому языку как иностранному – организация процесса обучения в формате, способствующем адаптации иностранных студентов к новой социокультурной, языковой среде; применение методов, ускоряющих их привыкание к новым условиям жизни и учебы в России. Получение образования в другой стране требует от студентов-иностранцев огромного умственного, эмоционального и физического напряжения. Особенно сложен начальный этап обучения, когда владение русским языком находится на невысоком уровне или отсутствует совершенно. Для достиже-

ния эффективного результата в обучении студентам необходимо обрести «психологическое равновесие на эмоциональном, информационно-познавательном, коммуникативном и поведенческом уровнях в кратчайшие сроки» [1, с. 148].

В педагогической литературе адаптация определяется как «сложный, динамичный, многоуровневый и многосторонний процесс перестройки потребностно-мотивационной сферы, комплекса имеющихся навыков, умений и привычек в соответствии с новыми для него условиями» [2, с. 57]. Педагоги и психологи рассматривают два уровня адаптации: биологическую, связанную с физиологическими особенностями; психологическую, выделяя при этом культурную, коммуникативную и бытовую [3, с. 16]. Виды психологической адаптации связаны с различными сферами; значимость каждого из них в жизни иностранца возрастает или уменьшается в зависимости от этапа пребывания в чужой стране, личностных особенностей, окружения, условий жизни и учебы. В то же время они взаимосвязаны и оказывают большое влияние на результаты обучения.

Для жизни и учебы в России иностранным студентам необходима способность к межкультурному общению, развитие которой связано с культурной адаптацией. Одним из важнейших принципов формирования готовности к межкультурному общению является принцип соизучения культур, применение которого подразумевает обращение к культуре России и родных культур студентов в процессе обучения. Эта работа требует от преподавателя знаний об особенностях жизни и культуры родной страны (стран) студентов, их менталитета.

Методы применения принципа соизучения культур в процессе адаптации различаются в зависимости от состава учебных групп, в том числе от того, является ли учебная группа моно- или полинациональной.

Программа работы в мононациональной группе более определена, она строится на сопоставлении двух культур – родной

и изучаемой, дает больше возможностей для их углубленного анализа. Однако большинство преподавателей РКИ сегодня работают в поликультурных группах, готовя обучающихся к студенческой жизни в вузах различного профиля, начиная с предвузовского этапа. В данной статье речь идет о группе, в которой учатся 15 студентов из 9 стран – представители разных культур, языковых групп и конфессий. Каковы возможности применения принципа соизучения культур в работе с таким контингентом?

Одно из главных условий эффективной адаптации, преодоления сложности начального этапа обучения – формирование оптимальных взаимоотношений всех субъектов учебного процесса. В первую очередь это взаимоотношения преподавателя с группой в целом и с каждым отдельным студентом в частности.

Взаимодействие преподавателя и студентов – не только межкультурное общение, но и важная форма соизучения культур, поскольку оно включает взаимонаблюдение и взаимооценивание личностных и национальных особенностей друг друга. Для студентов-иностранцев преподаватель – представитель России, ее культуры, наблюдая за поведением и речью которого они приходят к определенным выводам. Уровень общения, предлагаемый преподавателем, играет чрезвычайную роль в формировании представлений иностранных обучающихся о межкультурном общении.

Сложность организации культурной адаптации состоит в том, что «внешнее поведение адаптантов регламентируется социальными нормами, принятыми в принимающей культуре, а внутреннее – нормами своей национальной культуры» [4, с. 127]. Поэтому роль преподавателя, безусловно, двояка. Он не только знакомит с культурой России, но и знает национальные и культурные особенности стран своих студентов, обучает их умению представлять родную культуру на русском языке. Так, речь преподавателя должна быть не только понятной и инфор-

мативной, в ней должны быть учтены правила речи, привычные для иностранцев, такие как уровень громкости голоса, темп речи, манера обращения и т.д. Внимания требует и использование преподавателем невербальных средств: принятые в России правила кинесики, проксемики, такесики далеко не всегда соответствуют национальным традициям обучающихся.

Еще одна сфера межкультурной коммуникации – общение между студентами. От установившихся в учебной группе форм взаимоотношений, поведения во многом зависит психологическое состояние обучающихся, их мотивированность и в конечном результате – успешность обучения.

Организация взаимоотношений в поликультурной группе требует внимания и определенных шагов преподавателя с первых дней учебы.

**Пример.** Для общения необходимо запоминание непривычных имен сокурсников, их правильное произношение, что в поликультурной группе представляет немалую сложность. Приемы освоения имен могут быть разными: написание на доске каждым из студентов своего имени, четкое произнесение, повторение его соучениками; диалоги знакомства, повторяющиеся на каждом уроке по цепочке или по выбору: «Привет! – Как тебя зовут? – А тебя? – Очень приятно!» В процессе уроков знакомства у студентов возникают вопросы, связанные с национальными особенностями имен, например с разделением антропонима на фамилию и собственно имя; с необходимостью обращения к китайским студентам с использованием не только имени, но и фамилии.

Знакомству и сближению обучающихся в группе способствует и прием, названный нами «два вопроса». Он организуется так: студент называет по имени одного из товарищей в группе и говорит: «У меня есть два вопроса!» Ответ: «Хорошо, пожалуйста». Следует диалог; далее спрашивавший благодарит отвечающего, который в свою очередь адресует свои два вопроса

следующему студенту. Применение данного метода с первых дней обучения способствует активному говорению обучающихся, предоставляет возможность самовыражения и «узнавания» информации друг о друге.

Преподавателем активно одобряется фраза «У меня есть вопрос!» в процессе занятия, являющаяся не только показателем осознанного восприятия изучаемой информации, но и проявлением личности. Она свидетельствует о старании сформулировать свою проблему на русском языке, о желании включиться в инициативную деятельность, непривычную для большей части обучающихся, перейти к прямому общению с преподавателем, то есть свидетельствует об определенном уровне адаптированности.

Применение принципа соизучения культур становится частью учебного процесса, открывает возможность для развития способности к межкультурному общению, если культурологическая информация встраивается в систему изучения языка.

**Пример.** При изучении темы «Согласование прилагательных и существительных» (начальный этап) выполняются задания на дописывание окончаний прилагательных. Преподаватель включает в упражнение прилагательные, указывающие на язык, традиции родных стран студентов. Например, в таких словосочетаниях, как французск... язык, камерунск... (писатель, традиция, песни). Грамматическое задание дает возможность перейти к небольшому диалогу о названии страны, ее языках, выяснить, для кого из студентов эта страна является родной. На этом же занятии группа слушает камерунскую песню, аудиозапись которой по просьбе преподавателя заранее подготовил студент-камерунец.

Подобные задания занимают считанные минуты занятий, но они помогают обратить внимание на национальные, культурные особенности различных стран, при этом выделяя лич-

ность студента в группе, привлекая интерес к нему, к его стране и культуре.

Постепенно обучающиеся начинают выполнять задания, требующие предварительной подготовки и в то же время соответствующие их языковому уровню: круглый стол «Пословицы о дружбе в наших странах»; урок «Покажу мою страну» с небольшой видеопрезентацией; Календарь национальных праздников группы, дающий возможность поздравлять друг друга с праздниками и требующий знания формул поздравлений и пожеланий. Преподаватель знакомит с основными праздниками России и традициями их празднования.

Знакомство не только с культурой России, но и с традициями родных стран всех обучающихся является важнейшим требованием успешной работы в поликультурной группе, способствует пониманию разнообразия культур и необходимости уважительного отношения к ним.

Включение студентов в систему доброжелательного взаимодействия, предлагаемую преподавателем, нарастание дружеских взаимоотношений в группе, преодоление языкового барьера, идущее параллельно с преодолением психологического, – основные цели, на достижение которых направляется внимание на начальном этапе обучения иностранцев. В процессе учебной деятельности происходит сопоставление различных культур, выявляются общечеловеческие и национальные ценности, закладываются основы межкультурного общения, то есть происходит психологическая, в том числе и культурная, адаптация.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Иванова М.А.* Психологические аспекты адаптации иностранных студентов к высшей школе. – СПб.: Нестор, 2000. – 148 с.
2. *Италиазова А.В., Еремина Н.К.* Проблема адаптации иностранных студентов в российских вузах // Межкультурная коммуникация

в современном мире: материалы II Межвузовской научно-практической конференции иностранных студентов / под ред. Ю.А. Шурыгиной. – Пенза, 2013. – С. 56–58.

3. *Рябкова С.Л., Скопина Ю.И.* Особенности процесса адаптации в вузе иностранных студентов первого курса (на примере Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета) // Вестник НГТУ им. Р.Е. Алексеева. Серия: Управление в социальных системах. Коммуникативные технологии. – 2016. – № 2. – С. 14–18.

4. *Тьерри Л.* Социокультурная адаптация иностранных студентов, обучающихся в российских вузах: автореф. дис. ... канд. социол. наук: 22.00.04. – Нижний Новгород, 2012. – 149 с.

## **КОНСТРУКЦИЯ «У КОГО (ЕСТЬ) ЧТО/КТО» НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ**

***А.Б. Антонова***

*кандидат филологических наук, доцент Иркутского  
национального исследовательского технического  
университета, Иркутск, Россия  
E-mail: allabb@yandex.ru*

*На начальном этапе изучения РКИ студенты знакомятся с конструкцией «у кого есть что/кто». Данная тема – актуальна и значима для обучающихся, однако недостаточно полно представлена в учебно-методической литературе. В статье приведен анализ данной конструкции в современных пособиях с точки зрения методики преподавания РКИ.*

**Ключевые слова:** *русский язык как иностранный, глагольная форма «есть», значение обладания, отвлеченность, неотчуждаемое, признак*

# THE CONSTRUCTION 'WHO (HAS) WHAT/WHO' AT THE INITIAL STAGE OF TEACHING RFL

*Alla B. Antonova*

*PhD in Philology, Associate Professor of the Irkutsk National  
Research Technical University,  
Irkutsk, Russia  
E-mail: allabb@yandex.ru*

*At the initial stage of studying RFL, students become familiar with the construction 'Who has what/who'. This material is relevant and significant for students and is not fully represented in textbooks. The article provides an analysis of this construction in modern textbooks from the point of view of methods of teaching RFL.*

**Keywords:** *Russian as a foreign language, verb form 'have', the state of having, abstractness, inalienable, feature*

Уже на начальном уровне в рамках изучения лексических тем «Биография», «Моя семья», «Внешность», «Рабочий день», «Свободное время» и грамматической (родительный падеж с предлогом у) студенты, изучающие русский язык как иностранный, знакомятся с конструкцией «у меня есть», выражающей значение обладания. Предъявление данной грамматической конструкции варьируется как в пределах различных лексических тем, так и временных периодов начального уровня.

В учебном пособии В.Н. Вагнер существует подраздел, который так и называется «Глагольная форма есть» [1, с. 357]. Автор указывает, что у англо- и франкоговорящих учащихся имеет место грамматическая интерференция. Усвоив, что после

родительного падежа с предлогом *у* в русском языке употребляется форма *есть*, и ассоциируя значение всего предложения со значением предложения с глаголом *to have*, учащиеся любое предложение с глаголом *to have* переводят, употребляя слово *есть*, ощущая потребность сохранить трехкомпонентность его структуры и отразить глагольный компонент: Не | has | a book. У него | есть книга. По аналогии с данным предложением переводят Не | has | blue eyes. У него | «есть» | голубые глаза» [1, с. 357].

Часто для предупреждения неправильного употребления слова *есть* в методике советуют давать обучающимся четкие правила о случаях его неупотребления.

1. Распространенной будет замена конструкции с *есть* на отрицательную. **Если утвердительную фразу легко трансформировать в отрицательную, то *есть* употребляется, в противном случае – нет.** Сравним две пары предложений:

- У меня голубые глаза. – У меня нет голубых глаз.
- У меня есть футболка. – У меня нет футболки.

Очевидно, что трансформация первого (*у меня нет голубых глаз*) звучит абсурдно. Однако представляется, что как методический прием данная модификация не совсем работает. Во-первых, иностранцу, изучающему РКИ, не всегда понятна абсурдность фразы с *нет*. Во-вторых, это довольно трудоемкая манипуляция в сознании, особенно, когда речь идет о процессе коммуникации, отсутствует время для подобных трансформационных процессов. Более того, такое объяснение вряд ли поможет довести навык употребления до автоматизма. В-третьих, как объяснить иностранцу, нужно ли слово *есть* в предложении «У меня (есть) собака». Безусловно, объяснение в этом случае не может строиться лишь на трансформации в отрицательную модель, поскольку, скажем, в контексте «Я не могу поехать на дачу. У меня собака» отсутствие слова *есть* обусловлено наличием причины, по которой автор высказывания не может отлучиться надолго из дома, а не принадлежностью объекта автору высказывания.

Однако если после такого объяснения иностранец откроет учебник «Русский язык: 5 элементов» [2, с. 50], что он обнаружит? Предполагается, что в задании 43 обучающийся по предложенной модели должен составить мини-диалоги (1):

– *Как у них дела?*

– *Ужасно, потому что у них есть проблемы.*

Наверное, в речи мы все же предпочтем конструкцию без *есть*. И это вопрос аутентичности речи, о которой на начальном этапе часто забывают, предпочитая дриллинг – запоминание готовых структур.

**2. Иногда объяснение предлагается строить на отвлеченности/неотвлеченности существительного.** С оговоркой, что в вопросе слово *есть* всегда присутствует. В некоторых учебных комплексах намеренно отсутствуют отвлеченные понятия. В начальном курсе русского языка «Спасибо!» в уроке 10 «Свободное время. Экскурсии» [3, с. 69] студентам даются только примеры с конкретными существительными в виде вопроса:

– *У вас есть ноутбук (собака, тетрадь, велосипед, друзья, машина, дом)?*

Разве аграмматичным будет предложение «У меня *есть* время»?

**3. С нашей точки зрения, привлечение категории отвлеченности больше подойдет для правила: когда речь идет о состоянии, температуре, климате, то *есть* опускается:**

– *У него температура. У Кати плохое настроение.*

**4. В других же ситуациях такое объяснение не всегда корректно. В этом случае, на наш взгляд, логичнее выглядит пояснение, предложенное в учебнике И. Андреевой, Е. Арсеновой и К. Микитьянца «Живая речь». В случае, если речь идет о событии, имеющем место в настоящее время, слово *есть* опускается [4, с. 216]:**

– Извини, я не могу сейчас говорить. – *У меня урок.*

– А где Николай? – *У него отпуск (= Он сейчас в отпуске).*

5. В целом, по мнению авторов, **конструкция у меня + что/кто (без слова есть)** часто связана с контекстом *I am busy now / in the nearest future / next day* (я занят сейчас / в ближайшем будущем / на следующий день) [4, с. 217]:

– Ты идешь вечером в клуб? – *Нет, не могу. У меня билеты в театр.*

– Наташа идет в кафе? – *Нет, она не может. У нее бассейн.*

Таким образом, конструкция с *есть* используется, когда речь идет о наличии вообще, а без *есть* – когда описывается временная ситуация, имеющая место в момент речи.

Сравни: «У меня есть сестра» и «У меня сейчас сестра».

Если мы обратимся к учебнику «Русский сезон», теме 9 «Биография», заданию 10 [5, с. 187], то увидим, что авторы, выдвигая на первый план формальный признак (родительный падеж в функции «назвать человека, который имеет какой-либо предмет»), на начальном уровне не дают объяснения вариативности конструкции «У меня (есть)», предлагая обучающимся готовые «решения»:

1. Я очень люблю читать. \_\_\_\_\_ **есть** новый детектив.

4. Анна хорошо поет. \_\_\_\_\_ хороший голос.

7. Мои друзья поедут в Архангельск. Сейчас \_\_\_\_\_ летние каникулы.

**6. В предложениях, выражающих обладание, при подчеркивании не самого обладаемого предмета, а его признака:**

– У вас есть дом? Do you have a house? – Да, есть. – Какой у вас дом? What is your house like? – У меня большой дом. It is big. В английском языке при акцентировании обладания употребляется глагол *to have*. При акцентировании признака глагол *to have* не употребляется.

**7. При описании внешних и внутренних признаков кого-либо (наличие неотчуждаемого).** Довольно часто в учеб-

ных пособиях, адресованных иностранцам, правила говорят об отсутствии слова *есть* в описании внешности. На уровне А1 студентам предлагаются следующие модели:

– *У меня голубые глаза, длинные волосы. У сестры хороший характер.*

Зачастую, отсутствие слова *есть* объясняется тем, что эти особенности внешности очевидны (это то, что мы видим глазами). Однако мы можем найти фразы, в которых признак (детали внешности) будет не таким очевидным, и тогда появляется слово *есть*:

– *У него родинка на правой щеке. У него есть родинка на правой щеке.*

Рассмотрим вопрос: «У тебя родинка (или грязь?) на правой щеке»? Скажем, мы имеем дело с ситуацией, в которой требуется описание преступника, то логичным будет вопрос: «У него **есть** родинка на правой щеке?» Конечно, слово *родинка* не входит в лексический минимум начального уровня, но со временем студенты столкнутся с такими структурами, и, возможно, имеет смысл объяснить им это уже на начальном этапе обучения.

**8. Слово *есть* опускается, когда предмет каким-то образом квалифицируется, то есть перед ним стоит числительное.** Так, в учебнике «Русский Экспресс (коммуникативный курс русского языка для начинающих)» [6, с. 30], в уроке № 4 «Рабочий день» вводится конструкция со словом *есть* и даны следующие примеры:

- *У вас есть родители?* – *Да, у меня есть родители.*
- *У них есть дети?* – *Да, у них одна дочь и два сына.*
- *У нее есть брат или сестра?* – *Да, у нее один брат и три сестры.*

Правило в учебном пособии не дается, однако приведенные примеры позволяют сделать вывод, что при наличии числительного слово *есть* опускается.

Но если мы обратимся к учебному пособию *I love Russian* [7, с. 35] в рамках изучения лексической темы «Моя семья» (урок 3), вводится конструкция «у меня есть» и грамматическая тема родительный падеж с числами 2, 3, 4. Изучающим предлагаются следующие примеры:

– *Это Андрей. У него есть две газеты.*

– *Это Юля. У нее есть один телефон и два журнала.*

Для закрепления употребления слова *есть* для англо- и франкоговорящих слушателей В.Н. Вагнер предлагает следующие виды упражнений:

1. Сравнить данные в парах предложения, содержащие или не содержащие слово *есть*, и перевести их на английский язык: *У меня есть хороший друг. – У меня хороший друг.*

2. Составить диалоги, выясняя обладание предметом или качество обладаемого предмета, внешний признак человека.

3. Перевести на русский язык английские предложения с глаголом *to have* (в русских предложениях предполагается наличие или отсутствие слова *есть*) [1, с. 357].

В статье мы попытались обобщить опыт авторов популярных пособий. Очевидно, что данная тема трудна для иностранцев, поскольку связана с разговорным синтаксисом, который изучается на поздних этапах и не всегда системно. С другой стороны, на начальном этапе эта конструкция обязательно дается, поэтому все попытки авторов как-то встроить в учебник начального уровня свой речевой опыт оборачиваются тем, что появляется некоторая фрагментарность, ввод калек или таких структур, которыми не говорят, для которых трудно представить контексты, что ведет к тому, что студента это запутывает. А вопрос этот у обучающихся, желающих понимать грамматику, а не ориентироваться по образцам, возникает. Поэтому мы стоим перед этим сложным выбором: чтобы как-то это объяснить на начальном уровне, сохранить баланс между теми речевыми образцами, которые нужны и которые в тот же момент

не будут искусственными. Поэтому, возможно, мы тут можем немного нарушать какие-то принципы коммуникативной беспереводной методики, подключать язык-посредник и использовать переводческие упражнения, которые можно и нужно использовать, скажем, с англоязычными слушателями, иначе студент никогда не разберется, и эти ошибки будут и дальше появляться.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Вагнер В.Н.* Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа. Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Филология». – М.: Владос, 2001. – 384 с.

2. *Эсмантова Т.* Русский язык: 5 элементов. Уровень А1 (элементарный): учебник. – СПб.: Златоуст, 2021. – 320 с.

3. *Куцерева-Жаме А.М., Китадзё М.* Спасибо!: начальный курс русского языка. – М.: Златоуст, 2014. – 192 с.

4. *Андреева И.В.* Живая речь. As spoken: Russian for Everyday Usage. A1 Elementary Level / Irina Andreeva, Elena Arsenova, Kirill Mikityants. – СПб.: Арт-Экспресс, 2014. – 252 с.

5. *Нахабина М.М.* Русский сезон. Учебник по русскому языку. Элементарный уровень / М.М. Нахабина, В.Е. Антонова, И.И. Жабовклицкая [и др.]. – СПб.; М.: Златоуст: ЦМО МГУ, 2017. – 336 с.

6. *Хачатурова С.* Russian express = Русский экспресс / Svetlana Khachaturova ; [Transl. by N. Kuznetsova et al.]. – Moscow: Moscow ling. center, 2010. – 244 с.

7. *Я люблю русский язык (А1).* Учебник. I love Russian. – Lieden & Denz, 2017. – 190 с.

**СТРАТЕГИИ РАЗВИТИЯ  
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ  
КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-  
ПРАКТИКАНТОВ КАЛМЫЦКОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА  
ИМ. Б.Б. ГОРОДОВИКОВА**

***О.Н. Болдырева***

*кандидат исторических наук, доцент Калмыцкого  
государственного университета им. Б.Б. Городовикова,  
Элиста, Россия*

E-mail: olya.boldyreva2013@yandex.ru

*Способность к устному переводу – важнейший языковой навык для обучающихся. Студентам, специализирующимся на изучении русского языка, при получении навыков и умений устного перевода особое внимание необходимо уделять овладению основами, методами и стратегиями перевода. В статье рассматриваются стратегии развития переводческих способностей китайских студентов, проходящих стажировку в Калмыцком государственном университете им. Б.Б. Городовикова, исследуется текущая ситуация с развитием их переводческих способностей.*

***Ключевые слова:*** русский язык, способность к интерпретации, исследование стратегии обучения

# STRATEGIES FOR DEVELOPING TRANSLATION ABILITIES OF CHINESE STUDENTS-INTERNS OF KALMYK STATE UNIVERSITY NAMED AFTER B.B. GORODOVIKOV

*Olga N. Boldyreva*

*PhD in History, Associate Professor of the Kalmyk State  
University named after B.B. Gorodovikov, Elista, Russia  
E-mail: olya.boldyreva2013@yandex.ru*

*The ability to interpret is the most important language skill for students studying the language. Students specializing in the study of the Russian language, when acquiring skills and abilities in interpreting, should pay special attention to mastering the basics, methods and strategies of translation. The article considers strategies for developing the translation abilities of Chinese students undergoing an internship at Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov, and the current situation with the development of their translation skills is examined.*

**Keywords:** *Russian language, interpretive ability, learning strategy research*

Устный перевод – это когда переводчик «переводит» информацию в языковой форме другим посредством слушания. Может ли переводчик точно слушать и переводить информацию, а также передавать ее быстро и эффективно? Многие факторы, такие как язык, структура предложения и русская культура, будут влиять на понимание услышанного «сообщения», тем самым изменяя послание перевода [2, с. 233].

На факультете довузовской подготовки и обучения иностранных граждан КалмГУ ежегодно проходят стажировку студенты из Китая. В программу их обучения входит дисциплина «Теория и практика перевода». При обучении русскому языку преподаватели часто просят студентов сначала попрактиковаться в некоторых распространенных русских выражениях, например в ежедневных приветствиях «здравствуйте», «привет», «добрый день (вечер)», «доброе утро» и др. Это воспитывает слуховую чувствительность стажеров к распространенным русским разговорным выражениям. Закладывание хорошей основы для навыков устного перевода студентов имеет важное значение. С точки зрения успеваемости, способность к переводу напрямую отражает уровень владения русским языком. Профессиональные языковые навыки – это коммуникативные способности и способности к пониманию, а устный перевод – комбинация профессиональных языковых умений [5, с. 114].

Рассмотрим стратегии и идеи по развитию переводческих способностей китайских студентов.

### **1. Повышение точности интерпретации.**

В начале развития навыков перевода самое главное – дать понять важность точности. Студенты должны уважать сказанное говорящим при переводе: «Я надеюсь, все понимают, сколько? (我的期望有多少实现了?)». Это предложение используется в деловых переговорах. Если это говорит переводчик, то означает, что он не доволен или не понимает результатов сделки. В устном переводе это не может быть использовано для облегчения или понимания результата сделки [6, с. 164].

Принимая во внимание эмоциональное состояние обеих сторон и модифицируя «вопросительную» эмоцию предложения, ее необходимо напрямую донести до получателя переводческого сообщения. Надо дать понять истинные мысли обеих сторон. Самая основная обязанность переводчика – уважать как

говорящего, так и слушателя. Вы не можете использовать свои собственные эмоции или желания, чтобы влиять или изменять точность интерпретируемой языковой информации [1, с. 30].

## **2. Целенаправленный отбор интерпретационных материалов.**

Для студентов, изучающих русский язык, их будущий карьерный рост тесно связан с развитием языковых способностей, то есть их будущая профессиональная деятельность находится в центре внимания на этапе обучения, и материалы для интерпретации также должны быть выбраны соответствующим образом.

Технологической отрасли с высокими профессиональными требованиями необходимо останавливаться на переводных материалах, которые являются официальными, имеют более профессиональную лексику и обладают отличительными профессиональными характеристиками.

Следует обеспечить целевую подготовку, поскольку студенты-переводчики не накопили богатого словарного запаса на ранних этапах обучения, и устный перевод может адаптироваться к меняющимся ситуациям [3, с. 105].

По-прежнему ощущается нехватка профессионализма и организаторских способностей. Только благодаря соответствующим материалам для устного перевода студенты могут понять и освоить профессиональный язык.

Язык, стандартизация и тематика материалов перевода очень важны. Когда обучающиеся слышат русскую речь, естественным образом формируется переводческая привычка, и именно она определяет будущее развитие устного перевода для китайских специальностей [3, с. 106].

## **3. Усиление практических занятий.**

В аудитории при обучении русскому языку как иностранному требуется уделять особое внимание практическим упражнениям по развитию навыков устного перевода, позволяя учащимся действительно войти в реальный контекст перевода.

Только так они смогут эффективно научиться слушать и понимать язык, говорить на нем [4, с. 67].

Например, в аудитории преподаватель дает студентам возможность попрактиковаться в группах по три человека, чтобы обсудить определенную тему. Во время разговора, например, по теме «Путешествия по России» принимают участие три человека – русский, китаец, переводчик. Их роли распределяются следующим образом: один учащийся должен говорить с одногруппниками по-русски, другой – по-китайски, третий – быть переводчиком.

Каждый из них может расширить тему в ходе перевода. В практических упражнениях студенты не только могут полностью понять различные «роли» в языковом переводе, но и ощутить важность языка перевода, того, как использовать свои навыки устного перевода.

Развитие переводческих способностей китайских студентов-практикантов базируется на трех моментах: правильных концепциях перевода, богатых ресурсах перевода и научном подходе. При обучении устному переводу квалифицированным переводчиком могут стать только студенты, достигшие высокого и стабильного уровня осведомленности, знаний и навыков.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Болдырева О.Н.* Анализ ошибок китайских студентов при переводе письменных текстов с китайского языка на русский // Русский язык как родной, неродной и иностранный в трансграничном Прикаспийском регионе: материалы Международной научно-практической конференции. – Элиста, 2023. – С. 29–32.

2. *Болдырева О.Н.* Стратегии развития навыков устного перевода у студентов, изучающих русский язык в Китае // Диалог языков и культур: лингвистические и лингводидактические аспекты: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – Махачкала, 2023. – С. 232–236.

3. *Болдырева О.Н., Арашаева Б.П.* Рассказ Л.Н. Толстого «Косточка» в переводе на калмыцкий язык // *Филология и культура*. – 2021. – № 2(64). – С. 103–108.

4. *Болдырева О.Н., Староверкина Л.А.* Изучение и практика формирования учебной программы по дисциплине «Теория и практика перевода» // *Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Серия «Психолого-педагогические науки»*. – 2023. – Т. 17. – № 4. – С. 66–70.

5. *Болдырева О.Н., Тинг Хэ.* Анализ проблем, связанных с довузовским образованием иностранных студентов в Китае // *Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования*. – 2021. – № 4(33). – С. 110–115.

6. *Болдырева О.Н., Ци Т.* Характеристика синхронного перевода в рамках дисциплины «Теория и практика перевода» в иностранной аудитории // *Таврические филологические чтения: материалы II Всероссийской научной конференции*. – Мелитополь, 2024. – С. 162–165.

## **РАБОТА С ТАБЛИЦАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (ДОВУЗОВСКИЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ) – СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

***Н.А. Власова***

*кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Института международного образования Воронежского государственного университета,*

*Воронеж, Россия*

E-mail: [nad.vlasova@mail.ru](mailto:nad.vlasova@mail.ru)

*Автор предлагает рассматривать таблицы не только в качестве привычного средства наглядности, но и в роли одного из важных инструментов обучения, помогающих формировать лингвистическую компетенцию, развивать познавательную сферу личности обучающихся. В статье приведены примеры различных заданий с опорой на таблицы, разработанные автором для иностранных студентов на довузовском этапе обучения.*

**Ключевые слова:** *обучение русскому языку как иностранному, лингвистическая компетенция, общеучебные навыки, работа с таблицами*

## **WORKING WITH TABLES IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES (PRE-UNIVERSITY STAGE OF TRAINING) – INSTRUMENT OF DEVELOPING STUDENTS’ LINGUISTIC COMPETENCE**

***Nadezhda A. Vlasova***

*PhD in Philology, Associate Professor of the Department of  
Russian as a Foreign Language at the Institute of International  
Education of Voronezh State University,  
Voronezh, Russia*

E-mail: nad.vlasova@mail.ru

*The author proposes to consider tables not only as a familiar instrument of visualization, but as one of the important teaching tools helping to form linguistic competence and develop the cognitive*

*sphere of students' personality. The article offers examples of various tasks based on tables developed by the author for foreign students at the pre-university stage of study.*

**Keywords:** *teaching Russian as a Foreign Language, linguistic competence, general educational skills, working with tables*

Понятие «лингвистическая компетенция» по-разному определялось различными учеными. Так, в конце 1980 – начале 1990-х гг. А.Л. Бердичевский выделял лингвистическую, лингвострановедческую и коммуникативную компетенции. Вслед за И.А. Зимней [2], А.Л. Бердичевский понимал лингвистическую компетенцию как «знание системы языка и правил ее функционирования в иноязычной коммуникации». Следовательно, лингвистическая компетенция «включает наличие языковых средств с определенным коммуникативным потенциалом, знание языковых средств и их функций, владение фоновым механизмом речевой деятельности» [1, с. 17]. Таким образом, лингвистическая компетенция рассматривается в качестве основы развития коммуникативной, ведь без знания языка невозможно развитие речи.

Е.В. Тихомирова отмечает, что лингвистическая компетенция проявляется в правильном употреблении лингвистических форм на иностранном языке (фонология, морфология, лексика, синтаксис), и определяет ее как способность строить правильные с точки зрения норм изучаемого языка собственные высказывания, следовательно, воспринимать чужие [5].

К. Миньяр-Белоручев характеризует лингвистическую компетенцию как «знание системы языка и правил оперирования языковыми средствами в процессе речевой деятельности» [3, с. 64]. В монографии «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» лингвистическая компетенция понимается как теоретический фундамент,

на основе которого формируется коммуникативная компетенция [4]. Не ставя задачи подробно рассматривать историю возникновения и развития понятия «лингвистическая компетенция», отметим, что во многих его определениях в качестве ключевого выделяется умение грамматически правильно оперировать формами слов, корректно строить синтаксические единицы (словосочетания, предложения), а также понимать смысловые отрезки речи, организованные в соответствии с нормами изучаемого языка. Лингвистическая компетенция предполагает усвоение целого комплекса лингвистических понятий (названия частей речи, их категорий и т.д.), а ее развитие неотделимо от формирования учебно-языковых умений и навыков (опознавательных, классификационных, аналитических).

Опознавательные умения предполагают, прежде всего, различение звуков, букв, морфем, частей речи и т.д., то есть дифференцирование одного языкового явления от другого. Классификационные умения связаны с делением языковых явлений на группы, а значит, способностью обобщать ряд сходных явлений. Аналитические умения задействованы в фонетическом, морфемном, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом, стилистическом разборах.

Как видите, развитие лингвистической компетенции обеспечивает формирование личности студента, в частности его познавательной сферы: развитие логического мышления, памяти, воображения, овладение навыками самоконтроля, самоанализа, самооценки. Большим подспорьем в нелегкой работе по развитию лингвистической компетенции и формированию учебно-языковых умений на довузовском этапе обучения являются таблицы.

Главное дидактическое назначение таблиц в том, чтобы дать иностранным студентам ориентир применения правила, помочь быстрее овладеть понятием или языковым явлением, отразить определенные закономерности, благодаря наглядно-

сти облегчить процесс запоминания конкретного языкового материала.

Работая над составлением таблиц, преподаватель обобщает имеющиеся знания, добивается лаконичности и понятности, представляет изучаемое явление системно.

Желательно использовать различные цвета, шрифты (особенно при демонстрации таблиц на экране), иллюстрации. Отбор материала, выбор расположения языковых единиц относительно экрана и друг друга, применение (при возможности) других средств наглядности представляют собой сложные задачи.

Используя таблицы, обучающиеся должны повторить этот путь «от обратного», овладевая определенными логическими операциями, а также формируя лингвистическую рефлексию как процесс осознания собственной речевой деятельности. Учитывая это, необходимо строить работу с таблицами на занятии так, чтобы иностранные студенты активно в нее включались, обращаясь к справочному материалу, дополняя его по возможности другими примерами, а в дальнейшем – формируя собственные схемы.

Приведем примеры возможного использования таблиц, разработанных для иностранных студентов довузовского этапа обучения (уровень А1) автором.

Продемонстрировав обучающимся табл. 1, можно попросить распределить уже известные им существительные (журнал, картина, пальто и т.д.) в соответствии с их грамматическим родом и составить словосочетания с изучаемыми притяжательными местоимениями. При составлении языковых и условно-речевых упражнений желательно так подобрать лексический материал, чтобы стимулировать обращение обучающихся к таблице.

Таблицы, применяемые на занятиях по русскому языку как иностранному, являются не только средством систематизации и обобщения изучаемых лексико-грамматических явлений, что уже само по себе предполагает активную мыслительную

деятельность обучающихся и развитие их познавательной сферы, но могут выполнять и другие задачи.

При работе с таблицей в соответствии с целью и этапом обучения даются различные задания (расположены в порядке возрастания сложности): 1) дополнить таблицу примерами; 2) сделать теоретические выводы, опираясь на материал для наблюдения, заполнить таблицу; 3) найти ошибки и исправить их; 4) составить таблицу, опираясь на новые теоретические сведения.

При изучении темы «Множественное число существительных» (табл. 2) учащиеся читают примеры, изменяют выделенные курсивом слова по аналогии с данными, применяя получаемые теоретические сведения на практике.

*Таблица 1*

**Ли́чные и притяжа́тельные местоиме́ния**

Местоимение	Он (мужской род)		Она (женский род)		Оно (средний род)	
		го-род				
<b>я</b>		го-род	моя́	маши́на	моё	окно́
<b>ты</b>	твой		твоя́		твоё	
<b>мы</b>	наш		на́ша		на́ше	
<b>вы</b>	ваш		ва́ше		ва́ша	
<b>он</b>	его́		его́		его́	
<b>она</b>	её		её		её	
<b>они</b>	их		их		их	

Таблица 2

## Мно́жественное число́ существи́тельных

Согласный звук	он (мужской род)	она (женский род)	оно (средний род)	они (множественное число)
твёрдый согласный (+ -а, -о)	стол <i>расска́з</i>	ла́мпа <i>газе́та</i>	окно́ письмо́	стола́ ла́мпы о́кна
мягкий согласный (+-ь, -я, -е)	музе́й словарь <i>преподава- тель</i>	тетрадь <i>ночь</i>	мо́ре упражне́- ние	музе́и словаря́ тетради́ моря́ упражне́- ния́
(!) -ж, -ш, -щ, -ч	эта́ж <i>каранда́ш врач товари́щ</i>			этажи́
(!) -г, -к, -х	уче́бник	кни́га <i>ру́чка</i>		уче́бни- ки кни́ги

Рекомендуем таблицы и другую опорную информацию записывать не на занятии, а во время выполнения домашнего задания.

Убеждены, что подобный прием помогает быстрее сформировать речевой навык и способность самостоятельно учиться. Кроме того, мы просим обучающихся накапливать таблицы и другой опорный материал в особых тетрадях – справочниках.

Такие специальные тетради иностранные студенты, как правило, охотно сохраняют и используют в дальнейшем обучении. Это позволяет обучающимся выявить и восполнить собственные пробелы в знаниях, быстро повторить те темы, которые вызывают затруднения, найти и исправить ошибки. Таким образом, таблицы из традиционного средства наглядности становятся полноценным инструментом обучения, способствующим успешному формированию лингвистической компетенции и общеучебных навыков.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Бердичевский А.Л.* Оптимизация системы обучения иностранному языку в педагогическом вузе. – М.: Высшая школа, 1989. – 101 с.
2. *Зимняя И.А.* Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 42 с.
3. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Вопросы теории контроля в обучении иностранным языкам // Иностранный язык в школе. – 1984. – № 6. – С. 64–67.
4. *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка: монография / пер. с англ. под ред. К.М. Ирисхановой; Совет Европы.* – М.: Московский государственный лингвистический университет, 2003. – 256 с.
5. *Тихомирова Е.В.* Контроль владения диалогической формой устного официального общения (французский язык, неязыковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 1995. – 178 с.

# ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ В МУЛЬТИКУЛЬТУРНОЙ ГРУППЕ: ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

***Н.В. Давыдова***

*кандидат педагогических наук, доцент, заведующая  
кафедрой русского языка Военной академии связи,  
Санкт-Петербург, Россия  
E-mail: natalia-spb11@mail.ru*

***Н.А. Давыдов***

*аспирант Санкт-Петербургского государственного  
университета промышленных технологий и дизайна,  
Санкт-Петербург, Россия  
E-mail: davydow.nikita@mail.ru*

*Статья посвящена проблемам преподавания русского языка как иностранного в мультикультурной учебной группе. Автор анализирует дидактические трудности, которые могут возникнуть у преподавателя на начальном этапе. Цель – выявить проблемные зоны в работе с иностранными обучающимися, определить пути выхода из них.*

***Ключевые слова:** мультикультурная учебная группа, преподавание русского языка как иностранного, культурно-специфические образовательные практики, культурный интеллект, адаптация*

# PROBLEMS OF ADAPTATION IN A MULTICULTURAL GROUP: DIDACTIC ASPECT

*Natalya V. Davydova*

*PhD in Pedagogy, Associate Professor, Head of the  
Russian Language Department of the Military Academy of  
Communications, Saint Petersburg, Russia*

E-mail: natalia-spb11@mail.ru

*Nikita A. Davydov*

*Postgraduate Student of the Saint Petersburg St. University  
of Industrial Technologies and Design,  
Saint Petersburg, Russia*

E-mail: davydow.nikita@mail.ru

*The article is devoted to the problems of teaching Russian as a foreign language in a multicultural study group. The author analyzes the didactic difficulties that a teacher may encounter at the initial stage. The purpose is to identify problem areas in working with foreign students and determine ways out of them.*

**Keywords:** *multicultural study group, teaching Russian as a foreign language, culturally specific educational practices, cultural intelligence, adaptatio*

Благодаря процессам глобализации мировое образовательное пространство становится все более поликультурным.

Интересный факт: с 1999 по 2023 г. число иностранных студентов в мире увеличилось с 2 до 6,4 млн человек. По прогнозам экспертов, к 2030 г. их число достигнет 12 млн человек. Все

больше стран проводят целенаправленную политику по развитию экономики знаний, что порождает рост конкуренции в этой сфере.

В числе ключевых факторов, которые влияют на привлечение иностранных обучающихся, – оптимизация процесса обучения. Многие преподаватели продолжают испытывать большие сложности, работая в этнически разнородной аудитории. Это связано с отсутствием методического инструментария и системных культурно-специфичных знаний. В настоящее время существует острая необходимость развития технологий и методов кросс-культурной дидактики, призванной сделать процесс обучения в мультикультурной среде более комфортным и эффективным для всех его субъектов.

В современном трансграничном образовательном процессе субъектом обучения чаще всего является не отдельный иностранный обучающийся, а мультикультурная учебная группа, в которой объединены представители разных стран в различном соотношении. Анализ функционирования подобных гетерогенных социальных групп в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) связан с потребностью решать проблемы адаптации иностранных обучающихся к образовательному процессу.

В ситуации обучения в иной культуре один из важнейших вопросов – готовность иностранных обучающихся к взаимодействию в мультикультурном учебном коллективе, проблема мотивации к обучению в новой и непривычной культурной среде. Исследования показывают, что в целом иностранные ученики настроены позитивно на необходимость приспособливаться к представителям других культур и культуре принимающего вуза, особенно обучающиеся из арабских стран. Однако существуют большие культурные различия в учебной коммуникации, которые влияют на эффективность образовательного процесса. Прослеживая взаимодействие субъектов внутри педагогической

системы, можно выделить несколько проблемных зон, которые возникают в ходе обучения РКИ в мультикультурной учебной группе на начальном этапе.

Во-первых, это дифференцированные языковые трудности, поскольку мультикультурная группа, как правило, является и мультиязычной. У носителей разных языков возникают различные трудности в освоении системы русского языка. Преподаватель, приступая к работе над фонетической системой русского языка, должен иметь представление об особенностях произношения всех участников группы. В зависимости от ее состава целесообразно использование национально ориентированных фонетических пособий и индивидуального подхода к обучающимся. Преподавателю важно предвидеть фонетические проблемы межкультурной коммуникации: неблагозвучные сочетания в русском и родном языке иностранцев, которых следует избегать в русской речи, а также копирование чужих фонетических ошибок в процессе коммуникации. Организовать эффективную работу над правильным произношением на занятии позволит использование вариативных заданий на выработку, отработку и коррекцию фонетических навыков.

Обучение грамматической системе русского языка также требует дифференцированного подхода: носители разных языков сталкиваются с различными проблемами при изучении грамматических категорий. Ряд категорий (вид глагола, глаголы движения) вызывает затруднения практически у всех иностранцев. Однако в большинстве случаев преподавателю следует обращать внимание на интерференцию в речи носителей разных языков. Так, обучающимся из Китая сложно усваивать категории рода, числа, падежа у имен существительных, а для арабговорящих учеников эти категории не вызывают проблем. При этом наиболее сложными для арабов в изучении русского языка являются синтаксис и новая лексика. С позиций лингвокультурной адаптации при работе с лексико-грамматическим

материалом необходимо подбирать вариативные лексические и грамматические упражнения, ориентированные на национальное разнообразие внутри учебной группы. Такие задания целесообразно давать для самостоятельной работы на занятии или в качестве домашнего задания. Также эффективно сопоставление языковых явлений в языках обучающихся и русском языке, что позволяет расширить металингвистические знания иностранных учеников и способствует формированию толерантного отношения к различным языковым картинам мира, позитивному восприятию представителей других культур.

Во-вторых, в мультикультурной группе возникают трудности, связанные с различными социальными отношениями, определяющими культуру. Особого внимания со стороны преподавателя требуют темы религии, системы гендерных ролей, институтов брака и семьи, этикета. Например, при изучении тем «Мой дом» и «Моя семья» могут возникнуть трудности в работе с арабскими обучающимися, так как мусульманский этикет не допускает расспросов о женской части семьи, в то время как европейцы готовы активно отвечать на вопросы о матери, жене и сестре. Зато усвоение формы обращения на «ты» и «вы» не вызывает сложностей у арабов, а вот представителям европейских национальностей часто это нелегко усвоить. Понимание культурных кодов должно влиять на отбор учебного контента и форм заданий.

В-третьих, перед преподавателем в культурно разнородной аудитории встают дидактические вопросы, связанные с национально обусловленными стилями обучения [4, с. 170]. Иностранные обучающиеся используют в учебном процессе различные образовательные практики. У каждого члена мультикультурной группы существует свой стереотип процесса обучения, взаимоотношений между преподавателем и обучающимся, между членами учебного коллектива. В мультикультурной группе может происходить скрытое или явное столкновение

национальных дидактических систем. Задача преподавателя – объединить обучающихся, предвидеть конфликтные ситуации и избежать их, адаптировать иностранных студентов к российской образовательной системе [3, с. 120].

Необходимо помнить, что роль преподавателя в образовательном процессе в разных культурных традициях также понимается по-разному. Особенно ярки эти различия в восточных и западных культурах. Известны трудности при совмещении в одной группе обучающихся, например из Китая, Вьетнама, где принято крайне уважительное отношение к учителю, строгое соблюдение дистанции между учителем и учеником, и Западной Европы, где учитель является не абсолютным авторитетом, а скорее партнером, проводником в мир знаний.

### Методы обучения в восточных и западных культурах

Восточные культуры	Западные культуры
Заучивание и запоминание больших объемов информации	Проектная деятельность
Групповые задания, работа в микрогруппах	Индивидуальные задания
Персональное обращение преподавателя к обучающемуся, диалог между ними	Дискуссии в группе
Рецептивный и репродуктивный тип заданий	Проблемно-поисковые типы заданий
Преобладание теории над практикой	Исследовательский подход – от наблюдений к теории
Стандартный набор решений	Креативный подход к выполнению заданий
Похвала всего коллектива, порицание худшего	Похвала лучшего, порицание всего коллектива

Носители разных дидактических традиций неодинаково воспринимают различные формы индивидуальной и групповой работы. Так, арабским обучающимся на занятии по русскому языку больше всего нравится участвовать в разговоре, менее читать и еще меньше писать. Представители Юго-Восточной Азии напротив ориентированы на письменные работы и теряются, когда им предлагаются задания, направленные на выход в речь и выражение своей точки зрения. В европейских культурах интерес вызывают задания, предполагающие креативность, исследовательский подход (пример диаметральных различий в методах обучения между восточными и западными культурами показан в табл.).

Мотивация при выполнении заданий также может быть различной. Для представителей одних культур важна скорость выполнения, для других – качество. Особого внимания требует культурно обусловленная система оценивания.

В-четвертых, следует отметить трудности, связанные с межличностным взаимодействием. Первичные культурные различия коррелируют с такими личностными качествами, как конформность, уступчивость и независимость. В мультикультурной группе в разы вырастают коммуникативные барьеры. Члены группы взаимодействуют с носителями различных культурных традиций и психолингвистических особенностей в лингвокультурной системе изучаемого языка. Русский язык в подобной ситуации выступает как «интегрирующий фактор: с одной стороны, он является объектом изучения, с другой – инструментом познания окружающей среды и адаптации к ней» [1, с. 92]. В ситуации межкультурной коммуникации изучаемый язык призван быть средством общения и формирования сплоченного учебного коллектива. Представители разных национальностей, познавая русскоязычную модель действительности, участвуя в коммуникации на русском языке, обретают основу для взаимодействия и сотрудничества.

Таким образом, в свете современных требований кросс-культурной дидактики преподаватель РКИ должен воспитать в себе высокий культурный интеллект, под которым понимается «эффективная способность действовать на стыке разных национальных, религиозных и организационных структур» [2, с. 27]. В число профессиональных умений современного преподавателя входят культурная сенситивность, готовность к встрече с разными ценностями, установками и моделями поведения культурно разнородного состава обучающихся, гибкость в принятии альтернативных решений. Знание методических особенностей образовательного процесса в мультикультурной группе позволит оптимизировать обучение и сделать его наиболее гибким и эффективным.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Кротова Т.А.* Обучение русскому языку в условиях полиэтнической группы: проблемы педагогического взаимодействия // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2014. – Вып. 3. – С. 89–101.
2. *Ливермор Д.* Культурный интеллект. Почему он важен для успешного управления и как его развить / Дэвид Ливермор; пер. с англ. А. Захарова. – М.: Манн, Иванов и Фербер, 2023. – 352 с.
3. *Поморцева Н.В.* Педагогическая система лингвокультурной адаптации иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку: автореф. дис. ... д-ра педагог. наук: 13.00.02. – М., 2010. – 361 с.
4. *Таратухина Ю.В.* Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата / под ред. Ю.В. Таратухиной, С.Н. Безус. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 265 с.

# ЭКСКУРСИЯ КАК МЕТОД СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ И ЖИЗНИ В РОССИИ

*Э.В. Давыдова*

*старший преподаватель Московского государственного  
технического университета им. Н.Э. Баумана,*

*Москва, Россия*

E-mail: Delvira70@yandex.ru

*И.В. Иванилова*

*старший преподаватель Московского государственного  
технического университета им. Н.Э. Баумана,*

*Москва, Россия*

E-mail: Ivanilovairina-16@qmail.com

*В статье рассматривается экскурсия как метод социокультурной адаптации иностранных студентов к образовательной среде и жизни в России, предлагается опыт внеаудиторной работы в МГТУ имени Н.Э. Баумана на отделении довузовской подготовки. Описываются виды заданий, способствующих формированию речевой и социокультурной компетенции.*

***Ключевые слова:** адаптация, образовательный процесс, языковая среда, экскурсия, социокультурная адаптация, межкультурная коммуникативная деятельность*

# EXCURSION AS A METHOD OF SOCIO-CULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS TO THE EDUCATIONAL ENVIRONMENT AND LIFE IN RUSSIA

*Elvira V. Davydova*

*Senior Lecturer at the Bauman Moscow State Technical  
University, Moscow, Russia  
E-mail: delvira70@yandex.ru*

*Irina V. Ivanilova*

*Senior Lecturer at the Bauman Moscow State Technical  
University, Moscow, Russia  
E-mail: ivanilovairina-16@qmail.com*

*The article considers the excursion as a method of socio-cultural adaptation of foreign students to the educational environment and life in Russia, offers the experience of extracurricular work at the Bauman Moscow State Technical University in the department of pre-university training. The types of tasks contributing to the formation of speech and socio-cultural competence are described.*

**Keywords:** *adaptation; educational process; language environment; excursion; socio-cultural adaptation; intercultural communicative activity*

Фундаментальность российского образования делает Россию привлекательной для иностранцев. Традиционно в наши вузы приезжают студенты из разных стран. В связи с этим ста-

новится актуальным изучение различных форм адаптации иностранцев к образовательному процессу в российском вузе.

«Под адаптацией студентов-иностранцев к образовательной среде российского вуза мы понимаем многофакторный процесс вхождения, развития и становление личности студента-иностранца в образовательном пространстве вуза в рамках комплексного сочетания и взаимодействия информационно-функционального и социокультурного полей» [3, с. 124].

Социокультурная адаптация определяется как «форма взаимодействия субъектов со сферой повседневности, создающая субъекту условия эффективного вхождения в социум и освоения различных форм социальной деятельности» [4, с. 78].

Экскурсия как методический материал – инструмент социокультурной адаптации, давно зарекомендовавший себя в изучении русского языка. Этот вид обучения дает возможность не только познакомить студентов-иностранцев с русской культурой, но и закрепить лексико-грамматический материал, изученный в аудитории, активизировать пассивную лексику, ввести в речь некоторые элементы разговорного языка, характерные для неформального общения между студентами и преподавателем.

Особенно важно это для китайских студентов. В процессе обучения в российских университетах китайцы сталкиваются с совершенно другими реалиями окружающей среды, чем те, к которым они привыкли. Они должны погрузиться в другую языковую среду, познакомиться с новыми традициями и формами речевого этикета и поведения. Задача, стоящая перед всеми преподавателями РКИ, – помочь китайским студентам преодолеть языковой барьер, познакомить их с иной социокультурной реальностью. Проведение экскурсий помогает решить эту задачу.

На кафедре русского языка МГТУ им. Н.Э. Баумана экскурсии – неотъемлемая часть процесса обучения русскому языку иностранных учащихся. Тематика экскурсий разнообразна.

Студенты посещают исторический музей, Третьяковскую галерею, музеи космонавтики, изобразительных искусств имени А.С. Пушкина, мемориальную квартиру А.С. Пушкина на Арбате и др.

Перед экскурсией преподаватели проводят большую лексико-грамматическую работу, направленную на преодоление лексических трудностей, которые могут возникнуть во время экскурсии, подбирают специальную и периодическую литературу, фото- и видеоматериалы.

Намечая маршрут экскурсии, преподаватели опираются на материалы учебников, по которым работают студенты. Например, в учебнике «Дорога в Россию» – 1 (В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, А.А. Толстых, СПб.: Златоуст, 2018) есть несколько текстов о музее-квартире А.С. Пушкина на Арбате [1, с. 192]. Эта экскурсия требует особенно тщательной подготовки, так как иностранцам нужно объяснить значение слов, которые активно уже не используются в речи, потому что обозначают предметы эпохи XIX в. Например, *чернила, гусиное перо, столик для рукоделия, гарнитур, конторка, альманах, гостиния* и др. Эти предметы студенты увидят, еще раз услышат названия, что поможет им лучше запомнить их. На базе данной лексики можно отработать следующие конструкции:

- писать *чем?*
- работать *как?*
- издавать *что?* и т.п.

В мемориальной квартире А.С. Пушкина на Арбате студенты знакомятся с гравюрами и литографиями Жерара Делабарта (1799), Огюста Кадоля, Эдуарда Гертнера, которые представляют архитектурный облик и быт Москвы начала XIX в., знакомятся с городом пушкинского детства.

В зале № 2 студенты видят материалы, рассказывающие о жизни Пушкина и его жены Натальи Гончаровой. Хотя в этом доме они прожили всего три месяца, это время было са-

мым счастливым для Александра Сергеевича. В своем письме П.А. Плетневу Пушкин писал: «Я женат – и счастлив».

Мемориальные комнаты на втором этаже как бы одушевлены присутствием поэта. Здесь светло и торжественно. Студенты могут видеть прижизненные портреты Пушкина, конторку за которой он работал, столик для рукоделия Натальи Николаевны.

После проведения экскурсии студенты получают задание написать рассказ о том, что они видели, и оформить его в виде презентации. Это заставляет студентов использовать интернет-ресурсы, обогащать свой словарный запас, читая аутентичные тексты и создавая свои.

Перед экскурсией в Третьяковскую галерею слушатели знакомятся с историей создания музея в учебнике «Дорога в Россию» – 3 (В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, А.А. Толстых. СПб.: «Златоуст, 2018). Учащиеся изучают новую лексику, связанную с музеем: *картинная галерея, зал, коллекция, живопись, экспонат, скульптура, искусство*. На материале данного текста можно также отработать глаголы движения: *войти, выйти, подойти, обойти, пройти, переходить*, а также употребление этих глаголов в следующих конструкциях: войти (куда?) в музей, зал; выйти (откуда?) из музея, из зала; подойти (к чему?) к картине, к скульптуре; обойти (что?) зал; пройти (что?) залы; пройти (через что?) через зал; переходить (куда?) в зал [2, с. 149].

Такая работа с текстом поможет слушателям выработать эффективную модель поведения в социокультурном пространстве, благополучно преодолеть языковой барьер.

Итак, экскурсионная работа направлена на выполнение главной задачи на этапе предвузовской подготовки иностранных студентов – включение иностранца в практическую межкультурную коммуникативную деятельность.

Процесс адаптации во время проведения внеаудиторных мероприятий способствует формированию речевой и социокультурной компетенций.

Занятия способствуют формированию социокультурной компетенции студентов, готовности к успешному межкультурному общению в России. Они также развивают навыки получения и систематизации необходимой информации уже на начальном этапе обучения, учат передавать накопленные знания в виде презентаций с элементами анализа учебной литературы, интернет-ресурсов и с опорой на собственное мнение.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию. Учебник русского языка (элементарный уровень). – 2-е изд., исп. – СПб.: «Златоуст», 2003.

2. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию. Учебник русского языка (первый уровень). – 9-е изд. – СПб.: Златоуст, 2016.

3. Кривцова И.О. Особенности адаптации студентов-иностранцев к образовательному процессу в российском вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2008. – № 3. – С. 123–125.

4. Лондаджим Т. Социокультурная адаптация: сущность и функции // Всероссийский журнал научных публикаций. – 2011. – № 8(9). – С. 76–78.

# **РОЛЬ ПЕДАГОГА В СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

***Н.Н. Дзида***

*кандидат филологических наук, заведующий  
подготовительным отделением для иностранных  
граждан Тюменского государственного университета,  
Тюмень, Россия  
E-mail: n.n.dzida@utmn.ru*

*Статья посвящена проблеме социокультурной адаптации иностранных обучающихся и месту преподавателя в адаптационном процессе. Определяются психологические критерии, лежащие в основе успешности адаптационного процесса, называются психологические барьеры, которые могут стать причиной слабой адаптации.*

***Ключевые слова:** адаптация, менталитет, этническая специфика*

## **THE ROLE OF THE TEACHER IN THE SOCIO-CULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS**

***Natalia N. Dzida***

*PhD in Philology, Head of the Preparatory Department for  
Overseas Students of the University of Tyumen, Tyumen, Russia  
E-mail: n.n.dzida@utmn.ru*

*The paper is devoted to the problem of socio-cultural adaptation of foreign students and the place of the teacher in the adaptation process. The paper defines the psychological criteria underlying the success of the adaptation process and focuses on the psychological barriers that can cause poor adaptation.*

**Keywords:** *adaptation, mentality, ethnic specificity*

В процессе адаптации иностранные обучающиеся проходят несколько стадий и зон, которые характеризуются различными особенностями. Адаптационный процесс – довольно медленный, разноуровневый и многокомпонентный. Зачастую это напряженная внутренняя работа, ход и результаты которой не всегда становятся явными.

Довольно затруднительно, не проводя определенных психологических тестов, определить уровень стресса, напряженности и даже страха у недавно прибывших иностранных студентов, так как большинство из них стараются «держать лицо» и быть благосклонными к принимающей стране, несмотря на адаптационные трудности. Особенно это касается представителей азиатских стран, таких как Китай и Вьетнам, в которых, с одной стороны, учитель имеет очень высокий социальный статус, а с другой – уважение к России поддерживается на государственном уровне.

Знакомство с новой страной делится для иностранца на два больших блока: предьявляемую, то есть формальную, сторону страны, которую студенту показывают, которая является верхушкой айсберга, и неформальную – бóльшую часть страны, которую студент познает самостоятельно, вне стен университета.

Преподаватель для иностранного студента, – по крайней мере в начале, представитель формальной стороны общения. И только от преподавателя зависит, расширит ли он горизонты общения, станет ли для студента проводником в океане ментальных и этнокультурных особенностей русской нации.

Менталитет складывается из многих аспектов, таких как обычаи страны, система ее иерархии, общественно-политический строй и религиозная структура. Менталитет русских людей принципиально отличается от менталитета всех остальных народов – европейцев, американцев, африканцев и др. В основе национального сознания может лежать дихотомия «чужой – свой», которая определяет лояльное отношение к представителям своей ментальности и предвзятое отношение к представителям всех остальных наций. Лишь небольшое количество людей обладает внутренней готовностью воспринимать представителей других национальностей на равных. Работа над равным восприятием – осознанное усилие, которое предстоит каждому педагогу, работающему с иностранным контингентом. В этом вопросе преподавателю очень важно оставаться правдивым как со студентами, так и с самим собой. Все люди разные, но относиться ко всем нужно в равной степени уважительно, без какого-либо снисхождения.

До приезда в Россию у иностранцев может сложиться определенное представление о зарубежной стране, ее жителях, системе образования и других аспектах. Язык становится для них средством познания русского общества во всех его многообразных проявлениях. Однако реальный образ языка (как он воспринимается зрительно и на слух) и реальный образ носителей языка (как воспринимаются люди, говорящие на русском языке) могут стать психологическими барьерами в изучении языка и познании всего общества. Для сокращения разрыва между ожиданием и реальностью нужно на регулярной основе интересоваться, как иностранцы воспринимают действительность, как они соотносят себя с новой средой, проговаривать страхи, возникающие в период адаптации, чтобы они не превратились в продолжительную напряженность. Кроме того, преподавателю нужно включить в свой педагогический арсенал методику разноуровневого наблюдения за иностранными студентами,

что вкупе позволит заметить и купировать напряженность на ранних стадиях.

В адаптационный период ежедневной задачей педагога становится формирование коммуникации через процесс создания коммуникативных ситуаций, выходящих за формальные рамки. Особенно важно вовлекать в коммуникацию представителей разных ментальностей, что может послужить профилактикой напряженности и предотвращением межнациональных и межконфессиональных конфликтов.

Следует отметить, что межнациональные и межконфессиональные конфликты часто возникают не на основе непримиримых противоречий между определенными народностями или вероисповеданиями, а на почве личной неприязни. Опыт показывает, что выразить недовольство друг другом могут и представители одной культуры и религии, хотя обычно выходцы из одного региона или приверженцы одной религии стремятся создать этническую группу и оказывают взаимную поддержку. В ситуации общности религиозных взглядов именно личностные качества и особенности поведения могут стать причиной сначала взаимной неприязни, а затем перерасти в конфликт более серьезного характера.

Поэтому от преподавателя, работающего с иностранными студентами, требуется знание культурного, национального и религиозного своеобразия обучающихся, знакомство с их психологическими особенностями, а также постоянное пристальное наблюдение за поведением и взаимоотношениями между членами группы. Проявление искреннего интереса к ментальности, открытый диалог и предоставление возможности показать всю красоту родной страны – все это должно находить свое место в достаточной мере как на учебных занятиях, так и во внеурочное время.

Естественно, психологическое напряжение, возникающее вследствие большой психологической нагрузки и высоких тре-

бований, предъявляемых к педагогу, ведет к уставанию и фрустрации. Следовательно, педагогу, как ключевой фигуре системы адаптации иностранного студента, требуется не только оттачивать свое профессиональное мастерство, но и регулярно восполнять свои ментальные ресурсы.

Преподавателям современных вузов недостаточно быть высококвалифицированными специалистами в определенной области науки и обладать методикой преподавания своего предмета, так как они не просто обучают русскому языку на предвузовском этапе или специальности на основных образовательных программах. Педагоги, работающие с иностранными студентами, осуществляют высокую миссию по воспитанию симпатии к новой культуре, к другой ментальности, к кажущейся враждебной среде. Инклюзивный характер обучающего процесса требует более широкого спектра компетенций, а именно знаний психологии и этноспецифики иностранных обучающихся. Кроме того, современного преподавателя должны отличать внутренняя готовность к равноценному восприятию всех студентов вне зависимости от их национальной и религиозной принадлежности, а также высокая степень контролируемой эмоциональности и безусловной вовлеченности в образовательный процесс.

# ДИАЛОГ КУЛЬТУР КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ВОЕННОМ ВУЗЕ

*Е.А. Евдокимова*

*кандидат филологических наук, доцент, профессор  
Военной академии материально-технического обеспечения  
им. генерала армии А.В. Хрулева,  
Санкт-Петербург, Россия  
E-mail: evdokimova-spb@mail.ru*

*В статье дается анализ понятия «диалог культур», рассматриваются вопросы формирования социокультурной компетенции при обучении иностранных военнослужащих русскому языку как иностранному на основе диалога культур. Анализируются как традиционные, так и инновационные методы обучения РКИ через диалог культур, что способствует формированию социокультурной компетенции.*

**Ключевые слова:** *национальная культура, диалог культур, социокультурная компетенция, иностранные военнослужащие, русский язык как иностранный*

**THE DIALOGUE OF CULTURES  
AS A MEANS OF FORMING  
SOCIOCULTURAL COMPETENCE IN  
FOREIGN MILITARY PERSONNEL  
THROUGH THE TEACHING OF  
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE  
IN A MILITARY HIGHER EDUCATION  
INSTITUTION**

***Elena A. Evdokimova***

*PhD in Philology, Associate Professor, Professor  
of the Military Logistics Academy,  
Saint Petersburg, Russia  
E-mail: evdokimova-spb@mail.ru*

*The article provides an analysis of the concept of 'dialogue of cultures' and considers the issues of forming sociocultural competence in foreign military personnel through the teaching of Russian as a foreign language based on the dialogue of cultures. Both traditional and innovative teaching methods of Russian as a foreign language through the dialogue of cultures are analyzed, contributing to the development of sociocultural competence.*

***Keywords:*** *national culture, dialogue of cultures, sociocultural competence, foreign military personnel, Russian as a foreign language*

Сотрудничество в области подготовки военных кадров предполагает обучение иностранных специалистов, готовых к взаимодействию с представителями различных инокультур. В настоящее время существует большое количество определений

понятия «культура». Например, Н. Рерих очень емко характеризует это понятие: «Культура есть синтез возвышенных и утонченных достижений» [4]. Он включает в это определение все лучшее, что достигнуто (создано) человечеством на протяжении всей истории. Причем уточняет, что «культура есть двигатель» [4], то есть двигатель к подвигам, к созидательному, творческому труду, к добрым делам, к борьбе за достойную жизнь. С другой стороны, существует более ограниченное толкование понятия «культура»: «проявление лишь духовной жизни людей» – в узком смысле, «исторически определенный уровень развития общества и человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях» – в широком понимании [5]. Мы же рассматриваем понятие «культура» как средство национальной дифференциации, самоидентификации народа, что является «важнейшим средством формирования его национального самосознания», то есть осознания общности культурных ценностей как достояния нации [6]. Национальная культура представлена следующими компонентами:

- 1) общее историческое прошлое;
- 2) уровень развития общества, в том числе созданные материальные и духовные ценности;
- 3) национальный язык в устной и письменной формах;
- 4) различные сферы деятельности (политическая культура, культура труда, экономическая культура, художественная культура и т.д.);
- 5) религия;
- 6) традиции и обычаи;
- 7) социальные нормы;
- 8) взаимоотношения членов общества, а также знания, умения и навыки каждого из них и т.д.

Национальная культура не существует изолированно. Это взаимосвязь и специфических для конкретного народа явле-

ний, и элементов общечеловеческой культуры, и заимствований из других культур. Именно обмен элементами национальной культуры между народами является одним из важнейших факторов их существования. Таким образом, под диалогом культур мы понимаем взаимопроникновение культур, которое проявляется не только в духовном, но и в материальном сближении народов.

В настоящее время образовательная политика высшей военной школы предполагает формирование коммуникативной иноязычной компетенции обучающихся. Сформированность коммуникативной компетенции говорит о высшей степени овладения обучающимися иностранным языком. Надо заметить, что концепция коммуникативного обучения, определяющая сегодня стратегию подхода к преподаванию иностранного языка в высшей школе, строится на признании того факта, что успешная коммуникация требует изучения «языка через культуру» [1, с. 3]. Концепция коммуникативного обучения предполагает формирование целого комплекса коммуникативных навыков, представляющих такие компетенции, как межкультурная коммуникативная, межкультурная профессионально ориентированная, социокультурная, исследовательская и др.

Рассматривая социокультурную компетенцию как неотъемлемую часть коммуникативной иноязычной компетенции, мы определяем ее как комплекс знаний, умений и навыков человека, позволяющих эффективно принимать участие в межкультурной коммуникации.

При формировании социокультурной компетенции обучение русскому языку иностранных военнослужащих направлено на овладение «социальным» содержанием инокультуры, при котором речевые умения и навыки усваиваются как средства общения в социуме (в обществе), в том числе и в военной среде. Обучающийся должен не только знать и уметь применять каждое из речевых умений, но и осознавать тот практический

результат, к которому приводит овладение ими. Сформированность социокультурной коммуникации иностранных военнослужащих определяется следующими показателями:

1) способность не только понимать, но и использовать в речи лексику социокультурной направленности, в том числе и профессионально ориентированную;

2) уместно и корректно использовать знания о культуре, в том числе и о вооруженных силах, как страны изучаемого языка, так и стран других обучающихся;

3) умение проявлять уважительное (толерантное) отношение к другим культурам, то есть умение избегать предвзятого отношения.

Рассматривая диалог культур как средство формирования социокультурной компетенции, мы говорим и о формировании межкультурной коммуникации, то есть способности коммуникантов, являющихся носителями разных культур, использовать имеющиеся знания, умения и навыки, различные формы коммуникации (вербальные, невербальные) в тех или иных ситуациях общения. На результат межкультурной коммуникации оказывают влияние как уровень фоновых знаний обучающихся, так и сложившиеся стереотипы, которые иногда бывают ложными. К сожалению, без специальной подготовки овладеть знаниями о культуре страны изучаемого языка практически невозможно, и как результат нельзя приобрести такие навыки, как умение вести себя в определенном социуме, преодолевать национальные стереотипы, адекватно реагировать на сбои в коммуникации и т.д. Важно заметить, что диалог культур предполагает взаимопроникновение и взаимовлияние культур, что означает не только изучение обучающимися культуры страны изучаемого языка, но и изучение преподавателем культуры страны обучаемых. Такое обоюдное изучение национальных культур способствует более эффективному формированию как социокультурной, так и межкультурной коммуникаций обучающихся.

При формировании социокультурной компетенции при обучении иностранному языку используется методика, основанная на сравнении (сопоставлении) реалий своей страны и страны изучаемого языка. Этому способствуют и традиционные, и инновационные методы обучения русскому языку как иностранному (методы проектной деятельности [3], моделирования [2], предметно-языкового интегрированного обучения и др.), способствующие взаимопроникновению культур, то есть происходит их познание, распространение, следовательно, и сохранение. В результате данного подхода разработана система проектов (технология их реализации), объединяющих в единое целое учебную и внеучебную работу, в том числе воспитательную и военно-историческую. Таким образом, происходит комплексное формирование компетенций, включая и социокультурную.

При работе с иностранными военнослужащими обучение идет по двум направлениям: формирование речевых навыков и умений с целью использования в разных социальных сферах и в профессиональной (военной) сфере.

Для достижения поставленных задач на занятиях ведется интенсивная работа как с учебными, так и с аутентичными текстами, моделируются определенные ситуации, проводятся деловые игры.

Изучая историю и культуру России, иностранные военнослужащие посещают музеи, участвуют в мероприятиях историко-культурного характера. Эффективно проведение групповых праздников, на которых обучающиеся не только знакомятся с традициями России, но и рассказывают о нравах, обычаях и традициях своей страны, исполняют песни на родном и на русском языках.

Как показывает практика, при обучении иностранных военнослужащих активно и эффективно используется метод проектов для создания исследовательских работ, связанных с вопросами языка, культуры России и родных стран обучающихся.

Например, проекты слушателей Монголии – «Дацан Гунзэ-чойнэй как памятник историко-культурного наследия России», «Морин хуур – сокровищница культурного наследия человечества», посещение Игнач Креста (Новгородская область), где в 1238 г. были остановлены войска хана Батыея и др. Таким образом, познание истории и культуры страны изучаемого языка идет через историю и культуру своей страны. Этот же принцип заложен и в полевой экспедиции (экскурсии) «Делегация МНР на Северо-Западном фронте», цель которой – сохранение исторической памяти граждан Монголии и России о Великой Отечественной войне. Данный проект завершает обучение иностранных военнослужащих Монголии русскому языку на подготовительном курсе и проводится ежегодно в преддверии Дня Победы. Слушатели в реальных полевых условиях на протяжении 3–5 дней отрабатывают полученные на занятиях и во внеучебное время знания, умения и навыки общения, поведения в различных социальных условиях (бытовых, профессиональных и др.). Участники экспедиции посещают музеи, в которых представлены материалы о помощи МНР советскому народу в годы войны, встречаются с ветеранами, слушают и сами исполняют военные песни как на русском, так и на монгольском языках, проходят по местам боев, знакомятся с военными артефактами, посещают воинские захоронения, а также организуют свой быт и досуг.

Экскурсии по историческим местам, полевые экспедиции, участие в историко-культурных мероприятиях способствуют не только повышению мотивации обучающихся к изучению русского языка, истории и культуры России, формированию и реализации их познавательных и творческих способностей, активности и самостоятельности, но и созданию условий для дальнейшего развития толерантности и межкультурного взаимодействия, что также формирует социокультурные компетенции.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Ванягина М.Р.* Формирование социокультурной компетенции у курсантов военных вузов в процессе изучения английского языка: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2010. – 23 с.

2. *Евдокимова Е.* Метод моделирования при обучении русскому языку как иностранному // Военное образование в XXI веке: проблемы преподавания русского языка и дисциплин специальности в иностранной аудитории. Межвузовская научно-практическая конференция: сборник научных статей / под общ. ред. Н.В. Бугорской. – СПб.: Р-КОПИ, 2020. – С. 198–206.

3. *Евдокимова Е.* Проектно-исследовательская деятельность при обучении русскому языку как иностранному в военном вузе // Русистика в мировом пространстве: традиции и перспективы: материалы Международной научно-практической конференции в онлайн-формате (Индия, 16–17.10.2020). – СПб.: МАПРЯЛ, 2021. – С. 310–317.

4. *Спирина Н.Д.* Н.К. Рерих о культуре // Журнал «Восход». – 2011. – № 10(210), октябрь. – URL: <https://rossasia.sibro.ru/voshod/article/31172?ysclid=lampw0ag3556302083/> (дата обращения: 02.11.2024).

5. Что такое культура – понятие культуры, виды // Правмир. – URL: <https://www.pravmir.ru/chto-takoe-kultura/> (дата обращения: 30.10.2024).

6. *Шпилькин Ю.* Лекция 6. Национальная культура // Проза.ру (proza.ru). – URL: <https://proza.ru/2016/10/21/238?ysclid=loyhamfzh3640972706> (дата обращения: 30.10.2024).

# К ВОПРОСУ О ПРИЕМАХ ОБУЧЕНИЯ НЕПОДГОТОВЛЕННОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*Н.Л. Ермакова*

*доцент Орловского государственного университета  
им. И.С. Тургенева, Орел, Россия  
E-mail: nelli.ermakova.1984@mail.ru*

*В статье уделяется внимание аспектам формирования неподготовленной речи. Дается характеристика приемов и инструментов, позволяющих развить продуктивную работу по формированию коммуникативных навыков неподготовленной речи.*

*Ключевые слова: неподготовленная речь, языковая среда, язык-посредник, интенция, полилог, игра, монолог, аппроксимация*

# ON THE QUESTION OF TEACHING METHODS OF UNPREPARED SPEECH IN THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

*Nelly L. Ermakova*

*Associate Professor of the Orel State University named  
after I.S. Turgenev, Orel, Russia  
E-mail: nelli.ermakova.1984@mail.ru*

*The article pays attention to the aspects of the formation of unprepared speech. The characteristic of techniques and tools that allow to develop productive work on the formation of communicative skills of unprepared speech are given.*

**Keywords:** *unprepared speech, language environment, intermediary language, intention, polylogue, game, monologue, approximation*

Главный вопрос, который стоит перед преподавателем русского языка как иностранного (РКИ), – как же научить студентов говорить спонтанно, без подготовки. При этом чтобы, с одной стороны, преподаватель ориентировался на уровень языка обучающихся, их знания, умения в конкретный момент, а с другой – чтобы они действительно комфортно чувствовали себя в различных коммуникативных ситуациях, выражали свои интенции, и этот круг ситуаций становился шире.

Работа в данном направлении представляет некую систему. Она должна проводиться регулярно и быть одним из базовых принципов коммуникативного курса русского языка. При этом необходимо отметить два момента: трудности или проблемы, которые встают на пути освоения языка при обучении неподготовленной речи; способы их разрешения, инструменты (приемы) работы. Выделим приемы, направленные на обучение речи: импровизация, полилог, дискуссия, диалогическая и монологическая речь, игровой формат.

Лучшая импровизация – подготовленная и тщательно отрепетированная. В чистом виде импровизация достаточно редка и не всегда может быть успешной применительно к методике, потому что мы не можем требовать от учащегося импровизации свободной, не подготовленной к коммуникации, если мы не дадим для этого достаточно языкового материала. Например, пока учащиеся не владеют падежной системой русского языка,

они не готовы свободно разговаривать, здесь скорее вступают критерии пассивности. Если вы попросите учащегося уровня А1 составить импровизированный диалог, например, в магазине одежды с продавцом, скорее всего ему для этого не хватит лексики и грамматики. Он будет вас постоянно переспрашивать, и в какой-то момент коммуникация станет просто невозможной. В этом случае вполне можно дать более локальную, точную интенцию: спросите у продавца в магазине одежды, есть ли у них какая-то вещь, попросите показать, где она находится. Студенты должны сформулировать две-три фразы типа «у вас есть маленькое черное платье», «можно посмотреть» или «где я могу увидеть», «покажите, пожалуйста». Следовательно, ответ продавца, то есть преподавателя или другого студента, в этом диалоге может быть очень кратким: «Справа около кассы или слева». Такая коммуникация доступна уже на уровне А1 и вполне может быть выполнена именно в рамках импровизации.

Среди приемов обучения идеологической речи хотелось бы отметить сведение к минимуму подготовленных диалогов, в особенности заученных, выполняемых. Например, в качестве домашнего задания студент в паре с кем-то должен выучить диалог. От этого желательно отходить, понятно, что будут диалоги, которые студенты составляют с опорой, помогающей им представить ситуацию. Но мы должны показать им пример диалога, потренировать несколько раз с разными вводными. Если, например, у нас тема в ресторане, кафе, диалоги между студентами должны быть самыми разнообразными, охватывать меню, заказы, оплату и т.д. Все это можно потренировать с опорой, но после этого данный диалог не должен оставаться где-то в прошлом, в пройденном материале, а повторяться на каждом занятии в ситуативной идеологической разминке. Буквально 5 минут на каждом занятии желательно уделять спонтанной идеологической разминке, в которой студенты будут строить диалоги без зрительной опоры на известные темы. Интенции

здесь могут быть различными и зависеть от уровня. Например, попросить совета, дать совет, поделиться впечатлениями, пригласить в гости, выяснить планы, сообщить о своих планах. Это универсальные диалоги, потому что они практически на любом уровне работают.

Естественно, лексика и ситуации будут различными на разных степенях сложности. Например, учащиеся могут попросить совета, в каком магазине лучше что-то купить, в какой ресторан стоит пойти.

Следующий принцип состоит в том, что мы отдаем предпочтение развернутым ответам, а односложным. Если преподаватель задает открытый вопрос, какие стереотипы о России существуют в вашей стране, студент начинает отвечать «холодно», «зима», «снег». В целом все правильно, коммуникация состоялась. Или, например, мы изучаем лексическую тему «Внешность человека». Обычно в этих ситуациях лучше показать какую-то фотографию и попросить ее описать. Также мы слышим много односложных правильных ответов: «карие глаза», «высокие красивые стройные». При этом, если попросим студентов сформулировать те же высказывания, но в предложении, окажется, что не все могут даже сказать, например, что у нее карие глаза, не говоря уже о более сложных конструкциях типа «у этой девушки красивая улыбка». Здесь уже они начинают задумываться, и в общем это не всегда получается, даже если материал известен. В этом случае нужно просить обучающихся, как можно чаще давать развернутые ответы там, где они пытаются ответить односложно. Возможно, это немного замедляет процесс коммуникации на уроке, но довольно быстро у ребят вырабатывается навык строить такие развернутые высказывания, в том числе лучше воспринимать их на слух. Иногда преподаватель сталкивается с другой проблемой: в типичных бытовых ситуациях, наоборот, студенты говорят слишком развернуто. При работе с ситуациями телефонного разговора не

важно, на каком уровне, на какую тему идет беседа, здесь очень эффективен прием, когда студенты сидят спиной друг другу и не видят своей реакции на диалог. Это сложная ситуация неподготовленного общения, в полной мере аудирование, когда мы не можем никак опереться на жестикуляцию, мимику, артикуляцию собеседника, только слушаем, при этом должны еще сразу же реагировать. Поэтому такой пример, когда студенты не видят друг друга или вас (артикуляцию, жесты), достаточно действенен.

Отдельно отметим полилог, хотя это актуально для более высоких уровней владения языком. В нем идет переход к беседам к дискуссиям на более сложные социально-культурные, общественно значимые темы. При этом важен формат дискуссии. Обязательно проводите свободную дискуссию или какую-то ролевою игру в формате дискуссии. Выступить без подготовки, высказать свое мнение достаточно трудно даже носителям языка. У студентов, перед тем как вы проводите дискуссию, уже должна быть некая опора в виде лексики на обсуждаемую тему, текста аудио или видео, которое вы уже отработали. Тем не менее, если мы все-таки даем обучающимся время на подготовку дискуссии, то это все превращается в зачитывание того мнения, которое они сформулировали и записали. В этой ситуации помогут задания с элементами спонтанного речевого реагирования, когда у студентов нет речевых заготовок.

При обучении монологической речи необходимо отметить, что в чистом виде монолог редко бывает не подготовлен, в том числе и носителем языка. Не каждый может выдать какое-то объемное монологическое высказывание даже на ту тему, которая ему хорошо знакома, поэтому здесь мы не можем этого требовать в полной мере и от студентов. Но когда говорим об использовании монолога на занятиях РКИ, обычно подразумеваем либо устные темы, либо пересказ. В устных темах мы не можем избежать заучивания полностью, особенно если речь

идет о подготовке к экзамену, но самое важное, чтобы студент ориентировался в том, что он говорит. Если текст выучен наизусть, то обучающегося может сбить любой простой вопрос, заданный совершенно без злого умысла, поэтому хорошим вариантом тренировки может стать презентация в формате конференции. Студенты в группах готовят презентацию, проект, которые так или иначе обобщают изученную тему. Обязательными компонентами данного формата должны стать вопросы от преподавателя и других студентов докладчику после его выступления. Вопросы могут касаться как содержания, так и формы. Если преподаватель чувствует, что студент начал говорить какой-то заученный текст, использовать слова, которые он не понимает, тогда это отмечается, а после выступления обязательно спрашивается у него об этом.

Формат пересказа как монологической речи – классическая форма для занятий любым иностранным языком, хотя о нем ведутся споры еще со времен становления коммуникативной методики. Так, Е.И. Пассов утверждал, что «коммуникативная ценность пересказа не велика и в процессе общения такой формат редко можно встретить, поэтому не целесообразно обучать пересказу на занятиях» [1, с. 59]. С этим трудно поспорить, потому что тот формат пересказа, которому многие из нас, к сожалению, привыкли еще на собственном опыте изучения иностранных языков в школе, когда студенты выходят один за другим и рассказывают содержание или часть содержания текста, не встречается в реальном общении. Однако нельзя сказать, что он не встречается вообще, то есть пересказ каких-то текстов историй, событий, которые не знакомы нашему собеседнику вполне актуален. Это может быть, например, не объемный, а краткий пересказ прочитанной книги, фильма или сериала, но обычно это не полный пересказ, а какое-то резюме, тезисное сообщение о каком-то случае жизни. Монологическая речь смешивается с диалогической, в любом случае в основе этого лежит

пересказ. Нужно сказать, что совсем отказываться от пересказа не рекомендуем, потому что это хорошее упражнение для развития навыков работы с текстом, его логического структурирования, выделения главной и второстепенной информации, различных трансформаций лексических и грамматических. Но, на наш взгляд, лучше отказаться от следующего формата: прочитать текст, составить план, пересказать. Он больше подходит для письменного изложения, если мы тренируем такую форму. Для развития спонтанной речи, во-первых, мы не задаем пересказ текста в качестве домашнего задания. Он выполняется на занятиях за ограниченное время. Стараемся использовать пересказ в творческой форме, даже самой простой – пересказ сюжетного текста от лица одного из героев, деление текста на несколько фрагментов и пересказ его частей друг другу.

В завершение отметим формат игры и способы его использования при обучении спонтанной речи. Особенно интересны игры с соревновательным компонентом, например в командах или друг с другом. Они всегда помогают в развитии спонтанной речи, потому что игровая цель перевешивает учебную, то есть студенты перестают думать о том, насколько правильно они говорят, соответствуют ли формату задания. У них появляется цель победить, выиграть. Можно использовать формат «пирамиды», при котором возрастает уровень сложности с циклическим повторением изученных единиц. На первой ступени находится слово, учитывается его семантика при использовании, далее – устойчивые сочетания, диалог, завершающее звено – монолог.

Таким образом, формирование навыков спонтанной речи направлено на развитие коммуникативных способностей студентов, что позволяет им свободно общаться в языковой среде. Путь к формированию неподготовленной речи достаточно сложный, поэтому уделяется огромное внимание различным приемам и форматам работы.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е.* Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие преподавателей русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.

# ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН ИНОСТРАННЫМ ОБУЧАЮЩИМСЯ НА ПРЕДВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ

***М.М. Иванова***

*кандидат филологических наук, доцент Института  
международного образования Воронежского  
государственного университета, Воронеж, Россия  
E-mail: ivanova@interedu.vsu.ru*

***Г.А. Дибцева***

*кандидат филологических наук, старший преподаватель  
Института международного образования Воронежского  
государственного университета, Воронеж, Россия  
E-mail: nakideal@mail.ru*

*В статье дается краткое описание структуры лингвометодического аппарата учебных пособий по общеобразовательным предметам для иностранных учащихся предвузовского этапа.*

*Авторы рассказывают об основных видах лексико-грамматических заданий, характерных для обучения гуманитарным специальностям.*

***Ключевые слова:** иностранные учащиеся, предвузовский этап, гуманитарная направленность, лексико-грамматические задания*

## **LEXICAL AND GRAMMATICAL TASKS IN TEACHING GENERAL EDUCATION SUBJECTS TO FOREIGN STUDENTS AT THE PRE-UNIVERSITY STAGE**

***Marina M. Ivanova***

*PhD in Philology, Associate Professor of the Institute  
of International Education Voronezh State University,*

*Voronezh, Russia*

E-mail: [ivanova@interedu.vsu.ru](mailto:ivanova@interedu.vsu.ru)

***Galina A. Dibtseva***

*PhD in Philology, Senior Lecturer of the Institute  
of International Education Voronezh State University,*

*Voronezh, Russia*

E-mail: [nakideal@mail.ru](mailto:nakideal@mail.ru)

*The article provides a brief description of the structure of the linguistic and methodological apparatus of textbooks on general education subjects for foreign students of the pre-university stage. The authors talk about the main types of lexical and grammatical tasks typical for teaching humanities.*

*Keywords: foreign students, pre-university stage, humanitarian orientation, lexical and grammatical tasks*

Обучение по дополнительной общеобразовательной программе, обеспечивающей подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке, предусматривает изучение ряда дисциплин, соответствующих будущей специальности учащихся. Основным предметом на предвузовском этапе для иностранных учащихся – русский язык. Успешное овладение лексикой, правилами и нормами русского языка создает фундамент для будущего эффективного обучения в российском вузе. На предвузовском этапе не менее важным для иностранных учащихся является получение научно-предметных компетенций, необходимых для продолжения учебы по выбранной специальности на русском языке. Исходя из этого, преподаватели-предметники на занятиях стремятся давать не только материал дисциплины, но и обращать внимание обучающихся на то, как правильно передать информацию, верно рассказать или написать о том, что они узнали по изученному предмету. В решении этой задачи большую роль играют лексико-грамматические задания, отражающие специфику определенной области знаний.

В Институте международного образования Воронежского государственного университета (ИМО ВГУ) для учащихся предвузовского этапа созданы комплекты учебной литературы практически по каждой дисциплине. В комплект, как правило, входит базовый учебник, рабочая тетрадь и (или) практикум, сборник проверочных работ, различные сборники тестовых заданий. Все учебные издания сопровождаются развитым лингвометодическим аппаратом, способствующим более эффективному и качественному результату в освоении материала дисциплины.

В состав лингвометодического аппарата входят как повторяющиеся для разных учебных курсов элементы, так и специфические для отдельной группы дисциплин или для отдельного предмета. Так, общими элементами для учебных пособий по гуманитарным и по естественно-научным предметам являются перечень новых слов и словосочетаний, различные притекстовые задания, послетекстовые вопросы. Однако для учащихся гуманитарных специальностей в пособия включается ряд важных лексико-грамматических заданий, поскольку для этой категории обучающихся знание правил грамматики, расширение лексического запаса, умение правильно использовать слова в контексте высказывания становится одной из основных задач. Остановимся на некоторых видах лексико-грамматических заданий, которые используют в своей практике преподаватели кафедры гуманитарных дисциплин ИМО ВГУ.

Работа с новой темой начинается с изучения студентами новых слов и словосочетаний. В учебниках по литературе [1, 2], истории [3], обществознанию [4] и географии [5] слова каждого урока приводятся в порядке их появления в учебных текстах с обозначением ударения. Для некоторых слов указываются их грамматические формы, представляющие трудность для иностранных учащихся. Например, для существительных женского рода с окончанием на *-ь* указана их родовая принадлежность: *власть* (ж.р.), *отрасль* (ж.р.), *богатырь* (м.р.) и др. Для тех существительных, у которых во множественном числе окончание *-а/-я*, в скобках обозначена эта форма (*остров/острова* (мн.ч.), *полюс/полюса* (мн.ч.), *море/моря* (мн.ч.)), так как студенты начального этапа еще не обладают навыком использования этой грамматической формы. Для закрепления этих правил в рабочих тетрадях учащимся может быть дано задание написать предложенные слова в форме множественного числа. Такие задания студенты обычно выполняют в первом семестре, когда их знания русского языка еще недостаточно прочны.

При изучении истории, литературы студенты могут встретить слова и словосочетания, важные для понимания изучаемой темы, но значение которых может быть сложно найти в словарях. Такие слова в учебниках вынесены в отдельную рубрику и содержат краткое, понятное для иностранца объяснение: *«Дружина – войско великого князя. Сильный духом человек – мужественный человек»*. Такой прием способствует осмысленному изучению нового материала, помогает понять незнакомые для иностранца реалии. В проверочных работах или в рабочей тетради среди прочих содержатся задания *«Дайте определение понятию»* или *«Напишите, как вы понимаете слова»*, которые позволяют закрепить полученные знания. В рабочих тетрадях для учащихся-гуманитариев часто используется задание на восстановление текста. Студентам предъявляется фрагмент учебного текста, в который надо вписать слова в правильной форме. Существуют разные подвиды этого задания. Например, требуется вписать слова определенной части речи в правильной форме (глаголы, существительные и/или прилагательные в нужном падеже). В первом семестре слова могут даваться перед текстом, учащемуся надо выбрать нужный вариант. Во втором семестре слова даются в начальной форме, а учащемуся самому придется вспомнить и написать правильную форму. Например, задание на повторение форм творительного падежа.

***Задание. Повторите тему «Творительный падеж существительных». Поставьте слова в скобках в правильную форму.***

*Девушка становится доброй и ласковой \_\_\_\_\_ (жена).*

*Анатолий становится \_\_\_\_\_ (капитан).*

*Главный герой остаётся в чужом городе работать \_\_\_\_\_ (водитель).*

При изучении исторических дисциплин важно хорошо ориентироваться в датах, однако грамматика числительных представляет большую трудность для иностранцев. С целью

преодоления этих затруднений в учебных пособиях кафедры гуманитарных дисциплин большое внимание уделяется обозначению и предъявлению учащимся дат. Во всех учебных текстах по гуманитарным предметам даты даны с лексической расшифровкой в нужной грамматической форме:

*«Между реками Енисей и Лена расположено очень большое (3,5 (три с половиной) млн км<sup>2</sup> (миллиона квадратных километра)). Среднесибирское плоскогорье высотой от 500 (пятисот) до 700 м (семисот метров)» [5, с. 25].*

*«В 1533 (тысяча пятьсот тридцать третьем) году великим князем стал Иван IV (Четвёртый). Он управлял российским государством до 1584 (тысяча пятьсот восемьдесят четвёртого) года» [3, с. 26].*

Для лучшего усвоения правил произношения и написания числительных преподаватели-историки предлагают учащимся задания, в которых надо произнести или написать словами даты, обозначенные цифрами. Задание может выполняться и в обратном порядке: прочесть слова, обозначающие какую-либо дату, написать цифру. Это задание преимущественно соотносится с римскими цифрами, работа с которыми для многих иностранных учащихся представляет определенную трудность.

Одна из целей обучения иностранных учащихся литературе на предвузовском этапе – научить их создавать устные и письменные монологические высказывания по заданной теме, выражать собственное мнение по изученному вопросу. Для этого необходимо развивать и обогащать лексический запас учащихся-гуманитариев. В этом помогают различные лексико-грамматические задания, часто имеющие творческий характер. Например, при знакомстве с литературным произведением учащимся предлагается самим определить по контексту значение новых слов.

***Задание. Объясните, как вы понимаете значение слов и словосочетаний: послевоенная жизнь, озлобляться, отзывчивый человек.***

Эффективными и полезными для развития навыков устной и письменной речи являются задания на определение однокоренных слов, подбор синонимов/антонимов. Например, при знакомстве с рассказом М.А. Шолохова «Судьба человека» студентам предлагается найти однокоренные слова: *усыновлять, воевать, фашист, род, сын, рана, война, ранить, фашистский, родной, сыновья, военный, раненый, родственник*.

Выполняя подобные задания, учащиеся готовятся к важным и часто непростым для них послетекстовым заданиям: пересказать содержание произведения, дать характеристику главному герою, объяснить, что понравилось (не понравилось) в этом произведении.

Практика включения разнообразных лексико-грамматических заданий в число методов и приемов, используемых на занятиях по гуманитарным дисциплинам с иностранными учащимися предвузовского этапа, доказывает эффективность такого решения и позволяет достичь цели – подготовить студентов к обучению по основным образовательным программам на русском языке.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Литература. Основы теории и истории русской литературы: учебник для слушателей дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке (гуманитарная направленность). Часть 1 / Г.А. Дибцева, Ю.Б. Жидкова, М.М. Иванова, И.П. Родионова. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2023. – 141 с.

2. Литература. Основы теории и истории русской литературы: учебник для слушателей дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке (гуманитарная направленность). Часть 2

/ Г.А. Дибцева, Ю.Б. Жидкова, М.М. Иванова, И.П. Родионова. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2023. – 64 с.

3. История России: учебник для иностранных учащихся довузовского этапа обучения / Л.П. Кот, Н.А. Критская, В.В. Родионов, Е.А. Самсонова. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2015. – 190 с.

4. Обществознание: учебник для слушателей дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке (гуманитарная направленность). – 2-е изд., испр. и доп. / Л.П. Кот, Н.А. Критская, И.П. Родионова, Е.А. Самсонова. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2020. – 116 с.

5. *Дибцева Г.А., Иванова М.М.* География. Основные термины и понятия: учебник для слушателей дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке (естественно-научная и экономическая направленности). – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2020. – 96 с.

**РАЗНЫЕ ВИДЫ УПРАЖНЕНИЙ  
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ  
КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ  
ДЛЯ РАЗВИТИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ  
НАВЫКОВ У ИНОСТРАННЫХ  
СЛУШАТЕЛЕЙ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО  
ОТДЕЛЕНИЯ**

***М.С. Коверина***

*старший преподаватель Московского государственного  
технического университета им. Н.Э. Баумана,*

*Москва, Россия*

E-mail: marika11111@rambler.ru

***Р.И. Жамалетдинов***

*старший преподаватель Московского государственного  
технического университета им. Н.Э. Баумана,*

*Москва, Россия*

E-mail: zhamaletdinov@bmstu.ru

*В статье рассматривается роль грамматики в изучении русского языка как иностранного. Даны примеры заданий с использованием компьютерной лексики, которые могут быть применены на занятиях для проверки знаний грамматического материала.*

***Ключевые слова:*** грамматика, компьютерная лексика, русский язык как иностранный, общение, грамматические упражнения, подготовительное отделение

# DIFFERENT TYPES OF EXERCISES WITH COMPUTER LEXIS FOR THE DEVELOPMENT OF GRAMMAR SKILLS WITH FOREIGN STUDENTS OF PREPARATORY FACULTY

*Maria S. Koverina*

*Senior Lecturer of Bauman Moscow State Technical University,  
Moscow, Russia*

E-mail: marikal1111@rambler.ru

*Rustam I. Zhamaletdinov*

*Senior Lecturer of Bauman Moscow State Technical University,  
Moscow, Russia*

E-mail: zhamaletdinov@bmstu.ru

*The article tackles the role of grammar in learning Russian as a foreign language. There are given examples of exercises with computer lexis that can be used at Russian language classes to examine the knowledge of grammar.*

**Keywords:** *grammar, computer lexis, Russian as a foreign language, communication, grammar exercises, preparatory faculty for foreign students*

Роль грамматики в изучении любого иностранного языка, в том числе русского, огромна. Грамматика важна для хорошего понимания друг друга. Не зная грамматической структуры изучаемого языка, овладеть им как средством общения трудно. «Грамматика родного языка встроена в сознание носителя и осознается только при рефлексии (когда возникает вопрос, как

правильно сказать)» [3]. Поэтому, начиная обучать иностранному языку, преподаватель обязательно ставит задачу – «вывести систему форм и правил употребления изучаемого языка на уровень автоматического употребления, то есть в область бессознательного» [3].

В обучении русскому языку как иностранному основное место занимает грамматика, потому что она обладает сложной системой синтаксических, морфологических, словообразовательных форм, имеет сложную падежную и видо-временную систему. Если человек не имеет лексических и фонетических знаний, он не может продемонстрировать и грамматические.

При изучении различных грамматических форм русского языка иностранные слушатели должны ставить следующие цели:

- правильно понимать иноязычное высказывание;
- правильно строить иноязычную речь;
- сознательно контролировать построение высказывания и сознательно выбирать подходящие грамматические формы и конструкции [2, с. 168].

Следует отметить, чтобы пользоваться языком как средством общения, слушатель подготовительного отделения должен владеть всеми видами речевой деятельности: чтением, аудированием, письмом, говорением.

Если слушатель не будет знать грамматические конструкции, он не сможет правильно выразить свои мысли на русском языке, задать вопрос, ответить на него, коммуникация будет затруднена.

Например, для выражения *отношения к объекту* или *к действию* слушатель должен усвоить конструкции «*кому + + нравится / не нравится + кто/что; кому + нравится / не нравится + что делать*».

- *Мне нравится этот системный блок.*
- *Ивану не нравится эта девушка.*

- *Виктору нравится заниматься программированием.*
- *Папе не нравится писать команды на алгоритмическом языке.*

Или, например, чтобы выразить свои *намерения*, планы слушатель должен знать конструкцию *«хочу пойти / хочу поехать + куда; хочу пойти / хочу поехать + к кому»*.

- *Я хочу пойти в гости к другу.*
- *Мой брат хочет поехать в Петербург.*
- *Анна хочет пойти к подруге.*

Например, выразить *утверждение* или *отрицание* наличия чего-либо/кого-либо через конструкцию *«есть + кто/что; нет + кого/чего»*.

- *У меня есть хорошая подруга.*
- *У сестры есть принтер и сканер.*
- *У Ивана нет этого диска.*
- *У Лены нет знакомого программиста.*

Чтобы хорошо говорить на иностранном языке, понимать его, слушатель должен запоминать разные грамматические конструкции, понимать их значение и, конечно, использовать их в общении. Необходимо обратить внимание, что преподаватель не должен долго объяснять грамматический материал на уроке, должно остаться время для практических заданий, чтобы слушатели могли использовать изученные конструкции в речи.

В изучении любого иностранного языка есть разные уровни: элементарный, базовый, первый и т.д. Для каждого уровня подбирается необходимый грамматический материал, но его не должно быть много на уроке, потому что большой объем грамматических конструкций слушателю трудно усвоить.

Для обучения русскому языку как иностранному нужно определить грамматический материал, который необходим. В практике русского языка как иностранного уже имеется перечень тем, которые в первую очередь нужно изучать с иностран-

ными слушателями: род, число, падеж имени существительного и имени прилагательного; притяжательное местоимение; время и вид глагола; глаголы движения с приставками и без приставок; порядок слов в предложении [1, с. 181].

Когда преподаватель объясняет грамматику, он использует разные виды материала: таблицы, презентации, схемы, рисунки, игры и т.д.

Чтобы проверить знания грамматики, слушатели выполняют разные упражнения. Стоит отметить, что упражнения должны предполагать и творческий подход, так как полученный грамматический материал слушатель должен уметь использовать и в речевом общении. Приведем некоторые упражнения.

1. Задайте вопросы к выделенным словам.

- *Мы видим на столе клавиатуру, мышь, системный блок, монитор.*
- *Люди едут с работы.*
- *Мы используем монитор для вывода информации.*
- *Студенты идут домой.*
- *Дополнительные устройства бывают внутренние и внешние.*

2. Назовите род существительных.

*Устройство, обработка, дискета, словарь, тетрадь, папа, клавиатура, информация, мужчина, фотография, мышь, память, передача, элемент, хранение, процессор, сканер.*

3. Студентам показываются фотографии и рисунки, задаются вопросы:

- *Кто это? (Это программист.)*
- *Что это? (Это жёсткий диск.)*
- *Где находится жёсткий диск? (В компьютере, в системном блоке.)*

4. Вставьте вместо точек нужные слова.

- *Виктор изучает ... . Он хорошо пишет и понимает ... . (русский язык / по-русски)*
- *Вы говорите ... ? – Нет, я знаю ... плохо. (китайский язык / по-китайски)*
- *Недавно я начала изучать ... . На занятиях преподаватель говорит только ... и я ещё плохо понимаю ... . Преподаватель спрашивает ... , а мы отвечаем ... . (арабский язык / по-арабски)*

5. Вы не были на уроке. Спросите у одноклассников, что было на уроке.

6. Используйте глаголы нужного вида и в нужном времени.

***Писать – написать***

- *Студенты ... лабораторную работу и сдали тетради преподавателю.*
- *Программист две недели ... новую программу.*
- *Ирина уже ... письмо? Нет, не ... . Она ... его завтра.*

***Покупать – купить***

- *Сегодня воскресенье. – Вы уже ... флешку? – Да. Я всегда по выходным ... нужные мне вещи.*

***Отдыхать – отдохнуть***

- *Летом Инна ... на море. Она часто ... на море. Она хорошо там ... и этим летом.*

7. Вместо точек вставьте слово *это* или местоимение *этот* (*эта, это, эти*).

- *Что ...? Сколько стоит ... диск. ... диск стоит 55 рублей.*
- *Кто ...? ... моя подруга Анна. Андрею нравится ... девушка.*
- *Что ...? ... колонки. ... колонки очень дорогие.*

8. Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

- *Чьи это стихи? (известный русский поэт)*
- *Где хранятся внутренние устройства компьютера? (системный блок)*
- *Кого не было вчера на уроке? (новый студент)*
- *Что проверяют служебные программы? (работа, компьютер)*
- *Из чего состоит каждая программа? (операторы)*
- *Для чего служит оперативная память? (обработка, информация)*

9. Пригласите друзей в гости и подробно объясните им, как добраться до вас, используя глаголы движения с приставками.

10. Ответьте на вопросы.

- *Когда слушатели сдают экзамен по информатике? (10.06.)*
- *Когда вы напишете программу? (30.08.)*
- *Когда студенты поедут на экскурсию «Компьютерные технологии»? (15.05.)*

11. Подберите прилагательные к существительным.

*Система, программа, аудитория, память, чертёж, рисунок, тексты, объём.*

12. Вы хотите изучать русский язык на курсах. Позвоните и узнайте всю информацию, которая вас интересует.

13. Скоро летние каникулы. Обсудите с друзьями, что вы планируете делать.

14. Данные существительные напишите во множественном числе: *программист, стул, учебник, окно, проверка, шаг, результат, действие, клавиша, алгоритм, мышь, схема.*

15. Вы с друзьями ходили на выставку. Расскажите друг другу о своих впечатлениях и задайте вопросы.

Каждый преподаватель самостоятельно определяет с помощью каких видов упражнений и с использованием какой лексики лучше проверить знание грамматического материала у слушателей подготовительного отделения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Астащенко Е.В., Коверина М.С.* Роль грамматики в обучении русскому языку как иностранному (до уровня А2) на подготовительных факультетах технических вузов // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 2(87). – С. 179–182.

2. *Крючкова Л.С.* Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. М.: Флинта: Наука, 2009. – 480 с.

3. *Савченко Т.В., Синева О.В., Шорина Т.А.* Методика РКИ. Обучение грамматике // Русский язык. – 2007. – № 7.

# РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ

***А.В. Колядин***

*ассистент подготовительного отделения для иностранных  
учащихся Уральского федерального университета  
им. первого Президента России Б.Н. Ельцина,  
Екатеринбург, Россия  
E-mail: kav3105@yandex.ru*

*Статья посвящена вопросу развития социокультурной компетенции у студентов, изучающих РКИ и имеющих уровень В2. Рассматриваются теоретические основы формирования данной компетенции, предлагаются методические приемы и виды заданий, способствующие эффективному освоению социокультурного компонента в рамках обучения РКИ.*

**Ключевые слова:** *русский язык как иностранный, социокультурная компетенция, межкультурная коммуникация, методика преподавания, аутентичные материалы, интерактивные задания*

## **DEVELOPMENT OF FOREIGN STUDENTS' SOCIOCULTURAL COMPETENCE IN THE PROCESS OF LEARNING RFL**

***Anton V. Koliadin***

*Assistant Lecturer of the Preparatory Department for Foreign Students of the Ural Federal University  
named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,  
Yekaterinburg, Russia  
E-mail: kav3105@yandex.ru*

*This article addresses the development of sociocultural competence among students studying Russian as a Foreign Language (RFL) at the B2 level. It explores the theoretical foundations of forming this competence, proposes types of tasks that contribute to the effective mastery of the sociocultural component within the framework of RFL education.*

***Keywords:** Russian as a Foreign Language, sociocultural competence, intercultural communication, teaching methodology, authentic materials, interactive tasks*

Развитие социокультурной компетенции студентов уровня В2 в процессе изучения русского языка как иностранного (РКИ) – актуальная тема в современной методике преподавания.

Как отмечает Е.И. Пассов, социокультурная компетенция – это совокупность знаний о культуре страны изучаемого языка, умений и навыков использования этих знаний в процессе коммуникации, а также личностных качеств, необходимых для эффективного межкультурного взаимодействия [8, с. 15].

Формирование социокультурной компетенции на уровне В2 предполагает, что студенты уже обладают достаточным лексическим запасом и грамматической базой для свободного общения на русском языке. Однако, как подчеркивает В.В. Сафонова, для успешной коммуникации недостаточно только лингвистических знаний. Необходимо также понимание культурного контекста, в котором используется язык [10, с. 34].

Один из ключевых аспектов развития социокультурной компетенции – ознакомление студентов с реалиями страны изучаемого языка.

По мнению Н.Д. Гальсковой, это включает знакомство с географией, историей, политической системой, экономикой, традициями и обычаями, искусством и литературой России [5, с. 64]. Данные знания помогают студентам лучше понимать поведение носителей языка, их ценности и мировоззрение.

Не менее важным является развитие у студентов умения интерпретировать культурные явления и факты. Как отмечает П.В. Сысоев, для этого необходимо научить их анализировать и сравнивать культурные феномены родной страны и страны изучаемого языка, находить сходства и различия, понимать причины возникновения тех или иных особенностей [11, с. 30].

Это способствует формированию у студентов культурной осведомленности и толерантности.

Значительную роль в развитии социокультурной компетенции играет использование аутентичных материалов на занятиях по РКИ. По словам Л.В. Молчановой, к ним относятся тексты различных жанров (художественные, публицистические, научно-популярные), аудио- и видеозаписи, фильмы, телепередачи, произведения искусства [7, с. 71]. Работа с такими материалами позволяет студентам погрузиться в языковую и культурную среду, познакомиться с различными аспектами жизни носителей языка.

При отборе аутентичных материалов для занятий необходимо учитывать уровень владения языком и интересы студентов. Как подчеркивает Т.Е. Владимирова, тексты должны соответствовать уровню В2 по лексической и грамматической сложности, а также быть актуальными и информативными [3, с. 29]. Кроме того, важно, чтобы они вызывали у студентов эмоциональный отклик и стимулировали их к обсуждению и высказыванию своего мнения.

Приведем примеры заданий для студентов уровня В2 на основе русскоязычной публицистики, направленных на развитие социокультурной компетенции.

1. Прочитайте статью из российской газеты о современных тенденциях в обществе. Выделите ключевые социальные и культурные аспекты, упомянутые в статье. Обсудите в парах, как эти тенденции влияют на жизнь людей в России.

2. Посмотрите видеорепортаж о традиционном русском празднике (например, Масленица или День России). Запишите главные особенности празднования. Сравните с аналогичными праздниками в вашей стране и подготовьте краткую презентацию.

3. Прослушайте подкаст-интервью с известным российским деятелем культуры (писателем, режиссером, музыкантом). Отметьте, какие культурные явления и проблемы общества

затрагиваются в беседе. Напишите эссе, выражая свое мнение по одной из поднятых тем.

4. Ознакомьтесь с подборкой карикатур/комиксов из российских СМИ на актуальные социальные темы. Опишите проблематику и главную идею каждой иллюстрации. Обсудите в группах, насколько юмор помогает привлечь внимание к острым вопросам.

5. Прочитайте публицистическую статью, в которой анализируются результаты социологического опроса на тему ценностей современной российской молодежи. Составьте список главных ценностей и сравните со своей страной. Проведите мини-опрос в группе и обобщите выводы.

6. Изучите подборку рекламных роликов, ориентированных на российского потребителя. Какие культурные особенности и стереотипы в них используются? Придумайте концепцию своего ролика с учетом российских реалий.

7. Прочитайте развернутую биографическую статью об известном современном общественном деятеле России. Составьте его/ее портрет, отражающий основные вехи и достижения. Расскажите, чем этот человек знаменит и какой вклад вносит в культуру и социум.

8. Сравните освещение одного события в российских и зарубежных русскоязычных СМИ. Отметьте сходства и различия в подаче материала. Обсудите, с чем могут быть связаны эти особенности.

Эффективным средством развития социокультурной компетенции является также проектная деятельность. По мнению Н.Ф. Коряковцевой, участие в проектах позволяет студентам применить полученные знания и умения на практике, развить навыки самостоятельной работы и творческого мышления [6, с. 2]. Тематами проектов могут быть различные аспекты русской культуры – литература, искусство, история, традиции и т.д. Большое значение имеет организация внеаудиторной работы,

направленной на развитие социокультурной компетенции. Как отмечает С.А. Хавронина, это могут быть экскурсии, посещение музеев и театров, встречи с носителями языка, участие в культурных мероприятиях [13, с. 18]. Такая деятельность способствует расширению кругозора студентов, повышению их мотивации к изучению языка и культуры.

Одна из задач преподавателя РКИ – создание на занятиях атмосферы диалога культур. По словам В.В. Воробьева, это предполагает не только знакомство студентов с русской культурой, но и обсуждение особенностей их родной культуры, поиск точек соприкосновения и взаимопонимания [4, с. 38]. Такой подход способствует развитию у студентов межкультурной сенситивности и готовности к эффективной коммуникации с представителями других культур.

Важную роль в развитии социокультурной компетенции играет также использование лингвострановедческого комментария. Как подчеркивает Е.М. Верещагин, он представляет собой разъяснение культурно-специфических реалий, встречающихся в текстах и аудиоматериалах [2, с. 73]. Это могут быть безэквивалентные слова, фразеологизмы, прецедентные имена и высказывания, аллюзии на исторические события и т.д.

Лингвострановедческий комментарий помогает студентам глубже понять смысл читаемого или услышанного, а также расширить свои фоновые знания. Приведем три примера заданий для изучения русских фразеологизмов.

### **1. Сопоставление фразеологизмов.**

Соедините фразеологизмы из левой колонки с их значениями из правой:

а) бить баклуши

1) быть в недоумении, крайне удивляться

- |                        |   |
|------------------------|---|
| б) за тридевять земель | 2) бездельничать, праздно проводить время |
| в) как снег на голову  | 3) быть в плохом настроении, унынии       |
| г) повесить нос        | 4) неожиданно, внезапно появиться         |
| д) диву даваться       | 5) очень далеко                           |

## 2. Заполнение пропусков.

Вставьте подходящие по смыслу фразеологизмы в следующие предложения:

- а) Новость о его внезапном отъезде свалилась на меня как \_\_\_\_\_ .
- б) Он любит \_\_\_\_\_ и никогда не помогает родителям по дому.
- в) Эта деревня находится \_\_\_\_\_ , добираться туда очень долго.
- г) Не стоит \_\_\_\_\_ из-за плохой оценки, в следующий раз ты справишься лучше!
- д) Я \_\_\_\_\_ его способностям – он с легкостью решает такие сложные задачи!

## 3. Замена фразеологизмов.

Замените выделенные фразеологизмы в предложениях их нейтральными эквивалентами, сохраняя смысл:

- а) На экзамене такие сложные вопросы, я просто диву даюсь!
- б) Он живет за тридевять земель от города, добираться очень неудобно.
- в) Хватит бить баклуши, пора заняться делом!

г) Не вешай нос, неудачи случаются у каждого, главное – не сдаваться.

д) Гости нагрянули как снег на голову, пришлось срочно накрывать на стол.

Для оценки уровня сформированности социокультурной компетенции у студентов могут использоваться различные методы. Как отмечает И.Л. Бим, это могут быть тесты, анкеты, ролевые игры, проблемные задания, требующие анализа и интерпретации культурных явлений [1, с. 88]. Важно, чтобы оценивание носило не только контролирующий, но и обучающий характер, помогало студентам осознать свои достижения и наметить пути дальнейшего развития.

Необходимо также учитывать индивидуальные особенности студентов, их уровень языковой подготовки, познавательные интересы и потребности. Как подчеркивает А.Н. Шукин, обучение должно носить лично ориентированный характер, предполагать использование дифференцированных заданий и форм работы [15, с. 63]. Это позволяет каждому студенту развиваться в своем темпе и в соответствии со своими возможностями.

Развитие социокультурной компетенции тесно связано с формированием у обучающихся межкультурной коммуникативной компетенции. По словам И.И. Халеевой, последняя предполагает способность и готовность личности к эффективному межкультурному взаимодействию, основанному на знании языка и культуры, умении преодолевать коммуникативные барьеры и строить диалог с представителями других культур [14, с. 94]. Таким образом, социокультурная компетенция – важная составляющая межкультурной коммуникативной компетенции.

В процессе развития социокультурной компетенции следует также формировать культуру речевого поведения. Как отмечает Н.И. Формановская, она включает в себя знание и соблюдение норм и правил общения, принятых в русской лингвокультуре, умение выбирать адекватные языковые средства в зависимости

от ситуации и собеседника, владение речевым этикетом [12, с. 52]. Обучение культуре речевого поведения способствует успешной адаптации студентов к реальной коммуникации с носителями языка.

Значительную роль в развитии социокультурной компетенции играет также использование игровых технологий на занятиях по РКИ. По мнению Е.В. Пассова, игра является эффективным средством создания мотивации, снятия психологических барьеров, активизации речевой деятельности [9, с. 308]. Ролевые и деловые игры, драматизация, симуляция реальных ситуаций общения позволяют студентам применить полученные знания и умения в квазиреальной коммуникации, почувствовать себя в роли носителей языка.

Большое значение имеет развитие умения самостоятельно совершенствовать свою социокультурную компетенцию. Это предполагает формирование навыков самообразования, умения работать с различными источниками информации, анализировать и обобщать полученные знания. Преподаватель должен стимулировать познавательную активность студентов, показывать им возможности и перспективы дальнейшего развития.

Таким образом, развитие социокультурной компетенции студентов уровня В2 в процессе изучения РКИ – комплексная задача, требующая системного подхода. Оно должно осуществляться на протяжении всего курса обучения, пронизывать все аспекты языковой подготовки и внеаудиторной деятельности. Только в этом случае можно достичь высокого уровня владения языком и обеспечить эффективную межкультурную коммуникацию.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Бим И.Л.* Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. – М.: Русский язык, 1977. – 288 с.
2. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. – М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
3. *Владимирова Т.Е.* Призвание – учитель. Книга для чтения с комментариями на русском языке. – М.: Русский язык. Курсы, 2011. – 168 с.
4. *Воробьев В.В.* Лингвокультурология: теория и методы. – М.: РУДН, 1997. – 331 с.
5. *Гальскова Н.Д.* Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. – М.: АРКТИ, 2000. – 165 с.
6. *Коряковцева Н.Ф.* Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: пособие для учителей. – М.: АРКТИ, 2002. – 176 с.
7. *Молчанова Л.В.* Использование аутентичных материалов на уроке иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2012. – № 3. – С. 70–75.
8. *Пассов Е.И.* Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур. – Минск: Лексис, 2003. – 184 с.
9. *Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е.* Урок иностранного языка. – Ростов-на-Дону: Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2010. – 640 с.
10. *Сафонова В.В.* Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: Истоки, 1996. – 237 с.
11. *Сысоев П.В.* Культурное самоопределение личности в контексте диалога культур. – Тамбов: ТГУ, 2001. – 145 с.
12. *Формановская Н.И.* Речевой этикет и культура общения. – М.: Высшая школа, 1989. – 159 с.
13. *Хавронина С.А., Балыхина Т.М.* Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный»: учеб. пособие. – М.: РУДН, 2008. – 198 с.
14. *Халеева И.И.* Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
15. *Щукин А.Н.* Обучение иностранным языкам: теория и практика. – М.: Филоматис, 2004. – 416 с.

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.С. ПУШКИНА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

***М.А. Котова***

*старший преподаватель Московского государственного  
технического университета им. Н.Э. Баумана,*

*Москва, Россия*

E-mail: kotova.astrel@gmail.com

***М.С. Коверина***

*старший преподаватель Московского государственного  
технического университета им. Н.Э. Баумана,*

*Москва, Россия*

E-mail: marika1111@rambler.ru

*В статье рассматривается роль поэтических произведений А.С. Пушкина в формировании коммуникативной и межкультурной компетенции, а также социокультурной адаптации при обучении слушателей подготовительного отделения на занятиях по русскому языку как иностранному.*

***Ключевые слова:*** русский язык как иностранный, культура, коммуникативная компетенция, социокультурная адаптация

# THE USE OF POETICAL WORKS OF A.S. PUSHKIN AT RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES

*Marina A. Kotova*

*Senior Lecturer of Bauman Moscow State Technical University,  
Moscow, Russia*

E-mail: kotova.astrel@gmail.com

*Maria S. Koverina*

*Senior Lecturer of Bauman Moscow State Technical University,  
Moscow, Russia*

E-mail: marika1111@rambler.ru

*The article tackles the role of poetical works of A.S. Pushkin in the formation of communicative and intercultural competences as well as in social and cultural adaptation while teaching foreign students of the Preparatory Faculty.*

**Keywords:** *Russian as a foreign language, culture, communicative competence, sociocultural adaptation*

Известно, что язык и культура неразделимы. Изучение любого иностранного языка невозможно без знания культуры, традиций этой страны. Познавая культуру, мы изучаем национальный характер народа. Иностранцу будет трудно понять внутренний мир человека другой для него социальной среды без знания и понимания культуры. «Культура через язык и язык через культуру» – такую формулу изучения языка предлагал Е.И. Пассов [3]. Цель преподавания русского языка как иностранного – не только развитие коммуникативной, но и межкультурной компетенции.

На подготовительном отделении слушателям предлагают знакомство с текстами художественных и поэтических произведений известных русских писателей и поэтов на языке оригинала, знакомство с фрагментами их творчества.

«Привлечение оригинальных поэтических текстов на занятиях в иноязычной аудитории представляется нам актуальным в связи с тем, что аутентичные поэтические тексты дают представление о реальных грамматических конструкциях, с помощью которых носители языка выражают свои чувства и мысли» [2, с. 247].

Практика показывает, что наибольший эффект при обучении иностранцев русскому языку достигается при сочетании изучения грамматики, лексики с информацией о стране, о культуре, истории, традициях.

Рассмотрим работу с поэтическим текстом на примере стихотворения А.С. Пушкина «Зимнее утро». При отборе предпочтительнее было отдано известному классическому произведению великого русского поэта.

Когда мы используем поэтические тексты на различных этапах обучения, преподаватель должен учитывать языковую подготовку слушателей. Представление материала происходит постепенно. Сначала комментарии, дающие понимание о творчестве поэта, о литературном произведении. Затем объяснение лексико-грамматического материала, который обеспечивает эмоциональное восприятие. Таким образом, у слушателей подготовительного отделения появляется собственное суждение о прочитанном произведении.

Организация работы над материалом подразумевает разные виды упражнений, предусматривающие активизацию и закрепление изученного. Стихотворение А.С. Пушкина открывает особенно широкие возможности для пополнения пассивного и активного лексического запаса слушателей на начальном этапе обучения, а также изучения новых для них грамматических

конструкций на примере образцового текста, подлинно живого русского языка. Доселе неведомый мир открывается перед ними: русская усадьба, великолепные русские пейзажи, жизнь во всей ее полноте, на которую не влиет мороз, зимние досуги – чтение, неспешные размышления, катание на санях.

Стихотворение, написанное в ноябре 1829 г. в имени Вульффов, передает не только красоту морозного утра, но и личные переживания поэта. Прямых указаний, кому посвящено стихотворение, не сохранилось, возможно, адресатом является жена поэта – Наталья Николаевна Гончарова.

В стихотворении широко представлена лексика, тематически связанная с временами года и временем суток, сторонами света, небесными явлениями, погодой: *утро, вечер, север, небеса, солнце, луна, звезда, вьюга, тучи, мгла, снег, лёд.*

При работе с текстом слушателям предлагается ответить на вопросы и выполнить некоторые задания.

1. О каком времени года идет речь в стихотворении?
2. Как вы думаете, А.С. Пушкин любил зиму?
3. О каком времени суток говорит поэт?
4. Как вы думаете, почему он описывает не только великолепное зимнее утро, но и вечер накануне?
5. Прочитайте описание зимнего утра. Как вы понимаете выражение: «Великолепными коврами, блестя на солнце, снег лежит»?
6. Найдите в тексте прилагательные, которые передают цвет. (*Под голубыми небесами, на мутном небе, кобылку бурую, бледное пятно, янтарным блеском.*)
7. Подберите однокоренные слова к глаголам *желтела, зеленеет, чернеет.*

8. Найдите в тексте предложения с императивом.

«Пора, красавица, проснись:  
Открой сомкнуты негой взоры  
Навстречу северной Авроры,  
Звездою Севера явись!»

9. К кому обращается поэт с призывом полюбоваться красотой зимнего утра?

Необходимо обратить внимание на устаревшие слова и конструкции русского языка: *вечор*, *сомкнуты негой взоры*, *запречь*, а также на выражение «Навстречу северной Авроры». Аврора – богиня зари у римлян, здесь – заря. Это даст возможность слушателям осознать историчность развития языка, изменение его норм.

Можно задать слушателям вопрос, какие выразительные средства использовал А.С. Пушкин (сравнение, обращение, олицетворение, эпитеты).

В качестве домашнего задания может быть предложено выучить стихотворение или отрывок из него наизусть. «Используя на уроках русского языка как иностранного поэтические тексты русских поэтов, слушатели не только приобретают лексические и грамматические знания, но и достигают эмоционального, образного восприятия фактов духовной культуры, у них формируется глубокий интерес к русской литературе и национальной культуре» [1, с. 197].

Знакомство с произведениями А.С. Пушкина может не ограничиваться только занятиями по русскому языку как иностранному. В целях расширения кругозора обучающихся, а также их социокультурной адаптации можно продолжить работу над изучением произведений великого русского писателя. В России ежегодно проводятся конкурсы чтецов, посвященные русской поэзии. В МГТУ им. Н.Э. Баумана работает клуб «Русский дом», где слушатели могут выступить с чтением и инсцени-

ровками произведений А.С. Пушкина. Так в 2023–2024 учебном году обучающиеся подготовительного отделения выучили и исполнили на концерте «Русского дома» романс на стихи Пушкина «Увы, зачем она блистает...», а также стихи А.С. Пушкина «Зимнее утро» и «Если жизнь тебя обманет...».

Таким образом, произведения А.С. Пушкина на занятиях по русскому языку как иностранному способствуют формированию коммуникативной и межкультурной компетенции, расширению представлений о культуре, истории и нравственных ценностях России и русского народа, выразителем духа которого является А.С. Пушкин.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Коверина М.С., Котова М.А.* Использование музыкальных и поэтических произведений на занятиях РКИ в целях адаптации иностранных слушателей в поликультурном образовательном пространстве // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: материалы VII Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ. Москва, 29 ноября – 2 декабря 2023 г. / под общ. ред. М.А. Брагиной, В.Н. Левиной. – М.: РУДН, 2024. – С. 194–200.

2. *Лапутина Т.В., Котова М.А.* Обучение чтению в иноязычной аудитории (на материале современной русской поэзии) // Проблемы современного филологического образования: сборник научных статей IX Всероссийской научно-практической конференции. Выпуск XIX / отв. ред. В.А. Коханова. – М.: МГПУ; Ярославль: Ремдер, 2021. – С. 247–253.

3. *Пассов Е.И.* Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивида в диалоге культур. – М., 2000. – 172 с.

# ПРЕДПОСЫЛКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И РАЗВИТИЕ ТЕОРИИ О «ВСТРЕЧНОМ ТЕКСТЕ» В ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

*Е.Э. Кравчук*

*преподаватель Военной академии воздушно-космической  
обороны им. маршала Советского Союза Г.К. Жукова,  
Тверь, Россия*

E-mail: K223869@yandex.ru

*В статье обобщены некоторые зарубежные и российские концепции о понимании отдельного слова и целого текста. Особое внимание уделяется раскрытию основных положений теории о «встречном тексте», разработанной в рамках отечественной психолингвистики.*

***Ключевые слова:** понимание, встречный текст, методика «думание вслух», вторичный текст, реакция*

# REREQUISITES FOR THE EMERGENCE AND DEVELOPMENT OF THE THEORY OF COUNTER-TEXT IN DOMESTIC RESEARCH

*Ekaterina E. Kravchuk*

*Lecturer of the Zhukov Air and Space Defense Academy,  
Tver, Russia*

E-mail: K223869@yandex.ru

*The article summarizes some foreign and domestic concepts of understanding a single word and a whole text. Special attention is paid to the disclosure of the main provisions of the theory of the counter-text, developed within the framework of Russian psycholinguistics.*

**Keywords:** *understanding, counter-text, the technique of 'thinking out loud', secondary text, reaction*

В ходе изучения языка важную роль играют механизмы понимания отдельного слова и текста. Поэтому преподавателю русского языка необходимо знать, как работают эти механизмы.

С 1960 до 2000 г. появилось значительное количество теорий о восприятии и понимании различных языковых феноменов. Был разработан ряд моделей лексической обработки, объединенных идеей о том, что при восприятии слова человек обращается к своему ментальному лексикону и сравнивает воспринимаемое слово со словами, находящимися в его сознании [11, с. 277–289].

В рамках проблемы понимания предложения в 1970 г. Бивером было введено понятие стратегии понимания [1, с. 9]. Эта мысль была подхвачена Т.А. ван Дейком и В. Кинчем, предложившими в 1988 г. стратегическую модель понимания текста. В основе модели Т.А. ван Дейка и В. Кинча лежит суждение о том, что человек, воспринимающий текст, строит когнитивное представление событий, действий, лиц и ситуаций, описываемых в тексте (ситуационную модель), используя фрагменты информации, находящиеся в его семантической и эпизодической памяти.

Разница между этими типами памяти заключается в способе организации воспоминаний [10, с. 72], а обработка располагающейся в памяти текстовой информации, предположительно, осуществляется под контролем управляющей системы, которая отвечает за подбор и активизацию стратегий понимания текста [2, с. 10].

Т.А. ван Дейк и В. Кинч допускают, что в процессе прослушивания или чтения текстового сообщения воспринимающий субъект не создает новую модель ситуации, а видоизменяет уже существующие когнитивные представления, так как в текстах, как правило, дается описание фактов, известных человеку из прошлого.

Теоретические основы исследования процессов понимания отдельного слова и целого текста разрабатывались на протяжении второй половины XX в. не только зарубежными, но и российскими исследователями. В этот период А.С. Штерн, Э.Е. Каминской, Н.В. Рафиковой, А.А. Залевской [3, 8] и другими учеными были проведены серии психолингвистических экспериментов, направленных на изучение разных аспектов понимания текстовой информации.

С целью выявить то, какое воздействие оказывают помехи разных типов на процесс восприятия устной речи, в 1992 г. был проведен эксперимент А.С. Штерн [3, с. 241–242], в котором принимали участие разные группы испытуемых: монолингвы и билингвы, взрослые и дети. Им устно предъявлялись целые тексты, отдельные слова и слоги.

Испытуемые должны были понять устную речь в условиях различных помех, таких как произнесение речи с акцентом или шум. Помимо влияния внешних помех проверялось влияние нарушений здоровья (афазии, тугоухости и т.д.) на понимание речи.

В результате А.С. Штерн пришла к заключению, что на восприятие речи влияет не тип текста, а количество помех. Так, например, в случае невнятного произнесения текста и в ситуации произнесения текста в условиях шума результат понимания будет практически одинаковым. Однако если при восприятии устного текста, помимо шума, присутствует еще какая-либо помеха (например, нарушение слуха), то качество понимания значительно снижается.

В начале 2000-х гг. А.И. Новиков выдвинул и экспериментально обосновал гипотезу о «встречном тексте». Главная ее идея связана с тем, что в сознании реципиента при чтении первого предложения или при прослушивании первой фразы некоего текста мгновенно возникают предположения о дальнейшем содержании сообщения. Реципиент, не дочитав или не дослушав до конца сообщение, создает собственный текст. Дальнейшее восприятие читаемого или прослушиваемого сообщения строится как его сопоставление с текстом, который хранится в сознании человека [5, с. 64].

В ходе исследования А.И. Новиков использовал методику «думание вслух», которую он определяет как вербальное выражение человеком всех мыслей, возникающих в ходе восприятия и понимания текста. Применение этой методики объясняется тем, что сегодня одним из наиболее эффективных способов проверки понимания текста является вербальная реакция воспринимающего субъекта [5, с. 64].

В эксперименте А.И. Новикова испытуемым предложили два текста, принадлежащих к разным стилям речи (художественный и научно-технический), дали задание описать реакцию на каждое очередное предложение.

Важное условие выполнения задания – запрет читать дальнейший текст до тех пор, пока не будет полностью записана реакция на предыдущее предложение. Реакция могла представлять собой изложение любых мыслей реципиента, которые возникают в ходе восприятия информации очередного предложения.

Одним из важных результатов проведенного А.И. Новиковым эксперимента, на наш взгляд, является 16 типов реакций, которые он выявил в ходе анализа полученных ответов [5, с. 70].

Аналогичные эксперименты, направленные на выявление вербализованных реакций, проводились И.В. Кирсановой в 2007 и 2020 гг. [4], Н.П. Пешковой в 2012 и 2022 гг. [6], И.И. Торубаровой в 2022–2023 гг. [9]. Эти эксперименты

позволили значительно расширить список реакций, выделенных А.И. Новиковым. Так, И.И. Торубарова в ходе проведения эксперимента обнаружила такие реакции, как индифферентность, критика автора, неполная констатация, осуждение, положительная оценка в ответ на негативный факт, рекомендация и эмпатия.

Н.П. Пешковой и Я.А. Давлетовой [6] обнаружены новые формы реакции: «мнение» – преобладание оценочного компонента в компликативных реакциях и использование испытуемыми невербальных средств для фиксации реакций. Кроме того, Н.П. Пешкова говорит о том, что в зависимости от разных факторов во вторичных речевых продуктах, созданных испытуемыми, наблюдается преобладание одних реакций над другими. В связи с этим Н.П. Пешкова употребляет термин «ядро стратегии», под которым понимает комплекс доминирующих реакций, наиболее часто используемых испытуемым при интерпретации текста.

Исследователь отмечает, что «оценка» является реакцией, которая находится на первом и втором местах по количеству употреблений испытуемыми при восприятии художественного, научно-популярного, научного и библейского текстов. Эта особенность привела Н.П. Пешкову к выводу, что в стратегиях восприятия и понимания текстовой информации оценочный механизм универсален.

Анализ результатов исследований, проведенных в XXI в., показал, что в ответах испытуемых достаточно часто встречаются реакции «ассоциация» (в экспериментах И.В. Кирсановой, И.И. Торубаровой), «генерализация», «ориентировка», «предположение», «перифразирование», «вывод» (в экспериментах Н.П. Пешковой и И.И. Торубаровой), «утверждение» (в эксперименте Н.П. Пешковой), «интертекст», «инфиксация», «констатация», «мнение», «оценка», «предположение», «прогноз», «реакция замещения смыслов», «реакция позитивного пожела-

ния», «свободный ответ», «констатация отсутствия знаний по проблеме» (в эксперименте И.И. Торубаровой).

Таким образом, в современной отечественной науке актуальным остается вопрос о том, как происходит понимание отдельного слова и текста в устной и письменной речи. Основная трудность в ответе на этот вопрос заключается в том, что исследователь может изучить процесс когнитивной деятельности человека, опираясь только на ее продукты – вторичные тексты. Вторичный текст – один из немногочисленных средств, с помощью которого можно проанализировать степень понимания первичного речевого произведения и оценку его содержания реципиентом.

Текст имеет большое значение на занятии по русскому языку. И в понимании учебного текста важную роль играет первое предложение, в зависимости от содержания и ясности которого обучающиеся формируют свои «встречные тексты».

Методика «думания вслух» позволила выявить определенный спектр реакций, которые используются при обработке текстовой информации, и в настоящее время она продолжает использоваться для изучения процессов понимания.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Дейк Т.А., Кинч В.* Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. – М., 1988. – Вып. 23. – URL: <https://philologos.narod.ru/ling/dijk.htm> (дата обращения: 02.11.2024).

2. *Дейк Т.А.* Язык. Познание. Коммуникация. – Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 308 с.

3. *Залевская А.А.* Введение в психолингвистику. – М.: Российский государственный гуманитарный университет, 1999. – 349 с.

4. *Курсанова И.В., Шияпова А.А.* «Встречный текст» и текст перевода: психолингвистическое исследование механизмов смыслообразования // Современное педагогическое образование. – 2020. – № 2. –

С. 184–188.

5. *Новиков А.И.* Текст и «контртекст»: две стороны процесса понимания // Вопросы психолингвистики. – 2003. – № 1. – С. 64–76.

6. *Пешкова Н.П., Давлетова Я.А.* Стратегии восприятия прецедентного текста в условиях информационного общества (на материале результатов экспериментальных исследований 2012–2022 гг.) // Вопросы психолингвистики. – 2023. – № 4(58). – С. 26–45.

7. *Пешкова Н.П.* Проект «Психолингвистика текста. Текст и его смысл: региональные исследования в русле школы А.И. Новикова» // Вопросы психолингвистики. – 2018. – № 2(36). – С. 168–181.

8. *Рафикова Н.В.* Психолингвистическое исследование процессов понимания текста: монография. – Тверь: Тверской государственный университет, 1999. – 144 с.

9. *Торубарова И.И.* Особенности восприятия научного текста студентами медицинского университета: психолингвистический эксперимент // Вопросы психолингвистики. – 2024. – № 1(59). – С. 94–106.

10. *Шуб М.Л.* Культурная память: сущностные особенности и социокультурные практики бытования: монография. – Челябинск: ЧГИК, 2018. – 303 с.

11. *Lehmann M.* Models of the mental lexicon // *Argumentum*. – 2019. – No. 15. – P. 277–289.

# **АНАЛИЗ ЭТНИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ В ПРЕД- И ПОСТДИПЛОМНОЙ ПОДГОТОВКЕ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН**

***В.В. Краснощеков***

*кандидат технических наук, директор Высшей школы  
международных образовательных программ  
Санкт-Петербургского политехнического университета  
Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия  
E-mail: krasno\_vv@spbstu.ru*

***О.А. Новикова***

*руководитель программ подготовки в вуз  
Санкт-Петербургского политехнического университета  
Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия  
E-mail: olga\_75@inbox.ru*

***А.И. Сурыгин***

*доктор педагогических наук, начальник сектора  
информационного анализа Межпарламентской Ассамблеи  
государств – участников СНГ, Санкт-Петербург, Россия  
E-mail: ipa.cis.as@gmail.com*

*В статье предложены подходы к учету этнических факторов, влияющих на проектирование и реализацию подготовки иностранных граждан к обучению в магистратуре, аспирантуре и ординатуре российских вузов.*

***Ключевые слова:*** *иностранцы студенты, пред- и постдипломное образование, этнически ориентированная подготовка*

# ANALYSIS OF ETHNIC FACTORS IN PRE- AND POSTGRADUATE TRAINING OF FOREIGN CITIZENS

***Victor V. Krasnoshchekov***

*PhD in Engineering, Director of Higher School of International  
Educational Programs,  
Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University,  
Saint Petersburg, Russia  
E-mail: krasno\_vv@spbstu.ru*

***Olga A. Novikova***

*Head of University Preparation Programs Peter the Great  
St. Petersburg Polytechnic University,  
Saint Petersburg, Russia  
E-mail: olga\_75@inbox.ru*

***Alexander I. Surygin***

*Grand PhD in Pedagogy, Head of Information Analysis Sector  
Interparliamentary Assembly of Member Nations of CIS,  
Saint Petersburg, Russia  
E-mail: ipa.cis.as@gmail.com*

*The article proposes approaches to taking into account ethnic factors that influence the design and implementation of training foreign citizens for master's, postgraduate and residency studies in Russian universities.*

***Keywords:*** *foreign students, pre- and postgraduate education, ethnically oriented training*

Под пред- и постдипломной подготовкой иностранных граждан (ППП) понимается подготовка обучающихся для последующего обучения в магистратуре, аспирантуре или ординатуре на русском языке [3]. В последние годы организационные и методические компоненты ППП получили значительное развитие в ведущих вузах Российской Федерации, достижения которых в этой области можно проследить по специальной работе [1]. Правовая легализация ППП закреплена приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 18.10.2023 № 998.

Основной темой дискурса ППП до последнего времени были проблема обоснования обособления ППП, разработки нормативной базы реализации ППП, поддержки адаптации пред- и постдипломников, их вовлечение в научно-исследовательскую работу вуза [2].

Цель работы – наметить подходы к привлечению этнопсихологических факторов при проектировании технологий ППП и методики преподавания дисциплин, входящих в программы ППП. Исследование выполнено на базе СПбПУ, в стенах которого ежегодно проходят подготовку от 100 до 200 пред- и постдипломников. Для получения статистически значимых результатов выделены четыре группы стран, число пред- и постдипломников из которых превалировало в 2019–2024 учебных годах: арабские страны Ближнего Востока и Северной Африки; страны Африки южнее Сахары; Китай; страны Латинской Америки. Пришлось исключить из анализа такие важные страны и регионы, как Турция, Иран, Южная Азия и Юго-Восточная Азия ввиду относительной малочисленности контингента обучающихся.

Региональные (страновые) и этнопсихологические характеристики, влияние которых следует учитывать при проектировании технологий ППП, можно разделить на четыре основных группы: 1) общие этнопсихологические характеристики (ОЭ);

2) характерные черты учебной деятельности (У); 3) характеристики систем высшего образования (ВО); 4) основные мотивы целеполагания для получения постдипломного образования в России (М). Акцент делается на инженерном образовании. Разумеется, на общие характеристики накладываются характеристики индивидуальные, что повышает степень эвристики полученных результатов. Ниже приведены данные литературных источников и собственных исследований авторов, которые помогут наметить подходы к обозначенным проблемам. Ввиду ограниченности объема статьи выводы завершают анализ каждого региона.

**Арабские страны** [4]. ОЭ: для арабов характерна экспансивность, несдержанность, высокая впечатлительность, коммуникабельность, повышенное внимание к стилю, а не к сути речи, самооценка адекватная или завышенная.

У: для арабских студентов важно построение отношений с преподавателем, они предпочитают коллективную работу, выказывают уважение к старшим (преподавателям), но чувствительны к критике, особенно в присутствии одноклассников, склонны к проявлению академической нечестности, но с трудом переносят разоблачение.

ВО: хотя школьная подготовка во франкоговорящих странах лучше, чем в англоговорящих, наличие большого числа рейтинговых университетов приводит к определенному выравниванию уровня выпускников бакалавриата. Наиболее склонны к научно-исследовательской деятельности студенты из Сирии и Ирака, в Египте практикуется командный (проектный) метод подготовки дипломных работ бакалавра. В целом инженерная деятельность не находится на вершине пирамиды ценностей арабского мира.

М: получение качественного инженерного постдипломного образования, для некоторых диплом – «пропуск» для трудоустройства в странах Запада.

*Вывод.* Преподавателю важно четко обозначить требования курса, относиться ко всем максимально ровно. Студенты из названных арабских стран в большинстве составляют «ударный отряд» пред- и постдипломников, демонстрируют желание, готовность и способность к учебе, участию в научных и других внеучебных мероприятиях.

**Африка южнее Сахары** [6]. ОЭ: африканцы артистичны, эмоционально чувствительны, но застенчивы, им трудно долго концентрироваться и выдерживать длительные психологические нагрузки, склонны к обидам, обладают сугубо конкретным мышлением, самооценка адекватная или заниженная.

У: выказывают уважение преподавателям, не склонны к проявлениям академической нечестности, но испытывают сверхтрудности при преодолении языкового барьера, процесс освоения материала африканцами замедленный, творческие задания выполняют с трудом.

ВО: школьная подготовка практически во всех странах слабая, во франкоговорящих – несколько лучше. Ввиду отсутствия старых университетов, выравнивания уровня англоговорящих и франкоговорящих выпускников бакалавриата полностью не происходит. В целом к научно-исследовательской деятельности не склонны, инженеры ориентированы на решение прикладных задач, желательно связанных с хозяйственной деятельностью направляющих стран.

М: в Африке господствуют представления о высоком уровне инженерной подготовки в России, что даст выпускникам возможность либо получить хорошее место работы на родине, либо эмигрировать в более благополучные страны.

*Вывод.* Одна из главных задач развития ППП при работе с африканским контингентом состоит в необходимости установления возможно более ранних контактов с потенциальными научными руководителями, что реально при наличии богатого опыта работы политехников в странах Африки.

**Китай** [5]. ОЭ: характерные черты жителей Китая – терпение, внушаемость (перерастающая в фанатизм), дисциплинированность, коллективизм, настойчивость и сплоченность, завышенная самооценка. Молодые китайцы часто капризны и избалованы, им свойственна непрямая манера общения. Сильно развит синоцентризм: только соотечественники вызывают наибольшее доверие.

У: согласно заветам Конфуция, упорный труд приветствуется больше ума и успешности, поэтому обучение в Китае построено на многократном повторении и прописывании материала, действиям по шаблону. Китайские обучающиеся не готовы к ответам на неожиданные вопросы и выполнению творческих заданий, а также ограничены в учебной коммуникации. Китайские студенты склонны к проявлению академической нечестности в разных формах, часто при содействии одногруппников, обвинения и критику воспринимают так, как будто это не имеет к ним отношения. При превышении трудности освоения материала приемлемого внутреннего «предела», выпадают из учебного процесса.

ВО: пред- и постдипломники, массово приезжающие в Россию, заканчивают университеты среднего уровня, поэтому обычно не имеют навыков научно-исследовательской деятельности. При общей хорошей школьной и вузовской подготовке по базовым и профильным дисциплинам, успешному обучению в России мешает плохое знание русского языка и нежелание его учить.

М: в Китае мало университетов, реализующих программы магистратуры и аспирантуры, в то же время достаточно высокая ценность высшего образования и относительно низкая по сравнению со странами Запада цена обучения приводят к постоянному росту числа китайских пред- и постдипломников. При этом по завершении учебы в Россию не хотят приезжать 95 % выпускников.

*Вывод.* Рост числа пред- и постдипломников СПбПУ из Китая приводит к необходимости адаптировать программы ППП с ориентацией на этот контингент. На первом этапе можно говорить о профилировании методик. Тем более, что доля китайских магистрантов СПбПУ, отчисляемых после первого года обучения доходит до 50 %.

**Латинская Америка** [7]. ОЭ: для уроженцев Латинской Америки характерна эмоциональность, оптимизм, умение работать в команде, выносливость, высокие способности к преодолению трудностей. Однако сильно выражена склонность к прокрастинации. У: в настоящее время в Латинской Америке престиж образования в целом невысок. Процветает академическая нечестность: без помощи интернета не может быть дан ответ ни на один вопрос. В точных науках господствует база знаний и алгоритмов Wolfram|Alpha: Computational Intelligence.

ВО: высокоуровневых университетов почти нет, лишь немногие студенты готовы осваивать программы инженерного образования, немногочисленны пред- и постдипломники, готовые к научно-исследовательской деятельности.

М: в Латинской Америке сохраняется представление о высоком качестве инженерного образования в России, что в совокупности с позитивными психологическими характеристиками позволяет большей части пред- и постдипломников СПбПУ успешно завершить ППП, а также магистратуру и/или аспирантуру.

*Вывод.* Необходимо делать постоянный акцент на традициях и требованиях российского постдипломного образования, особенно в отношении соблюдения сроков выполнения заданий.

В целом представители разных этносов хорошо уживаются в рамках одной мультикультурной группы ППП. Полученный опыт обучения в вузе прививает основы академической корпоративной культуры, которая в определенной степени

нивелирует этнопсихологические особенности и региональные отличия. Удачным можно назвать опыт по выполнению учебно-научных проектов в составе полиэтнических команд.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Краснощечков В.В.* Развитие программы предмагистерской подготовки иностранных граждан в 2021 и 2022 годах // Предмагистерская подготовка иностранных граждан в вузах России: сборник статей IV межвузовской научно-практической онлайн-конференции, 8 июля 2022 года. – СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2023. – С. 17–25.

2. *Краснощечков В.В.* Развитие программы предмагистерской подготовки иностранных граждан в 2023 году // Неделя науки высшей школы международных образовательных программ: материалы научной конференции с международным участием, 11–15 декабря 2023 года. – СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2023. – С. 78–84.

3. *Поморцева Н.В., Куновски М.Н.* Научно-практические исследования по предмагистерской, преаспирантской и предординаторской подготовке иностранных граждан в российских вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2021. – Т. 10. – № 37. – С. 30–56.

4. *Резников Е.Н.* Психологические особенности арабов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Психология и педагогика. – 2008. – № 3. – С. 6–11.

5. *Резников Е.Н.* Психологические особенности китайского этноса // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Психология и педагогика. – 2008. – № 4. – С. 14–21.

6. *Резников Е.Н.* Психологические особенности студентов из стран Африки // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Психология и педагогика. – 2009. – № 2. – С. 22–28.

7. *Резников Е.Н.* Этнопсихологические характеристики студентов из стран Латинской Америки // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Психология и педагогика. – 2009. – № 3. – С. 3–20.

# К ВОПРОСУ О СОЗДАНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ МИНИМУМОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

*А.Д. Кулик*

*доктор педагогических наук, доцент Российского  
университета дружбы народов,  
Москва, Россия  
E-mail: kulik\_ad@pfur.ru*

*Статья посвящена концепции создания лексических минимумов по русскому языку для специальных целей. Предложены: 1) принципы формирования лексических минимумов для специальных целей; 2) включение лексического минимума профильной лексики в Государственные стандарты и требования на уровнях А1 и А2 соответственно, а на первом сертификационном уровне расширение профессионального модуля; 3) создание терминологических минимумов как приложение к лексическим.*

**Ключевые слова:** *учебно-профессиональная сфера общения, общенаучная терминология, активная и пассивная профильная лексика, словообразовательная востребованность, доступность для усвоения*

# ON THE ISSUE OF CREATING LEXICAL MINIMUMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES

*Alla D. Kulik*

*Grand PhD in Pedagogy, Assistant Professor of the  
RUDN University, Moscow, Russia  
E-mail: kulik\_ad@pfur.ru*

*The article is devoted to the concept of creating lexical minimums in the Russian language for special purposes. The following are proposed: 1) principles of forming lexical minimums for special purposes; 2) inclusion of the lexical minimum of specialized vocabulary in the requirements at levels A1 and A2, at the 1st certification level in the professional module, its expansion; 3) creation of terminological minimums as an appendix to lexical ones.*

**Keywords:** *educational and professional sphere of communication, general scientific terminology, active and passive specialized vocabulary; word-formation demand, accessibility for assimilation*

Концепция составления лексических минимумов для изучающих РКИ для специальных целей – актуальная методическая проблема, которая нуждается, с нашей точки зрения, в совершенствовании.

Как известно, лексический минимум – это «лексические единицы, которые должны быть усвоены обучающимися за определенный промежуток времени» [1, с. 121].

Следует разграничивать такие понятия, как «лексический минимум общего владения», «лексический минимум профессионального общения», а также «лексический минимум профессионального общения» и «терминологический мини-

мум». Сопоставим сначала понятия «лексический минимум общего владения» и «лексический минимум профессионального общения». Первый адресован всем изучающим русский язык и каталогизирует лексические единицы, востребованные в практике повседневного общения. Второй предназначен для студентов, получающих профессиональное образование, и должен описывать лексику, необходимую для овладения русским языком на материале языка специальности. Как следствие, оба минимума решают разные задачи: если минимум общего владения перечисляет лексические единицы, необходимые для участия в ежедневной коммуникации на изучаемом языке, то минимум профессионального общения ограничивает отбор лексики сферой научного дискурса.

На государственном уровне в рамках системы сертификационного тестирования иностранцев по русскому языку проводится работа по стратификации лексики по уровням владения языком и составлению лексических минимумов для каждого уровня. В настоящее время созданы лексические минимумы элементарного, базового, I, II, III уровней. Объем лексического минимума элементарного уровня составляет 780 единиц [2, с. 19]; базового – 1300 единиц [3, с. 19], обеспечивающих общение в рамках тематического и интенционального минимумов данного стандарта; основной состав активного словаря элементарного уровня обслуживает бытовую, учебную и социально-культурную сферы общения; первого уровня – 2300 единиц [4, с. 20], основной состав активного словаря – это бытовая, учебная, социально-культурная, учебно-профессиональная сферы общения; второго уровня – около 5000 единиц [5, 21]; третьего уровня – 11 000 единиц [6, 21]. Составляя лексические минимумы для разных сертификационных уровней, их создатели исходят из следующих принципов: 1) стилистическая немаркированность; 2) способность слова входить в различные словосочетания; 3) семантическая ценность (то есть способность

слова обозначать часто встречающиеся предметы и явления); 4) высокая словообразовательная способность; 5) частотность (при этом учитывались показатели частотности по словарям, по использованию в учебниках РКИ, а также «тематическая» частотность).

Например, уже в лексическом минимуме элементарного уровня общего владения РКИ в тематических группах слов, например «Человек и общество», представлены такие лексические единицы, как *государство, страна, родина, народ, власть, правительство*; в «Образование – наука» – *наука, школа, историк, математик, экономист*. Однако отсутствует профильная лексика. В приложении даны лингвистические термины в переводе на иностранные языки, в том числе и на китайский. Перевод на иностранные языки необходим в лексических минимумах РКИ для специальных целей.

Рассмотрим соотношение понятий «терминологический минимум» и «лексический минимум профессионального общения». Оба минимума апеллируют к языку специальности, но их функционал различен: терминологический минимум призван описать понятийный аппарат определенной науки, а лексический минимум должен охватывать не только терминологическое поле языка для специальных целей, но и, как в случае с лексическим минимумом общего владения, выявлять всю наиболее востребованную в данной сфере лексику. Терминологические минимумы необходимы как дополнение к лексическому минимуму, так как исходя из практики один лексический минимум не может вобрать в себя все термины даже в области одной специальности. Итак, *лексический минимум РКИ* для специальных целей – это минимальное количество лексических единиц, которое позволяет пользоваться языком как средством учебно-профессионального и профессионального общения.

Источник формирования лексических минимумов – учебная профильная научная литература. Преподаватель проводит

мониторинг и выявляет частотность употребления терминов в специальных изданиях с последующим включением их в перечень терминов, обязательных для усвоения. Преподаватель может опираться не только на учебник и методическое пособие к нему, но и на анализ специальных словарей, научной литературы, периодики. Помимо этого, источниками формирования лексического минимума могут быть рекомендации преподавателей, ведущих предметы, а также общенаучная терминология (например, *принцип, система, метод*). Следует отметить, что объем общенаучных терминов по отношению к общему количеству слов лексического минимума не должен превышать 15–20 %.

Выделим принципы формирования лексических минимумов для специальных целей.

1. Актуальность, отражение в коммуникативной практике активной лексики.
2. Соответствие специальности или направлению подготовки.
3. Частотность в употреблении лексических единиц в учебно-профессиональной и профессиональной сферах общения.
4. Словообразовательная востребованность.
5. Терминологическая природа слова.
6. Доступность предложенных лексических единиц для усвоения студентами.

Как известно, активный лексический минимум – слова (термины), которые часто используются для выражения мыслей в устной речи и на письме. Пассивный лексический минимум составляют слова (термины), которые студенты должны понимать при чтении и слушании речи на русском языке.

Если русский язык для специальных целей вводится на элементарном уровне, то и лексический минимум профильной лексики может быть соответственно представлен уже в Государственных стандартах и требованиях на уровнях А1 и А2

соответственно, а на первом сертификационном уровне в профессиональном модуле – расширен. Расширение может происходить также в результате введения новых дисциплин, например «Основ российской государственности».

Важно при изучении профильной лексики акцентировать внимание на деривационных явлениях, характерных для русского языка: *политика – политик – политический; экономика – экономист – экономический* и т.д.

Изучая язык для специальных целей, на наш взгляд, следует параллельно читать статьи из газет и журналов. Язык СМИ будет выступать источником актуальной профессиональной информации и терминологической лексики при обучении русскому языку как иностранному.

Газетно-публицистический стиль шире раскрывает термины и предлагает новые лексические единицы (прибывать =/ = отбывать и т.д.). Следовательно, такие профильные лексические единицы должны быть включены в лексический минимум для специальностей «Политология», «Международные отношения».

Многие термины носят междисциплинарный характер, их необходимо выявить и внести пометы в лексический минимум. Например, модуль «Государство» изучается по направлению подготовки «Политология», «Международные отношения» и «Юриспруденция». Такие термины, как *государство, политические режимы, формы власти* и т.д., будут междисциплинарными, совпадающими с другими специальностями.

Таким образом, при составлении лексических минимумов для специальных целей, на наш взгляд, следует учитывать следующее: 1) уровни владения русским языком; 2) лексику газетно-публицистического стиля речи (выявленные термины, нашедшие место в языке СМИ, а также тематическую лексику «Визиты», «Встречи» и т.д.); 3) общенаучную терминологию; 4) активную и пассивную профильную лексику; 5) термины,

носящие междисциплинарный характер; 6) деривационные образования; 7) создание терминологических минимумов как приложение к лексическим.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Азимов Э.Г.* Современный словарь методических терминов и понятий: теория и практика обучения языкам / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Русский язык, 2018. – 495 с.

2. *Андрюшина Н.П., Козлова Т.В.* Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. – СПб.: Златоуст, 2015. – 80 с.

3. *Андрюшина Н.П., Козлова Т.В.* Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. – СПб.: Златоуст, 2019. – 116 с.

4. *Андрюшина Н.П., Битехтина Г.А., Клобукова Л.П., Норейко Л.Н., Одинцова И.В.* Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / под ред. Н.П. Андрюшиной. – СПб.: Златоуст, 2019. – 200 с.

5. *Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Битехтина Г.А., Клобукова Л.П., Яценко И.И.* Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / под ред. Н.П. Андрюшиной. – СПб.: Златоуст, 2019. – 165 с.

6. *Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Битехтина Г.А., Дунаева Л.А., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Яценко И.И.* Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение. – СПб.: Златоуст, 2023. – 200 с.

# ПРЕОДОЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА

*Г.З. Макаева*

*доцент подготовительного факультета для иностранных  
учащихся Казанского федерального университета,  
Казань, Россия  
E-mail: makaevagz@bk.ru*

*Х.Ф. Макаев*

*доцент Института международных отношений, истории  
и востоковедения Казанского федерального университета,  
Казань, Россия  
E-mail: makaev-63@mail.ru*

*Условия становления многополярного мира требуют повышения эффективности базовой подготовки иностранных обучающихся по русскому языку как иностранному. Это гарантия формирования навыков общения в будущей профессии. Рост числа разноязычных и разноуровневых обучающихся определяет использование различных способов снятия языкового барьера.*

***Ключевые слова:** язык, обучение, языковой барьер, специалист, довузовский, компетентность*

# OVERCOMING THE LANGUAGE BARRIER IN FORMING THE COMMUNICATIVE COMPETENCE OF A FUTURE SPECIALIST

***Guzal Z. Makayeva***

*Associate Professor of the Preparatory School for International  
Students of the Kazan Federal University,  
Kazan, Russia  
E-mail: makaevagz@bk.ru*

***Khanif F. Makayev***

*Associate Professor of the Institute of International Relations,  
History and Oriental Studies of the Kazan Federal University,  
Kazan, Russia  
E-mail: makaev-63@mail.ru*

*The conditions for the emergence of a multipolar world today require increasing the efficiency of basic training of foreign students in Russian as a foreign language. This is a guarantee of the formation of communication skills in their future profession. The rapid growth in the number of multilingual and multi-level students makes it difficult to achieve learning effectiveness. Ways to remove their language barrier are proposed.*

***Keywords:*** *language, education, language barrier, specialist, pre-university, competence*

Происходящие в мире изменения во всех сферах жизни требуют от учебных заведений использования более эффективных средств и методов обучения по дисциплине «Русский язык как

иностранный», способствующих развитию у обучающихся навыков общения как в учебном процессе, так и в ситуациях будущей профессиональной деятельности. Быстрый рост числа разноязычных обучающихся, их неоднородный уровень подготовки вызывают трудности, определяемые разными видами языкового барьера, в получении необходимых результатов на каждом этапе обучения.

Практика последних лет показывает, что разноуровневые иностранные обучающиеся испытывают затруднения в завязывании разговора, производстве спонтанной речи. Они допускают всевозможные ошибки, искажающие смысл сообщаемой информации, предотвращающие адекватное восприятие и понимание сути сказанного. Особые трудности возникают на начальном этапе изучения языка, когда причиной языкового барьера в большей степени является психологический аспект по сравнению с традиционным выполнением языковых и речевых упражнений. В ситуации «чужой за границей» обучающийся подвергается «культурному шоку», «сопровождающему период межкультурной адаптации (приспособления) человека к новой культурной среде» [3, с. 46]. Следовательно, при развитии иноязычной коммуникативной компетенции в самом начале обучения учет психологического аспекта становится приоритетным относительно традиционных форм подготовки по языку.

Все это обуславливает необходимость изучения и анализа проблемы преодоления языкового барьера как залога эффективности формирования коммуникативной компетентности будущего специалиста, а также разработки системы ее реализации. Цель довузовского этапа обучения русскому языку как иностранному, на наш взгляд, – подготовка обучающихся к относительно спонтанному общению на каждом этапе обучения с использованием всевозможных средств и методов, способствующих преодолению затруднений в общении, вызываемых разными видами барьеров.

Сегодня в науке существует множество подходов к определению понятия языкового барьера и его разновидностей. Выделяют речевые, психологические, социокультурные или межкультурные, статусно-ролевые и другие виды барьеров, которые должны учитываться в процессе обучения, особенно на начальном этапе [2, с. 115–116]. Анализ научной литературы и практических изысканий показывает, что учет данного вопроса способствует эффективному формированию как навыков общения в процессе обучения, так и навыков коммуникации в ситуациях будущей профессиональной деятельности.

Решение обозначенных проблем и достижение поставленной цели подготовки обучающихся по русскому языку как иностранному требуют применения способов, условий, форм и методов обучения с учетом психологических и лингводидактических приемов снятия языкового барьера на основе коммуникативного метода обучения (КМО). КМО основан на принципе общения только на изучаемом языке, минуя использование языка-посредника. Метод предполагает максимальное погружение студента в языковой процесс, что достигается при минимальном обращении обучающегося к помощи извне.

КМО направлен на развитие всех видов речевой деятельности: чтения, говорения, аудирования и письма в процессе живого, непринужденного общения. Выполнение основной задачи преодоления языкового барьера в процессе довузовской подготовки предполагает научить студента общаться на изучаемом языке. Для этого лингвистические средства выражения мысли (лексика, грамматика) должны осваиваться в контексте реальной, эмоционально окрашенной ситуации, способствующей быстрому и прочному овладению речью.

Термин «коммуникативная компетенция» необходимо рассматривать как требования к специалисту, включающие такие составляющие процесса общения, как грамотная речь, знание ораторских приемов, умение проявить индивидуальный подход

к собеседнику и т.д. Когда специалист или просто любой человек преуспевает в этих видах деятельности, то говорят, что он проявляет коммуникативную компетентность. Коммуникативную компетентность мы считаем способностью специалиста какой-нибудь области эффективно и со всей ответственностью общаться с коллегами в конкретной ситуации профессионального речевого общения по конкретному деловому вопросу, включающему общепрофессиональные и узкоспециальные профессиональные знания, умения и навыки.

Многолетняя практика обучения подтверждает убежденность в том, что с первых моментов очной и заочной встречи с обучающимися необходимо создание языковой среды. Преподавателю следует, например, вводить первые фразы «Здравствуйте!», «Меня зовут...», «Как вас зовут?» и т.д. только на изучаемом языке. Помощью для восприятия и реагирования служат жесты, картинки, видеоматериалы, способствующие «безболезненному» или «менее болезненному» включению обучающихся в процесс общения.

Итак, на самом первом этапе работы с иноязычными обучающимися наиважнейшая задача преподавателя – его психологическая поддержка. Обучающимся приходится адаптироваться к новой социокультурной среде, и они испытывают разные фазы адаптации. В начале процесса обучения они обычно ощущают восторг, проявляют интерес и любопытство к новым людям, культуре, языку, образу жизни. С течением времени такое состояние «эйфории» зачастую может смениться состоянием стресса и разочарования. Обучающийся может начинать проявлять недовольство, испытывать раздражение и непонимание, сталкиваясь с проблемами в учебе и общении. Негативную роль при этом играют и культурные различия, представляющие сложности для адаптации в быту и социальных отношениях.

Использование русского языка, как и любого другого, в качестве средства общения предполагает глубокое изучение

и усвоение его мира, то есть его социокультурных аспектов, поэтому процесс обучения должен включать аспекты культуры изучаемого языка. Данная мысль подтверждает тесную взаимосвязь всех барьеров друг с другом и их взаимозависимость (в этом случае лингвистического и социокультурного), так как «двусторонняя направленность учебных материалов по иностранному языку, предусматривающая ту или иную степень сравнения двух культур, помогает избежать многих срывов в процессе коммуникации» [1, с. 5].

На каждом этапе адаптации у обучающихся может происходить превращение одного вида барьера в другой, то есть превалирование признаков одного вида барьера над остальными, что связано с разными факторами. Эти факторы обусловлены личностными качествами студентов, профессиональными качествами преподавателя, культурными различиями, уровнем мотивации. Особое внимание преподавателя в каждой адаптационной фазе должно быть сосредоточено именно на тех трудностях, преодоление которых обеспечило бы освоение новых навыков, достижение личных и карьерных целей. При этом важно обеспечение учебного процесса атмосферой доброжелательности, заинтересованности, убедительности и уверенности на основе направляющей, поддерживающей и контролирующей функции преподавателя как образца иноязычной речи [4, с. 4–5].

Условиями достижения результативности формирования коммуникативной компетентности будущего специалиста могут быть:

- постоянное поддержание мотивации общения;
- создание языковой среды, основанное на постоянном общении преподавателя и обучающихся на изучаемом языке;
- создание проблемных ситуаций, связанных с решением разных задач, в том числе профессиональных;
- обеспечение адекватной психологической атмосферы на

учебных занятиях с целью устранения боязни сделать ошибку и дискомфорта в общении;

- наличие тщательно продуманной системы закрепления приобретенных умений и навыков спонтанной речи в процессе выполнения практических заданий как с использованием компьютерных технологий, так и традиционных форм общения на учебных занятиях;
- профессионализм преподавателя, выражающийся в его языковой, методической, психологической и других видах компетентности;
- установление межпредметных связей при изучении дисциплины «Русский язык как иностранный» с общепрофессиональными и специальными дисциплинами для правильного определения предметов общения из области будущей профессиональной деятельности [5, с. 86–87].

Каждое из этих условий требует постоянного учета и внимания на протяжении всего процесса обучения. Соблюдение данных условий одинаково важно на каждом этапе обучения при преодолении каждого вида барьера. Главным гарантом выполнения этих задач являются, несомненно, профессионализм и личностные качества обучающего – требования, предъявляемые к преподавателю высшей школы.

Многолетняя практика работы показывает, что комфортная атмосфера, роль преподавателя в поддержке стремления студентов к изучению языка, повышение мотивации как основы стремления к успеху, учет личностных, профессиональных и языковых качеств будущих специалистов через преодоление языкового барьера обеспечивают эффективность формирования их коммуникативной компетентности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Загряжкина Т.Ю.* Учебные пособия и диалог культур: текст, звук, картинка // Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: сборник. Вып. V. – М.: Изд-во Московского государственного университета, 2000. – С. 5–6.

2. *Кондрашина В.В.* Коммуникативные барьеры в современной образовательной практике // Психология. Историко-критические обзоры и современные исследования. – 2021. – Т. 10. – Вып. 1А. – С. 113–122.

3. *Куликова Л.В.* Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультуры: монография. – Красноярск: РИО КГПУ, 2004. – 194 с.

4. *Макаев Kh., Makayeva G., Sigacheva N.* Factors of formation of foreign language communicative competence of future construction specialists through overcoming the language barrier // E3S Web Conf. – 2021. – Vol. 274. – URL: [https://www.e3s-conferences.org/articles/e3sconf/abs/2021/50/e3sconf\\_stcce2021\\_12002/e3sconf\\_stcce2021\\_12002.html](https://www.e3s-conferences.org/articles/e3sconf/abs/2021/50/e3sconf_stcce2021_12002/e3sconf_stcce2021_12002.html) (accessed: 12.02.2025).

5. *Макаев Х.Ф.* Преодоление языкового барьера как залог эффективности формирования иноязычной коммуникативной компетентности будущего специалиста: монография. – Казань: Отечество, 2017. – 126 с.

# НОВЫЕ ФОРМАТЫ ПРОДВИЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ НА ПРИМЕРЕ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ С КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ В ВУЗАХ КИТАЯ И РОССИИ

***М.А. Мартынова***

*кандидат педагогических наук, доцент Московского  
государственного университета геодезии и картографии,*

*Москва, Россия*

E-mail: [bilingualconnet@mail.ru](mailto:bilingualconnet@mail.ru)

***Л.Г. Юн***

*кандидат педагогических наук, старший преподаватель*

*Центра русского языка Университета МГУ–ППИ*

*в Шэньчжэне, Шэньчжэнь, Китай*

E-mail: [lyun@mail.ru](mailto:lyun@mail.ru)

*В статье рассматриваются новые форматы продвижения русского языка и культуры при преподавании РКИ в высшей школе. Особое внимание обращается на возможности внеаудиторной работы в контексте понимания языковой и внеязыковой среды. В качестве примеров приводятся некоторые формы такой работы в российских и китайских вузах.*

***Ключевые слова:*** преподавание РКИ, языковая и внеязыковая среда, внеаудиторная работа, российские и китайские вузы

**NEW FORMATS OF PROMOTING  
THE RUSSIAN LANGUAGE  
AND CULTURE ON THE EXAMPLE  
OF EXTRACURRICULAR WORK  
WITH CHINESE STUDENTS  
IN UNIVERSITIES OF CHINESE  
AND RUSSIA**

***Margarita A. Martynova***

*PhD in Pedagogy, Associate Professor of the Moscow  
State University of Geodesy and Cartography,  
Moscow, Russia*

E-mail: [bilingualconnet@mail.ru](mailto:bilingualconnet@mail.ru)

***Lyudmila G. Yun***

*PhD in Pedagogy, Senior Lecturer of the Russian Language  
Center of Shenzhen MSU–BIT University,  
Shenzhen, China*

E-mail: [lyun@mail.ru](mailto:lyun@mail.ru)

*The article examines new formats for promoting the Russian language and culture when teaching RFL in higher education. Particular attention is paid to the possibilities of extracurricular work in the context of understanding the linguistic and extralinguistic environment. Some forms of such work in Russian and Chinese universities are given as examples.*

**Keywords:** *teaching RFL, linguistic and extralinguistic environment, extracurricular work, Russian and Chinese universities*

Говоря о продвижении русского языка и культуры, стоит отметить, что оно выходит далеко за пределы обучения РКИ. Однако в данной статье хотелось бы сконцентрировать внимание именно на образовательных возможностях вузовского преподавания русского языка как в языковой среде, так и вне ее.

Как известно, китайские студенты составляют большую часть контингента учащихся, занимающихся на различных формах обучения: довузовский этап; получение специальности в российских вузах; стажировки; включенное обучение; получение второго диплома; поствузовское обучение (например, аспирантура) и др. Кроме того, сегодня по численности вузов, преподающих русский язык на родине, Китай занимает лидирующие позиции. Поэтому мы решили рассмотреть продвижение русского языка и культуры в образовательном пространстве в условиях языковой и неязыковой среды на примере китайских учащихся, обратив особое внимание на возможные форматы внеаудиторной работы.

Казалось бы, языковая среда в рамках внеаудиторной (и аудиторной) работы предоставляет определенные преимущества. По мнению И.А. Ореховой, языковая среда – это лингвокультурная данность, обладающая определенными характеристиками, среди которых можно выделить естественный достоверный видеоряд, естественный достоверный аудиоряд, ситуативный ряд, фоновый ряд и обучающую стихию языка [3, с. 387]. Исследователь считает, что, обучаясь в языковой среде, субъект сталкивается с разнообразием стилей, богатством лексики, широким спектром грамматических форм выражения.

Кроме того, среда стимулирует гипермотивацию к овладению языком, поскольку иностранный студент вынужден постоянно вступать в коммуникацию на русском языке в каждой повседневной жизни (делая покупки в магазине, передвигаясь по городу на общественном транспорте, пользуясь какими-либо услугами), а также в академическом общении (с администрацией вуза, предста-

вителями университета, преподавателями, студентами из других стран).

Таким образом, в условиях языковой среды наиболее влиятельным фактором становится она сама. Среда обучает, мотивирует, стимулирует языковую активность, создает условия для решения коммуникативных задач. При этом чем выше уровень владения русским языком, тем больший круг задач способен решить иностранный обучающийся, тем успешнее результат его коммуникативных действий. Тем не менее, наличие языковой среды еще не является гарантией успешного овладения русским языком и пониманием русской культуры. Языковая среда должна быть методически организована преподавателем. Таким образом, целесообразно выделять лингводидактическую языковую среду как методическую данность. Такая среда воздействует на объект обучения благодаря двум факторам: 1) сильной внутренней мотивации самого обучающегося; 2) методически грамотно построенной системе обучения в языковой среде, позволяющей учащимся сформировать стройную систему знаний, умений и навыков [1, с. 28].

В качестве примера рассмотрим возможности создания лингвометодической языковой среды в условиях пребывания китайских учащихся в России не в рамках долгосрочного обучения, а в достаточно краткосрочный период (10 месяцев), что можно расценивать как языковую стажировку в формате включенного обучения. Заметим, что именно внеаудиторная работа становится незаменимым «подспорьем» для студентов, впервые попавшим в страну изучаемого языка. Она способна повысить как мотивацию к дальнейшему совершенствованию русского языка, так и в реальной ситуации общения продемонстрировать уже сформированные коммуникативные навыки. По мнению самих студентов, после окончания курса (2023–2024 учебный год, РЭУ им. Плеханова, стажеры из Харбина), в России они провели вместе вне аудитории намного больше времени, чем

в первый год обучения на родине, что помогло им не только лучше узнать страну и людей, но и больше друг друга. Студенты отмечали, что в стенах родного вуза китайские преподаватели не практиковали совместных групповых «выходов», больше внимания уделяли аудиторным занятиям. Хотя, как будет описано ниже, неязыковая среда позволяет проводить большую внеаудиторную работу в различных ее проявлениях, особенно если в вузе есть преподаватели – носители языка.

Возвращаясь к языковой среде, попробуем показать несколько возможных точек соприкосновения внеаудиторной и аудиторной работы. Например, просмотр балета на сцене Кремлевского дворца сопровождался не только небольшой экскурсией по территории Кремля с историческими комментариями и показом основных достопримечательностей, но и языковой работой дома, в классе. Студентам был предложен тест по содержанию увиденного балета, составленный с использованием доступных лексико-грамматических средств, понятных китайским студентам на данном этапе овладения русским языком. Кроме этого, учащиеся смогли посмотреть советский фильм «Я Вас любил...», который показывал не только подготовку молодых артистов балета, систему учебы в балетной школе, но и затрагивал тему первой любви, дружбы, верности, – все это интересно студентам и дает материал для устного обсуждения названных тем в аудитории, а также для выполнения письменного теста по содержанию фильма.

Посещение концерта ансамбля Игоря Моисеева с программой «Танцы народов мира» и просмотр выступления ансамбля «Берёзка» не только познакомили студентов с российскими танцевальными коллективами, которые традиционно представляют русскую культуру в других странах, но и показали лучшие концертные залы Москвы.

Ко Дню космонавтики китайские студенты побывали в Музее космонавтики, где осмотрели экспонаты и прослуша-

ли рассказ преподавателя о начале космической эры. Логичным дополнением стало домашнее задание с просмотром нового документального фильма «Человек, сошедший с небес», картины, а также последующим его обсуждением и разговором о первом космонавте.

Таким образом, несколькими небольшими штрихами мы попытались:

- подтвердить преимущества языковой среды и важность создания лингводидактической языковой среды;
- показать возможности «сопрягаемости» аудиторной и внеаудиторной работы с целью продвижения русского языка и культуры;
- описать использование новых форматов такой работы, большую часть из которых можно отнести к групповым;
- доказать методическую значимость организующей и направляющей роли преподавателя РКИ при организации лингводидактической языковой среды.

Переходя к раскрытию обучающего потенциала внеязыковой среды на примере китайских вузов, отметим, что благодаря большому количеству приглашенных преподавателей – носителей русского языка у вузов появляются более широкие возможности создания «зон комфорта» для учащихся и при педагогическом русскоязычном общении не только на аудиторных занятиях, но и после. Хотя, по словам И.А. Ореховой, «в полной мере наблюдать языковую картину вне языковой среды проблематично» [3, с. 40], русские преподаватели, работающие в Китае, прикладывают немало усилий, чтобы «компенсировать» отсутствие русскоязычной среды. Рассмотрим лишь некоторые из таких возможностей.

Многолетний опыт преподавания РКИ в китайских вузах показывает, что внеаудиторные культурные мероприятия в большей степени способствуют повышению мотивации учащихся к изучению языка и культуры, особенно на начальном этапе

обучения. Однако и на других ступенях овладения русским языком они незаменимы [4].

Среди таких известных исследователей форм внеаудиторной деятельности, как соревновательные, культурно-массовые, политико-массовые мероприятия [2], в китайских вузах в большей степени представлены соревновательные и культурно-массовые мероприятия. Остановимся на наиболее значимом мероприятии, которое можно отнести к соревновательным, – Всекитайском конкурсе по русскому языку (ВКРЯ), который с 1991 г. ежегодно проводится при поддержке министерства образования КНР в разных вузах страны [5]. При подготовке к нему внеаудиторная работа русистов очень важна.

В конкурсе участвуют младшая (студенты I или II курсов) и старшая группа (студенты III или IV курсов, магистранты I или II курсов). Конкурс состоит из трех туров:

- 1) письменный – содержит задания по лексике, грамматике, страноведению и др.;
- 2) устное выступление на заданную тему и языковые задания;
- 3) переводческий.

К первому и третьему турам студентов, как правило, готовят китайские русисты. Преподаватели – носители русского языка подключаются к работе на этапе подготовки ко второму туру.

Перечислим основные составляющие такой подготовки, которые включают разнообразные формы лексико-грамматической, стилистической работы, корректировку различных видов речевой деятельности. Заметим, что такая подготовка энергозатратна и ответственна, хотя и вынесена за рамки аудиторных занятий.

Внеаудиторная работа с конкурсантами включает:

- редактирование текста устного выступления;
- запись текста устного выступления на диктофон (видео);

- репетицию устного выступления, обучение ораторскому искусству, сценическому мастерству;
- тренинг по созданию текстов из четырех слов, а также по предложенным фото (картинке, видео).

Чтобы понять уровень необходимой подготовки конкурсантов, достаточно перечислить темы, предлагаемые для устного двухминутного выступления. Например, в 2024 г. были предложены такие темы: «Язык – это мост» – для младших курсов; «Выбор за человеком» – для старших курсов; «Культурные обмены между Китаем и Россией» – для магистрантов. Как видите, все темы выступлений требуют творческого подхода и осмысления серьезной проблемы, но достаточно лаконичных средств выражения, что связано с ограничением времени.

В этом году конкурс собрал участников почти из 120 китайских вузов, что доказывает престижность побед конкурсантов и высокую конкуренцию. На наш взгляд, подготовку к этому конкурсу в большей степени можно отнести к индивидуальным (даже авторским) формам работы педагога.

Текст выступления студенты пишут самостоятельно. Задача русиста провести беседу-обсуждение на заданную тему. После редактирования текста русский преподаватель должен отработать произношение, риторику и актерское мастерство.

Подготовка ко второй части второго тура ВКРЯ заключается в тренинге составления рассказа из четырех слов (для младшекурсников), рассказа по картинке или фото на социальную тему (для старшекурсников), рассказа по видеофрагменту на социальную тему (для магистрантов). При выполнении перечисленных заданий важно использовать клише, которые могут помочь студентам за короткое время (20 секунд) структурировать информацию и составить рассказ с учетом лексического наполнения, оригинальной идеи, иногда наличия чувства юмора и других параметров, необходимых для успешного выступления.

Алгоритм подготовки сводится к следующему:

- после показа слов, фото или видео студент присылает аудиозапись рассказа;
- учащийся записывает или печатает текст созданного рассказа;
- немного подумав, составляет новый рассказ;
- присылает оба составленных рассказа на проверку;
- заучивает отредактированный текст рассказа.

Необходимо отметить, что в совместном российско-китайском университете МГУ–ППИ существует отборочный тур, который является своеобразной репетицией конкурса.

Помимо Всекитайского конкурса по русскому языку, в течение учебного года по инициативе русских преподавателей, а нередко и по просьбе китайской администрации преподаватели – носители языка организуют всевозможные конкурсы для китайских студентов и магистрантов. Большой популярностью пользуются конкурсы поэзии, по русской литературе, страноведению и др. Особого упоминания стоят уроки русской кухни, привлекающие внимание студентов всех этапов обучения. К сожалению, в силу ограничения объема данной статьи, у нас нет возможности подробно описать эти и другие формы работы в рамках внеаудиторной деятельности. Они станут предметом рассмотрения в наших следующих публикациях.

Заметим, что уникальность создания языковой среды в условиях реальной неязыковой среды в МГУ–ППИ заключается в том, что у китайских студентов происходит активное взаимодействие с носителями языка, а именно с русскими студентами, которые составляют треть от общего количества учащихся в университете. И это предоставляет дополнительные возможности создания новых форматов внеаудиторной работы по продвижению русского языка и русской культуры.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Гайдукова О.В.* Методические приемы оптимизации обучения лексике русского языка учащихся подготовительного факультета в языковой среде: дис. ... канд. пед. наук. – М., 2020. – 200 с.

2. *Кравчук Л.С.* Внеаудиторная работа как способ оптимизации образовательной среды вуза // Социализация и ресоциализация подростков и молодежи: междисциплинарный аспект (к юбилею проф. А.С. Новосёловой): материалы Всероссийской науч.-практической конференции, 8 декабря 2011 г. – Пермь, 2011. – С. 50–54.

3. *Орехова И.А.* Обучающий потенциал русской языковой среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся: дис. ... д-ра пед. наук. – М., 2004. – 341 с.

4. *Поповичева И.В.* Внеаудиторная работа по РКИ в условиях китайского вуза (Вечер русской поэзии в Хайнаньском университете) // Обучение и воспитание: методики и практика. – 2016. – № 26. – С. 98–103.

5. *Ху Сяоцзинь.* Всекитайский конкурс по русскому языку среди вузов: от исторического опыта к современным результатам // Мир русского слова. – 2020. – № 1. – С. 90–94.

# МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ГОЛОСОВЫХ ПОМОЩНИКОВ В ОБУЧЕНИИ РКИ

*Е.С. Овсий*

*аспирант Российского университета дружбы народов,  
Москва, Россия  
E-mail: katia931@mail.ru*

*В статье описан методический потенциал голосовых помощников в обучении русскому языку как иностранному, системы, которая уже давно является частью жизни современного человека. Представлены популярные голосовые помощники, даны примеры их использования в обучении, проанализированы существующие приложения с использованием аудиофайлов, описаны характеристики эффективного голосового приложения для обучения РКИ.*

***Ключевые слова:** цифровые технологии, обучение русскому языку как иностранному, голосовой помощник, обучающее приложение*

## THE METHODOLOGICAL POTENTIAL OF VOICE ASSISTANTS IN TEACHING RCTS

*Ekaterina S. Ovsyiy*

*Postgraduate Student of the RUDN University,  
Moscow, Russia  
E-mail: katia931@mail.ru*

*The article describes the methodological potential of voice assistants in teaching Russian as a foreign language, a system that has long been a part of modern human life. Presents popular voice assistants, gives examples of their use in teaching, analyzes existing applications using audio files, and describes the characteristics of an effective voice application for teaching RCTs.*

**Keywords:** *digital technologies, teaching Russian as a foreign language, voice assistant, educational application*

Преподаватели всегда стремятся использовать новые технологии в обучении. Это необходимо для того, чтобы образовательный процесс отвечал запросам общества, учитывал особенности восприятия и систему ценностей нового поколения обучающихся. Активно разрабатываются и создаются онлайн-курсы, которые могут служить как для отработки пройденного материала, так и для самостоятельного обучения [3, с. 182]. Сейчас мы можем наблюдать как педагоги начинают использовать системы искусственного интеллекта. Предмет внимания настоящей работы – анализ того, как самое известное человеку проявление искусственного интеллекта – голосовой помощник – интегрируется в процесс обучения русскому языку как иностранному.

Голосовой помощник – наиболее распространенное название системы, встроенной в современные смартфоны для помощи пользователю в поиске информации в интернете, в использовании программ устройства. При описании данной системы встречаются такие названия, как виртуальный ассистент (virtual assistant), интеллектуальный персональный ассистент (intelligent personal assistant), голосовой помощник (voice assistant).

Опрос слушателей подготовительного факультета Финансового университета показал, что большинство (55,7 %) пользуется

голосовым помощником. Абсолютно все опрошенные преподаватели считают, что современные виртуальные помощники могут быть полезны в обучении. Ранее существовал голосовой поиск, когда пользователь произносил запрос в поисковой строке браузера, а система давала ответ.

Системы голосового поиска смартфонов уже давно применяются преподавателями Финансового университета как дополнительный способ улучшения навыков произношения. Обучающемуся ставится задача продиктовать слово, которое ему сложно произнести. Если слово произнесено корректно, оно отобразится в поисковой строке. Наиболее эффективно это задание при работе с конкретными существительными. При запросе в режиме поиска картинок поисковая система сразу отобразит рисунки, фотографии, соответствующие требуемому слову. Преимущество этого задания в том, что для обучающегося выполнение этого действия на родном языке привычно, а это экономит учебное время, так как система предлагает широкий, насыщенный визуальный ряд. Кроме того, если слово произнесено неправильно, то обучающийся сразу увидит ошибку, так как поисковый запрос или не отразится, или даст результат с указанием возможного правильного ответа. Обучающийся сможет повторять попытки до тех пор, пока он не произнесет слово верно.

Успех выполнения данного задания на семантизацию новой лексической единицы и отработку изученной лексики напрямую зависит от качества мобильного устройства. Если микрофон плохой, то звук будет искажен, и устройство может не распознать слово. Другая проблема в таком задании, что обучающийся не сможет отследить динамику: сколько попыток он тратит на произнесение слова, какой именно звук ему не удастся произнести правильно. Кроме того, при использовании голосового набора поисковые системы не всегда «понимают» иностранцев из-за акцента.

Нельзя сказать, что до появления голосового поиска или помощников преподаватели не использовали интернет-технологии для разнообразия учебного процесса. Из программ, направленных на обучение иностранным языкам с использованием аудиоматериалов, наиболее популярна Youglish, которая содержит обширную базу различных роликов с сайта YouTube. Обучающийся пишет слово, произношение которого он хочет проверить, а система предлагает ему один из роликов, где произносится это слово. Идея использования роликов с различными вариантами произношения представляется интересной. Однако с методической точки зрения программа имеет ряд недочетов. Основная проблема – все комментарии, методические рекомендации по произнесению слова идут на английском языке, то есть для обучающихся, не владеющих английским, это создает дополнительные трудности – необходимость переводить рекомендации на родной язык.

Другой недостаток программы Youglish в том, что среди роликов могут быть как фрагменты из телешоу, где у дикторов, как правило, поставлена речь, так и блогеров-любителей, чья речь может быть далека от правильного произношения. Слово, которое обучающийся ищет, дается в потоке речи. Паузы после него нет, и человека не может отрефлексировать, проанализировать услышанное.

Финальная проблема – пользователь не в состоянии сравнить свое произношение с услышанным. Это снижает ее практическую ценность.

Обратим внимание на самый известный отечественный голосовой помощник – Алису. Заложена в ней программа SpeechKit способна распознавать детские голоса, человека, у которого есть проблемы с речью (заикание, картавость), а также речь с акцентом. Разработчики компании «Яндекс» особо подчеркивали, что стремились создать программу, которая сможет поддержать беседу с человеком [6].

Методический потенциал использования Алисы в обучении РКИ среди слушателей уровня А1 подробно описан А.Н. Аль-Кайси, А.Л. Архангельской, О.И. Руденко-Моргун [2, с. 240]. В статье «Интеллектуальный голосовой помощник Алиса на уроках русского языка как иностранного (уровень А1)» приведены задания, которые помогают обучающемуся отработать разницу между утвердительной и вопросительной интонацией. Одно из заданий предполагает имитацию диалога. Обучающийся должен спросить у Алисы, рада ли она, с такой интонацией, чтобы программа поняла вопрос и ответила. В систему Алисы встроена команда «Поболтаем», что позволяет вести с ней диалоги. Она также дублирует беседу в виде сообщений в чате, что позволяет перечитать текст, проанализировать грамматические формы, используемые в коммуникации. В случае работы с интонацией пунктуационные знаки показывают, правильно ли был оформлен интонационный контур.

Отметим, что использование Алисы возможно как для практического освоения фонетических навыков, так и грамматических. На уровне А2 можно попросить обучающихся переписать свое общение с Алисой, переведя диалог в косвенную речь.

Другие голосовые помощники – Маруся, Салют – также могут быть использованы в учебном процессе. Однако их проблема в том, что Маруся – это разработка компании VK («ВКонтакте»), а Салют – голосовой помощник от «Сбербанка». Если обучающийся не пользуется продуктами этих компаний, то он не может ими воспользоваться. Для Алисы требуется только установка браузера «Яндекс» и наличие почтового ящика этой системы, что делает ее более доступной и удобной для иностранных обучающихся. Кроме того, уровень Алисы в умении «беседовать» с пользователем значительно выше, чем у других голосовых помощников, в ней заложено «чувство юмора», умение давать развернутые ответы. Поэтому наиболее полезным для работы с обучающимися мы видим этот голосовой помощ-

ник. Тестирование зарубежных аналогов показало, что их виртуальные помощники не такие «общительные» и не могут поддерживать беседу.

Система голосовых помощников может быть интегрирована в традиционные онлайн-курсы по обучению РКИ, которые наряду с диалоговыми симуляторами активно внедряются в учебный процесс. Возможна разработка обучающего голосового помощника. Это может быть программа, которая помогала бы в тренировке фонетических навыков. Обучающийся произносит слово, если оно произнесено верно, то получает положительный отклик. Если слово произнесено неверно, программа произносит слово еще раз. Текстом система может выделить то, на что стоит обратить внимание в произношении слова, например «Москва», «год». Выделение цветом будет обращать внимание обучающегося на свойственные русскому языку фонетические процессы. На следующем этапе возможна работа с фразами, для отработки интонационных конструкций. Представляется целесообразным подчеркивание слова, ударный слог которого является центром интонационной конструкции (акцент важен для правильной передачи коммуникативного намерения). Подобная программа могла бы стать как дополнением для онлайн-курса, так и выступать отдельным обучающим приложением. Важным параметром здесь должен стать отбор материала, в который должны войти слова и фразы, предусмотренные уровнем языка.

Таким образом, в условиях цифровизации образовательного пространства важным представляется использование современных технологий в практике обучения. Применение голосового помощника хорошо знакомого студентам, связано с экономией времени и может быть с успехом перенесено на изучение иностранного языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алиса, ваш голосовой помощник // Яндекс. Ассистент. – URL: <https://yandex.ru/support/alice/> (дата обращения: 08.10.2024).
2. *Аль-Кайси А.Н., Архангельская А.Л., Руденко-Моргун О.И.* Интеллектуальный голосовой помощник Алиса на уроках русского языка как иностранного (уровень А1) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – Вып. 2. – С. 239–244.
3. *Козловцева Н.А., Овсий Е.С.* Методика применения диалогового тренажера по русскому языку для начинающих в дистанционном обучении в период пандемии // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2021. – Т. 10. – № 2(35). – С. 182–185.
4. Представляем голосового помощника Алису. – URL: <https://yandex.ru/blog/company/alisa> (дата обращения: 08.10.2024).
5. *Nordrum A.* CES 2017: the year of voice recognition. – URL: <https://spectrum.ieee.org/ces-2017-the-year-of-voice-recognition> (дата обращения: 08.10.2024).
6. SpeechKit – речевые технологии Яндекса. – URL: [https://yandex.ru/company/technologies/speech\\_technologies/](https://yandex.ru/company/technologies/speech_technologies/) (дата обращения: 08.10.2024).
7. *Underwood J.* Exploring AI language assistants with primary EFL students. – URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED578302.pdf> (дата обращения: 08.10.2024).

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАГЛЯДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

*Н.Н. Орехова*

*кандидат филологических наук, доцент Российского  
государственного гидрометеорологического университета,  
Санкт-Петербург, Россия  
E-mail: natnikore@gmail.com*

*В статье рассматриваются функции наглядных средств обучения, в частности визуальных, в преподавании русского языка как иностранного студентам технических специальностей.*

*Ключевые слова: наглядные средства, русский язык как иностранный, профессиональные компетенции*

## THE USE OF VISUALIZATION IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO STUDENTS OF TECHNICAL SPECIALTIES

*Natalia N. Orekhova*

*PhD in Philology, Associate Professor of the Russian State  
Hydrometeorological University, Saint Petersburg, Russia  
E-mail: natnikore@gmail.com*

*The article considers the functions of visual teaching aids, in particular visual, in teaching Russian as a foreign language to students of technical specialties.*

**Keywords:** *visual aids, Russian as a foreign language, professional competencies*

Наглядные средства обучения в преподавании – один из эффективных способов пробуждения познавательного интереса, активизации учебной деятельности. Они формируют у обучающихся представления и понятия на основе чувственных восприятий предметов и явлений.

Наглядность при обучении языку позволяет повысить познавательную активность обучающихся, более прочно усвоить учебный материал. На общедидактическом уровне принцип наглядности научно обосновали Я.А. Коменский, К.Д. Ушинский, А.В. Занков, А.В. Усова, А.В. Петров, И.С. Карасова и др. В работах ученых убедительно доказана необходимость привлечения к процессу обучения всех органов чувств, значение наглядных ощущений для развития всех видов речевой деятельности. Наглядные средства обучения облегчают восприятие и запоминание учебного материала. Как писал К.Д. Ушинский, «чем более органов наших чувств принимает участие в восприятии какого-нибудь впечатления или группы впечатлений, тем прочнее ложатся эти впечатления в нашу механическую, нервную память, вернее сохраняются ею и легче потом воспринимаются» [6, с. 171]. Таким образом, знания тем прочнее, чем большим количеством различных органов чувств они воспринимаются.

Наглядные средства в условиях обучения имеют важные функции и задачи, обладают широкими дидактическими возможностями, позволяющими формировать у студентов теоретическое и практическое мышление, развивать познавательную деятельность, приводящую к новым знаниям, способствовать

потребности в учении, в межличностном общении, развитию профессиональных компетенций [4].

Современное образование с совершенствованием субъект-субъектных видов учебно-познавательной деятельности требует новых подходов к реализации классического дидактического принципа. При этом принцип наглядности органично сочетается с принципом активности, в результате чего каждый студент выступает полноценным субъектом учебного процесса.

Использование наглядности в процессе подготовки студентов имеет профессиональную направленность, связано со спецификой содержания изучаемой дисциплины.

В традиционной методике обучения русскому языку как иностранному большое значение придается использованию наглядности как средству повышения эффективности обучения (А.Н. Щукин, А.А. Вербицкий и др.).

Основная идея статьи в том, что использование наглядности в процессе обучения студентов технических специальностей русскому языку как иностранному способствует не только формированию всех видов компетенций (языковой, коммуникативной, социокультурной, лингвострановедческой), но и профессиональной, то есть повышению качества профессиональной подготовки будущих специалистов.

Наглядные средства на занятиях по русскому языку как иностранному должны отвечать определенным требованиям: доступность формы, композиционная организованность, художественная значимость и достоверность. Для эффективной реализации всех функций наглядности требуется подбор и систематизация материалов, продумывание заданий, активизирующих мыслительную деятельность студентов.

Наглядность всегда вызывает повышенный интерес на занятии. Особенно это актуально при обучении студентов в разновозрастных группах [2]. На занятиях по РКИ используются различные виды наглядности: визуальная (картинки, фотографии,

рисунки); аудиовизуальная (кинофильмы, видеоматериалы, телепрограммы); аудиальная (аудиозаписи); графическая (таблицы, схемы). Рассмотрим визуальные наглядные средства, представленные в учебнике по русскому языку для студентов-иностранцев технических специальностей [5].

Визуальные средства применяются с разными дидактическими задачами и функциями.

### 1. Информативная функция.

Цель обучения иностранным языкам в техническом вузе – формирование умения извлекать информацию по будущей специальности. При обучении русскому языку студентов технических вузов преподаватель имеет дело с экстралингвистическим содержанием специальностей, что находит отражение прежде всего на уровне лексики. На этапе введения нового лексического материала картинки-иллюстрации и фотографии служат для связывания языкового знака с объектом действительности, что способствует сознательно-практическому усвоению материала. Это помогает сочетать теоретические знания с практической речевой деятельностью студентов и связано с профессиональной направленностью обучения.

**Задание.** Прочитайте и запишите названия основных профилей сортового проката (прокатных профилей).



Квадрат



Полоса



Шестигранник



Круг



Треугольник



Уголок



Тавр



Двутавр



Швеллер



Рельс

**Задание.** Прочитайте и запишите названия крепёжных изделий из стали.



**Заклёпки**



**Болты**



**Гайки**



**Винты**



**Гвозди**

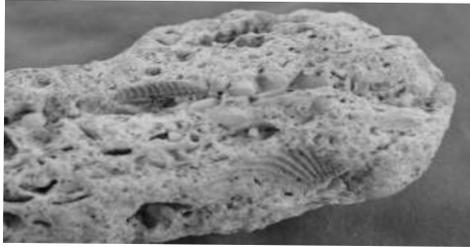


**Шурупы**

Система работы над текстом по специальности с использованием визуальной наглядности представлена, например, в разделе «Строительные материалы». В тексте картинка или фотография могут служить иллюстрацией к содержанию текстового фрагмента:

«Есть предположение, что известняк был назван по аналогии со словом „известный“, то есть распространённый. Другое его

название – ракушечник. Это горная порода органического происхождения, включающая в себя раковины и ракушки морских животных, моллюсков. Со временем изменяется структура кристаллической решётки и ракушечник превращается в мрамор».



**Задание.** Прочитайте и запишите названия листовых конструкций.



**Газгольдер**



**Резервуар**



**Трубопровод**



**Бункер**

## 2. Репродуктивная функция.

На занятиях по РКИ студенты технических специальностей сталкиваются с необходимостью давать характеристику различным явлениям, описывать устройство и работу приборов, аргументировать, анализировать и сопоставлять факты, решать проблемные задачи.

При отработке нового языкового материала визуальная наглядность действует как закрепленное представление о содержании языкового знака при выполнении репродуктивных задач. Выбирая необходимый для высказывания материал, студенты должны использовать уже имеющиеся знания, связи и аналогии. Это является важнейшей предпосылкой для успешного формирования высказывания. Картинки при этом играют роль опорного конспекта. Они помогают установить причинно-следственные связи, создать текст по логической схеме, сделать заключение, аргументировать его.

**Задание.** Какие ещё приборы и оборудование используются в работе геодезиста? Используйте ваши знания специальных предметов и предложенный рисунок.



**Задание.** Рассмотрите внимательно картинку. Какие приборы вам известны? Составьте предложения по теме занятия с новой лексикой, обозначающей приборы, используя следующие грамматические конструкции:

*что* (И.п.) измеряется с помощью *чего* (Р.п.); *что* (И.п.) измеряется в *каких единицах* (П.п.); *что* (И.п.) можно измерить чем (Т.п.).



### 3. Коммуникативная функция.

Цель обучения русскому языку как иностранному – приобретение коммуникативных навыков, формирование умения строить профессиональное общение на русском языке. Это необходимо для практического усвоения материала, развития коммуникативных и профессиональных компетенций.

Принцип коммуникативной направленности обучения русскому языку предполагает максимальное приближение учебного материала к окружающей жизни и будущей профессиональной деятельности студентов.

Развитию устной речи способствуют упражнения, имитирующие условия профессиональной коммуникации, отвечающие требованиям мотивированности и ситуативной обусловленности.

сти. При этом целесообразными становятся ситуативные задания, моделирующие реальное профессиональное общение.

На уровне коммуникации наглядные средства перестают быть только дидактическими, они также служат носителями добавочной информации. На этом уровне обучающиеся уже связывают языковые и внеязыковые знаки для получения комплексной информации. Фотографии и картинки становятся смысловой опорой для построения высказывания. При этом появляется возможность организовать языковую работу в системе, обеспечивающей переход от подготовленной речи к спонтанной.

**Задание.** Внимательно рассмотрите картинку. Сколько человек на ней изображено? Что делают мужчины? Почему они так одеты? Спросите, чем занимаются эти люди? Объясните свою позицию. Как называются эти специалисты?



Средства наглядности в обучении РКИ позволяют формировать не только наглядно-образное, но и абстрактно-логическое мышление. Этому способствуют следующие задания. На фотографиях могут быть показаны технические средства, относящиеся к определенному виду деятельности, в частности

к геодезии. Например, предлагается сравнить две фотографии, рассказать о работе специалистов и соотнести работу геодезистов с определенными этапами строительства.

При выполнении этого задания проверяется сформированность речевых навыков.



#### 4. Эмоциональная функция.

Повышению интереса к изучаемому языку, облегчению его восприятия и запоминания способствуют «веселые» и занимательные задания. Подобные задания развивают коммуникативные навыки и профессиональные компетенции.

**Задание.** Опишите картинку. В чём заключается юмор? Почему роль геодезиста так важна в строительстве? Подумайте, как часто в жизни мы пользуемся услугами инженера-геодезиста? Почему для геодезиста принципиально важна точность? Какими ещё качествами, на ваш взгляд, должен обладать специалист в области строительной геодезии?



Таким образом, наглядные средства требуют от преподавателя умения включать студентов в активный диалог, создавать атмосферу доброжелательности и заинтересованности.

Наглядность позволяет разнообразить традиционные занятия, работать со зрительной опорой на текст или лексику, решать грамматические и коммуникативные задачи, что особенно важно при овладении профессиональными компетенциями.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Вербицкий А.А.* Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. – М.: Высшая школа, 1991. – 207 с.

2. *Калугина Т.В., Орехова Н.Н.* Дифференцированный подход и индивидуализация обучения в разноуровневых группах // Сборник материалов IX Всероссийской научно-методической конференции «Гуманитарные основы инженерного образования: методические аспекты в преподавании речеведческих дисциплин и проблемы речевого воспитания в вузе», 26 мая 2023 г. / ред. Т.В. Рябова, О.А. Кунникова. – СПб.: Изд-во ВИ (ЖДВ и ВОСО), 2023. – С. 73–78.

3. Книга о грамматике. Для преподавателей русского языка как иностранного / под ред. А.В. Величко. – СПб.: Златоуст, 2018. – 752 с.

4. *Орехова Н.Н., Калугина Т.В.* Формирование профессиональной компетенции у иностранных курсантов на подготовительном курсе // Русский язык в полиэтническом образовательном пространстве военного вуза: материалы IV Межвузовской научно-методической конференции, 14 декабря 2023 г. / под ред. Н.В. Давыдовой. – СПб.: ВАС, 2023. – С. 120–125.

5. *Гладких И.А., Орехова Н.Н., Сафронова Е.Ю.* Русский язык как иностранный. Изучаем специальные предметы: учебное пособие для иностранных студентов строительных специальностей. – М.: ФЛИНТА, 2023. – 161 с.

6. *Харламов И.Ф.* Педагогика. – М.: Гардарики, 1999. – 520 с.

7. *Шукин А.Н.* Функции наглядности и принципы организации визуального материала в пособиях по русскому языку для иностранцев // Психолингвистика и обучение русскому языку нерусских: сборник статей / под ред. А.А. Леонтьева и Н.Д. Зарубиной. – М., 1977. – С. 69–79.

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В РАМКАХ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

*Т.С. Орлова*

*преподаватель Санкт-Петербургской государственной  
художественно-промышленной академии  
им. А.Л. Штиглица,  
Санкт-Петербург, Россия  
E-mail: ots\_prof3@mail.ru*

*Цель статьи – выявление образовательного потенциала фильмов для создания диалога культур. Рассматривается, как кинематограф может способствовать взаимопониманию и развитию языковых навыков.*

***Ключевые слова:** русский язык как иностранный, культурный диалог, современные художественные фильмы, социокультурный контекст*

# THE USE OF MODERN FEATURE FILMS IN CLASSES IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE FRAMEWORK OF THE DIALOGUE OF CULTURES

*Tatiana S. Orlova*

*Lecturer St. Petersburg Stieglitz State Academy,  
Saint Petersburg, Russia  
E-mail: ots\_prof3@mail.ru*

*The purpose of the article is to identify the educational potential of films for creating a dialogue between cultures. It examines how cinema can contribute to mutual understanding and the development of language skills.*

**Keywords:** *Russian as a foreign language, cultural dialogue, modern feature films, socio-cultural context.*

Человеческая история на протяжении веков представляет собой непрерывный обмен между различными, иногда кардинально противоположными культурами. Такое взаимодействие служит идеальной почвой для укрепления межэтнических и международных связей. Однако в ситуациях, когда общество испытывает напряжение между культурами или, хуже того, возникают конфликты, культурный обмен становится затрудненным. В таких ситуациях взаимопонимание может быть сведено к минимуму или даже полностью прекратиться. Процесс культурного обмена – сложная сеть взаимодействий, которая выходит за рамки простого заимствования достижений одной культуры другой.

При анализе современных художественных фильмов с точки зрения их содержания и потенциала для создания диалога культур на занятиях по русскому языку как иностранному необходимо рассмотреть целый ряд аспектов, представленных в сплошном тексте. Особое внимание следует уделить сюжету и тематике фильма, а именно тому, как он сочетает универсальные истории с уникальными аспектами русской культуры, а также актуальности поднимаемых социальных, политических, экономических и культурных вопросов для понимания современного российского общества [3, с. 84–85]. Важно также анализировать персонажей и их развитие, включая отражение разнообразия российского общества, представление различных культурных, социальных и возрастных групп, а также изменения персонажей, которые могут рассказать о культурных ценностях [1, с. 245].

Культурные коды и символы, включающие использование языка, жаргона, символику и метафоры, играют ключевую роль в передаче глубинного содержания истории. Визуальный и аудиальный язык фильма, в том числе кинематография, визуальный стиль, музыка и звук, также важны для полного понимания культурного контекста и повествования.

Социокультурный контекст, охватывающий исторические и культурные ссылки, и то, как фильм отражает исторические события или культурные явления, имеет значение для анализа. Диалог культур и способность фильма вызывать взаимопонимание между разными культурами – важные аспекты для рассмотрения.

Кроме того, следует учитывать уровень языка в фильме, поскольку это важно для обучения русскому как иностранному. Фильмы с разным уровнем языковой сложности могут быть использованы для развития языковых навыков студентов на разных этапах обучения [4, с. 186–187]. Образовательный потенциал фильма, его способность стимулировать критическое

мышление и анализ культурных стереотипов, а также восприятие фильма аудиторией и критиками, включая вызванные им дискуссии, также важны для комплексного анализа.

Отдельно стоит отметить значимость субтитров в процессе обучения языку. По мнению Т. Гарза, использование субтитров может стать ключевым инструментом в освоении иностранного языка. Исследователь отмечает особую функцию субтитров, которая заключается в том, что они предоставляют визуальные образы устных высказываний. Это, несомненно, облегчает понимание аудиофрагментов, которые ранее казались не совсем понятными. Поскольку субтитры связывают навыки чтения и аудирования, их использование на занятиях способствует синхронизации устного и письменного восприятия языка [1, с. 24].

На начальных и средних этапах изучения языка субтитры выполняют важную поддерживающую функцию, помогая студентам преодолевать языковой барьер. Для более продвинутых изучающих иностранный язык часто рекомендуется смотреть оригинальные фильмы без субтитров, несмотря на быстрый темп речи актеров, характерный для аутентичных кинопроизведений [2, с. 307]. Это позволяет развивать навык лингвистической догадки на основе контекста.

Т.В. Страмнова и Г.А. Шантурова выделяют ключевые принципы, которые должны учитываться при выборе художественных фильмов для образовательных целей. Эти принципы включают:

- 1) страноведческую значимость фильмов, которая делает их подходящими для знакомства с жизнью, культурой и историей развития страны;
- 2) актуальность темы фильма способствует пробуждению интереса и творческой инициативы у учащихся;
- 3) важность наличия конфликта в сюжете заключается в возможности организации на его основе аналитической дискуссии и критического обсуждения.

При отборе фильмов также учитываются возрастные и национальные особенности учащихся, что помогает определить актуальные для обсуждения общественные и социальные проблемы, учитывать их насмотренность как зрителя, которая во многом зависит от национальной кинопродукции. Кроме того, принимаются во внимание учебные интересы учащихся, выражающиеся в стремлении применить свои знания на понятном в языковом плане фильме, а также психологические аспекты [5, с. 71]. Именно эти характеристики приняты за основные при отборе киноматериала в настоящем исследовании.

В статье рассмотрена возможность диалога культур при показе современных российских фильмов, демонстрирующих реалии страны в настоящее время, а также фильмов, в которых переосмысливается литература, исторические события или классические сюжеты.

Фильм *«Географ глобус пропил»* (2013) режиссера Александра Велединского, основанный на одноименном романе Алексея Иванова, – яркий пример кинематографического произведения, отвечающего ключевым критериям отбора для образовательных целей. Рассмотрим аспекты фильма в качестве материала на занятиях по РКИ. Фильм погружает зрителя в жизнь современной России, здесь наглядно показаны реалии провинциального города и существующие в такой среде социальные проблемы. История главного героя, учителя географии Виктора Славкина, демонстрирует сложности взаимоотношений между старшим и младшим поколением, педагогические трудности.

Тема фильма актуальна, так как она касается вопросов личностного кризиса, поиска себя и своего места в жизни, а также сложности выбора между профессиональной этикой и личными желаниями. Эти вопросы могут вызвать интерес и стимулировать творческую активность учащихся, поскольку они являются универсальными для каждого человека в любой культуре. Интересен также внутренний конфликт главного героя, который

борется не только с собственными слабостями и жизненными обстоятельствами.

Фильм *«Союз Спасения»* (2019) Андрея Кравчука можно использовать на занятии по РКИ для обсуждения темы диалога культур. Исторический контекст позволяет раскрыть влияние западных идей на российскую общественную мысль начала XIX в., что дает возможность поговорить о заимствованиях в языке, восприятии иностранных концепций и адаптации их в новой среде.

Студенты могут работать с эпизодами, где показано противостояние традиционных ценностей и новых идеалов, обсуждая, как культурные контакты влияют на мировоззрение героев. Важно обратить внимание на речь персонажей, лексику, используемую для описания власти, общества и свободы. Можно предложить задания на анализ диалогов, поиск иностранных слов и обсуждение их восприятия носителями языка того времени.

Завершающим этапом работы с фильмом может стать дискуссия о том, какие параллели можно провести с современным обществом. Это позволит студентам не только пополнить словарный запас, но и глубже понять механизмы культурного взаимодействия, используя исторический материал как основу для размышлений.

*«Союз Спасения»* может быть особенно интересен старшеклассникам и студентам, которые уже имеют базовые знания по истории России и могут оценить сложность представленных событий. Фильм способствует и пониманию культуры и истории России среди иностранных учащихся.

Представляется возможным также обсуждение на тему *«Моральные дилеммы и выбор декабристов: оправданы ли средства ради достижения цели?»*.

На этапе после просмотра фильма возможно предложить студентам написать письмо от имени одного из персонажей

другому. Это может быть письмо с извинениями, любовное послание или стратегическое обращение. Такое задание поможет студентам глубже погрузиться в проблематику и использовать русский язык для выражения сложных эмоций и мыслей.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Гарза Т.* Оценка использования субтитров в видеоматериалах для углубленного изучения иностранных языков // *Анналы иностранных языков.* – 1991. – № 24 (3). – С. 239–258.

2. *Миллс Н., Херрон С., Коул С.* Сравнение просмотра видео на иностранном языке с помощью преподавателя и индивидуального просмотра: понимание, самоэффективность и вовлеченность // *CALICO.* – 2004. – № 21.2. – С. 291–316.

3. *Молчанова Н.С.* Обучение аудированию на уроке русского языка как иностранного с использованием российских кинофильмов // *Нефтегазовые технологии и экологическая безопасность.* – 2016. – № 2. – С. 83–87.

4. *Никитина С.Е., Благовещенская А.А., Гутман Е.В.* Специфика и потенциал аутентичного художественного фильма как метода обучения иностранному языку // *Проблемы современного педагогического образования.* – 2019. – № 62. – С. 186–189.

5. *Страмнова Т.В., Шантурова Г.А.* Видеозапись художественных фильмов как средство совершенствования устной речи на продвинутом этапе // *Вопросы практической методики преподавания русского языка как иностранного.* – 1993. – Вып. 1. – С. 70–76.

# РАЗВИТИЕ НАЧАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ УСТНОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ В РАМКАХ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ

*А.В. Петракова*

*старший преподаватель Института русского языка  
и культуры МГУ им. М.В. Ломоносова,  
Москва, Россия  
E-mail: petrakova.av@irlc.msu.ru*

*В статье описан опыт использования образовательной платформы «Взнания» при формировании умений и навыков устной речи на начальном этапе довузовской подготовки. Приведены примеры некоторых упражнений на отработку монологической и диалогической речи, проанализированы результаты анкетирования иностранных слушателей.*

**Ключевые слова:** *подготовительный факультет, начальный этап, устная речь, самостоятельная работа, цифровые технологии*

# DEVELOPMENT OF BASIC SKILLS AND ORAL SPEECH SKILLS OF FOREIGN STUDENTS IN THE FRAMEWORK OF INDEPENDENT WORK USING DIGITAL TECHNOLOGIES AT THE STAGE OF PRE-TERTIARY TRAINING

*Anastasia V. Petrakova*

*Senior Lecturer of the Institute of Russian Language  
and Culture Lomonosov Moscow State University,  
Moscow, Russia*

E-mail: petrakova.av@irlc.msu.ru

*The article describes the experience of using the educational platform Vznaniya in developing oral speech skills and abilities at the initial stage of pre-tertiary training. Examples of some types of exercises for practicing monologue and dialogic speech are given, the effectiveness of their use is analyzed taking into account the data based on the results of a survey of foreign students.*

**Keywords:** *pre-tertiary level, beginning level, oral speech, independent work, digital technologies*

Развитие умений и навыков устной речи иностранных слушателей в современных условиях может быть затруднительно, особенно на начальном этапе. Согласно данным мониторинга структурных подразделений российских университетов, занимающихся подготовкой иностранных абитуриентов к получению высшего профессионального образования на русском

языке (2019 г.), это связано с поздним приездом слушателей [2], а следовательно, нехваткой времени на подготовку к уровню В1. По результатам опроса среди иностранных студентов, которые уже обучаются в России на основных факультетах, были выявлены проблемы, связанные с тем, что каждому второму иностранному студенту трудно работать на занятиях по выбранным специальностям, «понять, о чем говорят в аудитории преподаватели и одногруппники» [5, с. 248]. Еще одна проблема заключается в том, что изучение общеобразовательных предметов вводится на этапе довузовской подготовки уже со 2–3 месяца обучения [4]. Иностранные слушатели оказываются не готовы к введению общеобразовательных дисциплин, по словам преподавателей предметов, они «не понимают на слух объяснение нового материала, поставленных вопросов, медленно пишут, плохо говорят» [3, с. 176]. Учитывая эти и другие особенности, появляются основания предполагать, что применение информационных технологий может отчасти помочь решить некоторые проблемы. В защиту этого предположения говорит и тот факт, что многие вузы с успехом используют информационно-компьютерные технологии в обучении иностранных слушателей русскому языку общего владения и других предметов в качестве интенсификации учебного процесса [1, 2, 4].

Апробация отечественной платформы «Взнания» применительно к обучению русскому языку общего владения и научному стилю речи в иноязычной аудитории проходит в течение нескольких лет в Институте русского языка и культуры МГУ им. М.В. Ломоносова в отдельных группах будущих бакалавров и магистров гуманитарной, технической и естественно-научной направленности уровня владения русским языком А0–В1 с 2020 г. В группах как дистанционной, так и очной формы обучения, в группах, которые начинают свое обучение дистанционно и по мере приезда в Россию переходят на очное. Наиболее оптимальной формой работы на данной платформе является

самостоятельная работа студентов (выполнение домашних заданий) после пройденной темы на уроке под руководством преподавателя.

В качестве примера опишем использование образовательной платформы «Взнания» в рамках курса русского языка общего владения в группе предмагистров 2023–2024 года обучения технического и естественно-научного профиля от уровня А0 до уровня А1. Группа начала свою работу дистанционно 20 сентября 2023 г. с первого урока учебника «Дорога в Россию» авторов В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафронова, А.А. Толстых и выполняла часть домашних заданий на платформе. 13 ноября 2023 г. группа перешла на очное обучение и продолжила выполнять часть домашних заданий на платформе. В течение 26 ч в неделю слушатели занимались с преподавателем. Сначала в дистанционном формате, затем в очном. На выполнение самостоятельной работы на платформе в неделю отводилось 7–10 ч. В ежедневное домашнее задание входило выполнение упражнений на заучивание новой лексики, лексико-грамматические задания, задания с элементами аудирования, говорения, чтения и письма. Здесь же автоматически формировалась статистика, отражающая различные аспекты и позволяющая преподавателю контролировать успеваемость студента, корректируя его образовательный маршрут. Для студентов также была доступна статистика, в которой они видели свое место в рейтинге среди других студентов по количеству и качеству выполненных заданий. Раз в месяц им выдавались именные сертификаты с количеством выученных слов и местом в рейтинге, что мотивировало к улучшению результатов.

Как известно, развитие навыков устной речи начинается с формирования артикуляционно-акустических умений. Главная задача начального этапа – автоматизация восприятия и воспроизведения зрительного, звукового и графического образцов слов, словосочетаний и предложений. Именно на

это нацелена самостоятельная работа студентов на платформе в первые недели занятий. Понимание ритмики русского слова является особенно трудным для иностранцев, поэтому необходимо многократное повторение. Благодаря возможности записи и прослушивания своего голоса на платформе студенты могут сравнить себя с диктором. Преподаватель прослушивает запись студента, выставляет оценку и записывает комментарии в письменной или устной форме к каждому упражнению.

Для заучивания новой лексики на платформе представлено 12 механик (в том числе на слух) с возможностью настраивать режимы под каждый тип памяти. По результатам опроса среди иностранных слушателей 2023–2024 года обучения выяснилось, что наиболее востребованными и эффективными типами заданий являются:

- послушай и найди русское слово;
- послушай и найди перевод;
- сложи слово из имеющихся букв;
- послушай и запиши слово.

Комментарий от одного слушателя по последнему заданию был таким: «Это хороший механизм, который заключается в следующем: если слово написано неправильно, оно будет застревать до тех пор, пока не будет введено правильное написание слова. Это позволяет учащимся определить, что они запоминают неправильно. Для меня это очень полезно».

Задания на прослушивание микротекстов, диалогов или просмотр видеороликов, которые дублируют основной учебник, дают возможность иностранцу еще раз прослушать то, что было на уроке, а затем произнести самому, записав свой голос. Он старается повторить артикуляцию и интонацию диктора. Эти типы упражнений помогают не только активизировать знания лексики на артикуляционно-акустическом уровне в составе предложений и микротекстов и отработать ИК, но и получить оценку своих умений и навыков от преподавателя.

Задания с аудио- и видеоподдержкой на развитие навыков устной речи дают студентам возможность сформировать навыки репродуктивной и продуктивной устной речевой деятельности. Здесь же возможна отработка как монологической, так и диалогической речи. Это особенно ценно для студента, когда группа многочисленна, и у преподавателя нет возможности во время урока послушать и исправить ошибки каждого. Примером упражнений на отработку монологической речи могут послужить задания на описание картинки или пересказа текста с опорой на лексику. Студент говорит и записывает свой голос.

В упражнениях на отработку навыков диалогической речи обучающиеся слушают вопросы, при ответе на которые им необходимо извлечь из памяти изученный языковой материал. Например, студент слышит вопрос: «Скажи, пожалуйста, это твоя ручка?». В паузу он отвечает, записывая свой голос: «Да, это моя ручка» или «Нет, это не моя ручка». Или слышит: «Здравствуйте!». Он должен ответить: «Здравствуйте!». Следующая фраза: «Как дела?». И на нее он должен ответить: «Спасибо, хорошо, а у вас?» и т.д. Таким образом, обучающийся «включается» в диалог, имитируется реальная ситуация общения или устного экзамена.

С 2021 по 2024 г. среди будущих бакалавров и магистров из Китая, обучавшихся в ИРЯиК МГУ им. М.В. Ломоносова и начавших изучать русский язык общего владения и научный стиль речи с помощью образовательной платформы «Взнания», проходил опрос, по результатам которого можно сделать некоторые выводы. В опросе принимали участие 30 иностранных слушателей технического, естественно-научного и гуманитарного отделений. Опрос был проведен через полгода после начала изучения русского языка и научного стиля речи.

На вопрос, стали ли иностранные слушатели (по собственному мнению) лучше понимать и говорить на уроках по языку общего владения, научному стилю речи и на общеобразовательных предметах, 83 % студентов ответили

положительно. На вопрос, какие формы работы на платформе им кажутся самыми полезными, большинство слушателей выбрало «запоминание новых слов» и «аудирование» – в сумме по 275 и 260 (из 300 максимальных) баллов соответственно. Следующее по значимости оказалось «говорение» – 256 баллов, далее следуют «грамматика», «письмо» и «игры» – 255, 250 и 217 баллов соответственно.

Таким образом, можно сделать предварительные выводы, что цель работы на платформе «Взнания» – интенсификация развития языковой и коммуникативной компетенций в области устной речи может быть достигнута, так как с ее помощью увеличивается доля продуктивной деятельности студентов, особенно в условиях отсутствия языковой среды.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Кролевецкая И.В., Соловьева Ю.С.* Проектирование самостоятельной работы иностранных учащихся с использованием ИКТ (в аспекте обучения языку специальности) // *Динамика языковых и культурных процессов в современной России: материалы VI Конгресса РОПРЯЛ, Уфа, 17–20 октября 2018 г.* – СПб.: РОПРЯЛ, 2018. – Вып. 6. – С. 1531–1536.

2. *Практика набора и обучения иностранных абитуриентов в вузах России: методическое пособие / науч. ред. Л.А. Вербицкая; авт.-сост. Т.В. Васильева, А.А. Жидикин, А.В. Коротышев [и др.].* – СПб.: РОПРЯЛ, 2019. – 190 с.

3. *Родионова И.П.* Формирование коммуникативной компетентности иностранных учащихся предвузовского этапа обучения в учебно-научной сфере общения: проблемы межпредметной координации // *Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сборник статей I Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов.* – М.: РУДН, 2017. – С. 175–180.

4. *Русский язык как иностранный в системе подготовительных отделений российских вузов: сборник информационно-аналитических*

материалов / науч. ред. Л.А. Вербицкая; авт.-сост. А.В. Коротышев, Е.Е. Шлейникова. – СПб.: РОПРЯЛ, 2019. – 132 с.

5. *Салганова Е.И.* Чат-бот как цифровая технология социокультурной адаптации иностранных студентов // Умные технологии в современном мире: материалы VI Всероссийской научно-практической конференции, Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет), 28–29 февраля 2024 г. – Челябинск, 2024. – С. 245–250.

## **К ВОПРОСУ О РЕАЛИЗАЦИИ СОВМЕСТНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ В ИНЖЕНЕРНЫХ ВУЗАХ**

***Е.В. Пиневиц***

*кандидат педагогических наук, доцент Московского  
государственного технического университета  
им. Н.Э. Баумана, Москва, Россия  
E-mail: elenapinevich@yandex.ru*

***Н.А. Ионова***

*старший преподаватель Московского государственного  
технического университета им. Н.Э. Баумана,  
Москва, Россия  
E-mail: chirishal@yandex.ru*

***О.Е. Соляник***

*доцент Московского государственного технического  
университета им. Н.Э. Баумана, Москва, Россия  
E-mail: s\_helga@inbox.ru*

***Т.В. Лапутина***

*кандидат филологических наук, доцент Московского  
государственного технического университета  
им. Н.Э. Баумана, Москва, Россия  
E-mail: laputina.tanya@yandex.ru*

*В статье освещаются вопросы разработки и реализации совместных образовательных программ в техническом вузе. Рассматривается классификация программ. Описывается история появления совместных программ, дается их характеристика. Излагаются проблемы реализации программ на современном этапе.*

***Ключевые слова:** совместные программы, разработка, реализация, инженерный вуз, проблемы*

## **ON THE QUESTION OF IMPLEMENTING JOINT EDUCATIONAL PROGRAMS IN ENGINEERING UNIVERSITIES**

***Elena V. Pinevich***

*PhD in Pedagogy, Associate Professor of the Bauman Moscow  
State Technical University, Moscow, Russia  
E-mail: elenapinevich@yandex.ru*

***Natalia A. Ionova***

*Senior Lecturer of the Bauman Moscow State Technical  
University, Moscow, Russia  
E-mail: chirishal@yandex.ru*

## ***Olga E. Solyanik***

*Associate Professor of the Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russia*  
E-mail: s\_helga@inbox.ru

## ***Tatiana V. Laputina***

*PhD in Philology, Associate Professor of the Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russia*  
E-mail: laputina.tanya@yandex.ru

*The article covers the development and implementation of joint educational programs in a technical university. The classification of programs is considered. The history of the emergence of joint programs is described, their characteristics are given. The problems of implementing programs at the present stage are outlined.*

***Keywords:*** *joint programs, development, implementation, engineering university, problems*

Разработка совместных образовательных программ на протяжении последних 20 лет рассматривается в международном сообществе в качестве одного из приоритетных направлений сближения систем образования разных стран, развития академической мобильности, продвижения высшего образования в мире.

Начиная с 2001 г. вопросы разработки совместных образовательных программ рассматривались на многих международных конференциях в качестве инструмента реализации его основных задач – повышения студенческой мобильности, интеграции учебных планов и программ, сотрудничества в обеспечении качества образования [4, с. 82]. В научно-методической литературе совместные образовательные программы

делят на три основные группы (классификация по О.Н. Олейниковой):

- программы, имеющие идентичную структуру во всех вузах-участниках (идентичные курсы или модули, общие методы, экзаменационные процедуры);
- программы, имеющие общие базовые модули, но разные специализации (в зависимости от особенностей вуза);
- программы, в которых курсы или модули в программах вузов-партнеров взаимно дополняют друг друга в рамках согласованного учебного плана [2, с. 72].

Таким образом, мы можем говорить о нескольких группах программ.

1. Программа двух (и более) дипломов – совместная образовательная программа, по результатам освоения которой каждый вуз-партнер выдает диплом об образовании.

2. Программа двойных (совместных) дипломов, по результатам освоения которой выдается единый диплом об образовании от имени всех вузов-партнеров.

3. Программа одного диплома – совместная образовательная программа, по результатам освоения которой диплом выдает только базовый вуз.

Указанные выше типы программ активно внедряются в учебный процесс, что находит свое отражение в российско-китайском сотрудничестве. По наблюдениям Ван Ган и Ван Юе, в настоящее время КНР испытывает высокую потребность в комплексных, то есть междисциплинарных, русскоязычных специалистах (например, русский язык + туризм) [1, с. 112]. Поэтому, как пишет Ж.В. Петрунина, китайские студенты в России чаще выбирают такие направления подготовки, как инженерные специальности, системы связи, машиностроение, электроника и промышленный дизайн [3, с. 34].

В МГТУ им. Н.Э. Баумана совместные программы с китайскими партнерами реализуются с 2016 г. Первые дипломы

выдавал только вуз-партнер. Согласно представленной выше классификации была реализована программа одного диплома (программа группы 3).

Обучение русскому языку начиналось в вузе-партнере в очной форме, продолжалось дистанционно в МГТУ им. Н.Э. Баумана, завершалось на подготовительном отделении и одновременном обучении на четвертом курсе с написанием квалификационной работы бакалавра на русском языке. Предзащита квалификационной работы проходила в российском вузе, защита – в вузе-партнере. Успешно закончившие поступали в магистратуру инженерного вуза. Эта программа прекратила свое существование в 2022 г.

За это время был сформирован методический аппарат, созданы дистанционные и онлайн-курсы, накоплен опыт преподавания, разработаны механизмы, повышающие качество образования. Общий объем часов по русскому языку – 256 (только вуз-партнер) – первый год обучения плюс 288 ч (13 ч в неделю) – второй год обучения. В сумме это составило 544 ч (уровень А2+).

Далее обучающиеся поступали на подготовительное отделение, где в очной форме изучали русский язык в объеме 756 ч. Таким образом, общий объем часов по русскому языку как иностранному по совместной образовательной программе составлял 1300 ч.

Важная особенность программы – высокая степень мотивации каждого студента в отдельности и всей группы в целом в освоении будущей специальности, имеющая целью дальнейшее обучение в магистратуре МГТУ им. Н.Э. Баумана.

С 2021 г. начинают реализовываться новые совместные программы, не предполагающие обучение на подготовительном факультете. Это так называемые программы «2 + 2»: 2 года обучение проходит в китайском вузе, 2 года – в российском.

Обучение осуществлялось по следующим направлениям подготовки:

- техносферная безопасность;
- автоматизация;
- аэрокосмическая инженерия (с 2021 г.).

Начиная с 2022 г. перечень направлений увеличился, добавились следующие направления:

- ракетные комплексы и космонавтика;
- наземные транспортно-технологические комплексы;
- энергетическое машиностроение;
- оплотехника;
- управление в технических системах.

Согласно приведенной ранее классификации в данном случае речь идет о реализации программы группы 2 – программы двойных дипломов. Студенты, не сдавшие экзамен по русскому языку в конце второго года обучения, продолжали учиться в вузе-партнере. Обучение русскому языку на первом году ведется преподавателями вуза-партнера, на втором – в вузе-партнере работают преподаватели русского языка МГТУ им. Н.Э. Баумана с целью подготовки к обучению на третьем курсе.

В реализации данного проекта большое значение имеет академическая мобильность. Заранее был проведен «перезачет» дисциплин, согласован общий учебный план. На первом и втором курсах студентам читают дисциплины на китайском языке, на третьем и четвертом – на русском. Объем часов по русскому языку составляет на первом году 360 ч плюс от 120 до 180 ч интенсивного курса (A2+), то есть 480 ч; на втором году (A2+–B1, научный стиль, язык специальности) – 360 ч плюс интенсивный курс на каникулах от 120 до 180 ч, то есть 480 ч. Всего: 960 ч плюс 60 ч летней школы. Итого: 1020/1140 ч.

На третьем курсе в российском вузе в зависимости от решения кафедры обучение проводится либо по индивидуальному учебному плану для группы, либо с включением иностранных

студентов в группу российских, что значительно осложняет процесс. Что касается русского языка, то на третьем году обучения читаются дисциплины «Русский язык как иностранный» (102 аудиторных часа) и «Научно-технический русский язык» (68 аудиторных часов), что суммарно составляет 170 ч.

Эти сетевые программы были реализованы с хорошим результатом. Программы трансформировались, но при этом использовался опыт предыдущего сотрудничества. В данном проекте вузы-партнеры осознают важность и значимость русского языка, уделяют ему должное внимание и предлагают компромиссные варианты для восполнения часов, которые не входят в программу либо с помощью введения факультативов, либо проведения интенсивных курсов и летних школ.

Проблемы возникают тогда, когда в одном вузе появляются новые программы на разных факультетах и каждый факультет вуза-партнера пытается накопить свой опыт в реализации совместной программы, подвергая сомнению уже известные в других вузах программы реализации. Последние тенденции таковы, что факультеты ставят другие задачи, сокращая количество часов по русскому языку, отдавая приоритет инженерным дисциплинам, объясняя это тем, что вузы меняют свои цели.

Среди основных проблем, возникающих при реализации совместных образовательных программ, которые уже были поставлены в 2015 г. многими авторами статей, указывались и в ряде публикаций поздних лет, остаются до конца не решенными и сейчас.

Среди них мы можем выделить следующие:

- 1) результаты обучения в целом и по каждому семестру и даже модулю должны быть совместно запланированы вузами-участниками программы;
- 2) периоды обучения и экзамены должны быть согласованы и признаны так же, как и сроки аттестации, приема задолженностей;

- 3) требуется разработать общие учебно-методические материалы;
- 4) необходимо создать общую систему использования зачетных единиц, провести мониторинг и оценку знаний (выбрана общая шкала баллов);
- 5) следует согласовать требования к приему студентов;
- 6) финансовые вопросы;
- 7) организационные вопросы.

Не менее важным является и создание отдела поддержки преподавателей и студентов, занимающихся оформлением документов для работы и учебы, владеющих иностранными языками; наличие кураторов для преподавателей и студентов в вузах.

Несмотря на большое количество проблем и нерешенных вопросов, совместные образовательные программы имеют огромный потенциал и способствуют устойчивому взаимодействию и взаимовлиянию «национальных систем образования на основе общих целей и принципов» и отражают прогрессивные тенденции нового времени [2, с. 70], интерес к ним продолжает расти и увеличивается с каждым годом во всех странах мира.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Ван Ган, Ван Юе.* Подготовка специалистов по русскому языку в китайских вузах с точки зрения обучения и преподавания: монография. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2023. – 251 с.

2. *Олейникова О.Н.* Совместные программы высшего образования как фактор интернационализации и повышения эффективности программ // Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Педагогика и психология. – 2014. – № 2. – С. 69–79.

3. *Петрунина Ж.В.* Международное сотрудничество Китая в сфере высшего образования в XXI веке // Образование в КНР и КНДР: перспективы для России: коллективная монография / отв. ред. С.В. Кухаренко. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2023. – С. 9–60.

4. Старожук Е.А., Ватолкина Н.Ш. Нормативные аспекты реализации совместных образовательных программ // Университетское управление: практика и анализ. – 2017. – Т. 21. – № 6. – С. 81–92.

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ РУССКОМУ ЯЗЫКУ: СЛОЖНОСТИ НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА**

***О.Ю. Проничева***

*кандидат филологических наук, доцент Военной академии  
материально-технического обеспечения им. генерала армии  
А.В. Хрулёва, Санкт-Петербург, Россия  
E-mail: pronol@yandex.ru*

*Статья посвящена вопросу профессионально ориентированного обучения русскому языку иностранных военнослужащих на подготовительном курсе. Данный этап обучения авторы рассматривают как начальную ступень профессиональной подготовки, предлагая ресурс межпредметной координации, демонстрируя практические приемы повышения эффективности профессионально ориентированного обучения.*

**Ключевые слова:** *обучение русскому языку как иностранному, профессионально ориентированное обучение, межпредметная координация*

# PROFESSIONALLY ORIENTED TRAINING OF FOREIGN MILITARY PERSONNEL IN THE RUSSIAN LANGUAGE: DIFFICULTIES OF THE INITIAL STAGE

*Olga Y. Pronicheva*

*PhD in Philology, Associate Professor of the Military Logistics  
Academy, Saint Petersburg, Russia  
E-mail: pronol@yandex.ru*

*The article is devoted to the issue of professionally oriented teaching of the Russian language to foreign military personnel in the preparatory course. The authors consider this stage of training as the initial stage of professional training, offering a resource for interdisciplinary coordination, elements of improving the effectiveness of professionally oriented training.*

**Keywords:** *teaching Russian as a foreign language, professionally oriented training, interdisciplinary coordination*

Подготовка военнослужащих с учетом их будущей специальности – ключевая задача обучения иностранных специалистов в военных вузах Российской Федерации. В статье речь пойдет прежде всего об обучении офицеров-слушателей, которые учатся в академии три года, и в первый год обучения на подготовительном факультете должны достичь первого сертификационного уровня владения русским языком (B1). Конечно, преподаватели русского языка как иностранного (РКИ), работающие с офицерами-слушателями, иностранные военнослужащие (ИВС) заинтересованы том, чтобы приступить к занятиям по специальности на основном курсе достаточно подготовленными. Когда же начинается или должна начи-

наться эта подготовка? Какие сложности ее сопровождают в военном вузе?

Овладение иностранными военнослужащими речью на русском языке как средством коммуникации включает умение выразить свои мысли, намерения, желания, а также понять речь других людей. Поэтому наиболее актуальная задача, стоящая перед преподавателями русского языка как иностранного, – научить слушателя за время обучения на подготовительном курсе не просто коммуникации, а коммуникации в профессиональной сфере, пониманию речи преподавателей-предметников.

Высказанное подтверждается проведенным опросом, в котором приняли участие офицеры-слушатели из разных стран. В рамках данной статьи не планируется подробное описание опроса, однако его результаты имеют прямое отношение к теме. В рамках опроса ИВС было предложено рассмотреть 47 коммуникативных ситуаций, относящихся к трем основным сферам общения: бытовой, социально-культурной и учебно-профессиональной. Установка заключалась в необходимости отметить «+++» самые актуальные ситуации, «++» ситуации средней актуальности, «+» ситуации небольшой актуальности.

В результате самыми важными были признаны ситуации общения в учебно-профессиональной сфере, затем в бытовой, и только на третьем месте – ситуации, относящиеся к социокультурной сфере общения.

С одной стороны, результат предсказуем. Утверждение, что при обучении РКИ на подготовительном факультете необходим учет профессиональной специфики, уже стало аксиомой, не требующей доказательств. С другой стороны, вопрос, как дидактически и организационно сделать обучение на подготовительном факультете той самой начальной ступенью профессиональной подготовки, остается открытым.

Как обеспечить эффективное профессионально ориентированное обучение РКИ? Этот вопрос распадается на множество

частных: 1) как учесть требования и запросы вуза, социального заказа; 2) как организовать сбалансированное дидактическое планирование; 3) как избежать перегрузки, четко сформулировать цели, задачи и выбрать оптимальные средства их реализации.

И это еще не все вопросы, которые в данный момент решаются военными вузами самостоятельно с большим или меньшим успехом.

Нельзя сказать, что эти вопросы новы. Отечественные методисты с прошлого века пропагандируют межпредметную координацию при обучении РКИ, которую можно сформулировать двумя тезисами.

1. С самого начала обучения (на подготовительном курсе) при отборе учебных материалов по РКИ необходимо учитывать язык будущей специальности.

2. На основном курсе при изучении специальных дисциплин следует учитывать уровень владения ИВС русским языком.

Первый тезис касается работы преподавателей РКИ, второй – преподавателей-предметников.

Причин, по которым этот вопрос остается актуальным, достаточно. На наш взгляд, основные следующие: большое количество направлений подготовки в военных вузах (специальностей, специализаций); недостаточное количество адекватных учебников и учебных пособий, так как для разных специальностей не всегда может использоваться один учебник или пособие; разный уровень общей подготовки в группе (группы в основном многонациональные); организационные моменты (позднее прибытие и др.).

Типовая (стандартная) программа обучения слушателей подготовительных курсов (факультетов) русскому языку как иностранному включает требования к уровню знания русского языка, который должен быть достигнут у слушателей к моменту

окончания обучения на подготовительном курсе [2]. Эти требования, на наш взгляд, не в полной мере соответствуют социальному заказу на обучение иностранных военных специалистов и коммуникативным потребностям самих военнослужащих.

Обучающийся офицер – это взрослый мотивированный человек, который с начала занятий по русскому языку хочет и должен понимать связь между тем, что он изучает, и возможностью удовлетворить свои коммуникативные потребности в учебно-профессиональной среде. Для военного вуза это особенно актуально, так как существует военный подязык, своя специфика общения. Погружение в профессиональную среду начинается с самого первого дня пребывания в вузе.

Чтобы обеспечить социальный заказ и удовлетворить коммуникативные потребности обучающихся, эффективна практика, когда преподаватели РКИ сами разрабатывают учебно-методические материалы, способствующие формированию коммуникативной компетенции профессиональной направленности. Межпредметная координация в этом случае требует проведения анализа и коррекции содержания дисциплины «Русский язык», учебных тем, корпуса текстов, лексического минимума, разработки эффективной системы заданий.

При отборе текстового материала следует ориентироваться на тексты, в большей степени обладающие свойствами, позволяющими ИВС уже на начальном этапе обучения овладеть коммуникативной компетенцией, близкой к профессиональной. Учитывать следует и фактор привлекательности. Например, из информационно-новостного корпуса материалов отбираются тексты, отвечающие интересам военнослужащих-мужчин. Это преимущественно общественно-политические новости, тексты, освещающие кризисные ситуации, спортивную тематику, удачно демонстрирующие единицы «двойного назначения», которые могут использоваться в разных сферах коммуникации, в том числе и в учебно-профессиональной.

В рамках занятия языковые единицы используются и в социально-бытовом контексте, и в профессиональном. Например, *напряжённая работа – напряжённый бой; эффективный способ – эффективный манёвр; возможный вариант – возможный удар противника; необходимая одежда – необходимое материально-техническое обеспечение; информационная заметка – информационная война; компьютерный мастер – компьютерная атака; промышленный объект – объект особого назначения; сигнал светофора – сигнал воздушной тревоги* и т.п.

Постепенно формируется запас слов, представляющий собой лексический набор с определенной долей лексем профессионального языка.

Демонстрируя ИВС значение единиц, способных обслуживать разные сферы человеческой деятельности, следует делать это регулярно, последовательно, в рамках выстроенной системы упражнений. Что касается эффективности упражнений, то кратко можно сказать, что дидактическую систему К.Д. Ушинского трудно превзойти [3]. Принципы сознательности и активности, наглядности, системности и последовательности, прочности, научности, доступности и связи теории с практикой лежат в основе коммуникативно-деятельностного подхода, который сегодня является ведущим в преподавании РКИ.

Также нельзя не согласиться с общепринятым мнением, что построение системы упражнений должно основываться на понимании природы речевой деятельности, восприятия и порождения речи, а также условий формирования речевых навыков и умений. Система упражнений должна рассматриваться как совокупность взаимосвязанных действий, расположенных в порядке нарастания языковых и операционных трудностей и соответствующих реальным процессам живой речи [1].

При этом система упражнений различается при обучении разным видам речевой деятельности и выстраивается с учетом подхода к преподаванию – комплексного или аспектного.

Комплексное предполагает овладение всеми видами речевой деятельности в тесной взаимосвязи с овладением языковыми явлениями разных уровней. Под аспектным обучением традиционно понимается введение и отработка языковых явлений разных уровней отдельно. При аспектном преподавании происходит дифференцированное формирование навыков разного типа, разных видов речевой деятельности.

Однако при коммуникативном подходе к обучению формировать или корректировать вышеперечисленные навыки необходимо с выходом в речь, а это невозможно без использования языковых средств всех уровней. Поэтому взаимосвязь комплексного и аспектного обучения очевидна: преподавание РКИ не может быть чисто комплексным или аспектным, могут быть лишь усилены те или иные аспекты обучения в рамках занятия.

Важной составляющей рационализации использования времени становится отбор языкового материала, который позволял бы составить упражнения при необходимости всех (большинства) уровней трудности: 1) наблюдение, осознание, имитация без выбора или с выбором готового языкового материала; 2) подстановка, трансформация, стереотипная ситуация; 3) начало самостоятельного поиска элементов предложенного содержания и его языкового оформления; 4) импровизации на основе предложенного текста, стереотипной ситуации, визуальной наглядности с использованием языковых подсказок; 5) развитие предложенных ситуаций при возможном косвенно заданном языковом материале; 6) полная самостоятельность в выборе языковых средств для оформления собственной мысли в условной (естественной) речевой ситуации. Итак, уже на подготовительном факультете, начиная с начального этапа, обучение ИВС может и должно быть профессионально ориентированным, с использованием единиц «двойного назначения». Это соответствует запросу вуза, социальному заказу и потребностям обучающихся: иностранные военнослужащие ориентированы

на обучение русскому языку ради приобретения знаний, умений и навыков, необходимых для будущей профессии.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гез Н.И. Система упражнений и последовательность развития речевых умений и навыков // Иностранные языки в школе. – 1969. – № 6. – С. 29–40.

2. Программа по русскому языку для иностранных граждан. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина, Г.А. Битехтина, Т.Е. Владимирова, Л.П. Клобукова, В.А. Степаненко. – СПб.: Златоуст, 2015. – 176 с.

3. Ушинский К.Д. Человек как предмет воспитания: опыт педагогической антропологии. – М.: Фаир-Пресс, 2004. – 574 с.

## «РАЗГОВОРЫ О ВАЖНОМ» В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

*Е.С. Смирнова*

*преподаватель Военной академии радиационной,  
химической и биологической защиты  
им. Маршала Советского Союза С.К. Тимошенко,  
Кострома, Россия  
E-mail: evg-es@mail.ru*

*Статья посвящена использованию внеурочных занятий «Разговоры о важном» в процессе обучения русскому языку как иностранному. Автор подчеркивает преимущество аутентичности и разнообразия предлагаемых материалов, приводит пример урока, построенного на основе «Разговоров о важном».*

*Ключевые слова:* «разговоры о важном», русский язык как иностранный, иностранные обучающиеся, аутентичный материал, День защитника Отечества

## **‘TALKS ABOUT IMPORTANT’ WITH FOREIGN AUDIENCES**

*Evgeniya S. Smirnova*

*Lecturer of the Marshal Semyon Timoshenko Nuclear,  
Biological and Chemical Defence Military Academy,  
Kostroma, Russia*

E-mail: evg-es@mail.ru

*The article is devoted to the use from extracurricular activities ‘Talks about the Important’ in the process of teaching Russian as a foreign language. The author emphasizes the advantage of authenticity and diversity of the proposed materials; an example of a lesson based on ‘Talks about the Important’ is given.*

**Keywords:** *‘talks about the important’, Russian as a foreign language, foreign students, authentic material, Defender of the Fatherland Day*

«Разговоры о важном» – внеурочное занятие в России, введенное в программы образовательных организаций начального, основного, среднего общего и профессионального образования в 2022 г. Сценарии занятий разрабатываются Институтом стратегии развития образования Российской академии образования, а дополнительные материалы предоставляются Институтом воспитания Российской Федерации. Темы, находящиеся

в центре «Разговоров о важном», актуальны, интересны и как правило приурочены к знаменательным событиям в истории России: историческое просвещение, нравственность, экология, героизм и др.

В данной статье представляем опыт включения «Разговоров о важном» [1] в процесс преподавания русского языка как иностранного. Предлагаемые материалы, являясь аутентичными, обладают мотивирующей функцией, следовательно, влияют на успех в изучении иностранного языка [3]. Кроме того, аутентичные материалы несут лингвострановедческую информацию, сведения о культуре страны изучаемого языка, что способствует формированию социокультурной, межкультурной, коммуникативной компетенций.

Разнообразие материала позволяет использовать его на разных этапах обучения и занятия, учитывать различные потребности и интересы обучающихся.

Материалы каждой темы разработаны для школьников различного возраста, а также для учащихся среднего специального образования. Каждый урок посвящен конкретной теме и включает несколько разделов: сценарий; методические рекомендации; видео; презентация; плакат; интерактивный элемент; дополнительные материалы. Преподаватель может использовать что-то из одного раздела, комбинировать либо даже построить целое занятие на основе предлагаемого контента.

Остановимся на конкретном примере из практики – организации урока, посвященного Дню защитника Отечества, с курсантами подготовительного курса. На занятии были использованы плакат, презентация, видео «День защитника Отечества», интерактивный элемент, видео «Говорим о важном с А.Н. Соловьёвым».

Плакат применялся в качестве дидактического материала для речевой разминки. На нем представлены название праздника, три ключевых слова и словосочетания (*патриотизм, любовь*

к родине, служение Отечеству), а также кадр из фильма «Офицеры». Иностранным курсантам было предложено обсудить, что значит «патриотизм», кого можно назвать патриотом, а на основе кадра из фильма составить небольшой диалог или предположить, какой вопрос может задавать мальчик офицеру.

Как продолжение речевой разминки были использованы некоторые слайды презентации. Во-первых, стимулом к обсуждению стала цитата из кинофильма «Герои»: «Чтобы любить страну, необязательно быть солдатом». Во-вторых, была проведена словообразовательная работа со следующими лексемами: *Отечество, отчество, отец, отчизна, честь; Родина, род, народ, родной, родители; защищать, защитник, защита, щит.*

Видео «День защитника Отечества» использовалось в качестве материала для аудирования. Оно содержит историческую справку, информацию о том, что в разные периоды праздник имел различные названия. В качестве задания было предложено посмотреть видео и соотнести даты и факты.

В качестве закрепления предлагалось выполнить интерактивное задание на соотнесение даты и названия праздника. У обучающихся, как известно, подобные задачи, всегда вызывают большой интерес. Ввиду отсутствия возможности выхода в интернет в военном вузе, задание было адаптировано под имеющиеся в аудитории условия: составлено на мультимедийной доске.

Материалом для дальнейшей работы на занятии послужило видеосюжет «Говорим о важном с А.Н. Соловьёвым» (А.Н. Соловьёв – герой России, выпускник Военной академии радиационной, химической и биологической защиты). Отметим, что такие заочные знакомства с героями современности вызывают у обучающихся неподдельный интерес и являются пример истинного защитника Отечества. Отметим, что для работы на занятии была взята лишь часть видео, которая по содержанию соответствовала уровню обучающихся группы.

Сначала видео было использовано как материал для аудирования. Обучающимся была дана установка посмотреть интервью и ответить на следующие вопросы: 1) кем Андрей Соловьёв хотел стать в детстве; 2) какой предмет, по мнению Героя России, важно изучать в школе».

Дата	Факт
С 1918 г.	Праздник называется Днем Советской армии и Военно-морского флота
С 1922 г.	Начинается история праздника. Это год создания РККА (Рабоче-крестьянской Красной армии)
С 1949 г.	Праздник становится Днем защитника Отечества
С 1995 г.	23 февраля становится официальной датой Дня Красной армии и флота

Уровень и лексический запас обучающихся позволял справиться с этим заданием без предпросмотровой работы, тем более что она значительно снижает мотивацию к просмотру, что отрицательно влияет на активность обучающихся во время работы с видеоматериалом [2].

Затем проводилась работа со скриптом части интервью. В качестве предтекстовой была проведена разработанная лексическая работа, в качестве послетекстовой – ответы на вопросы на понимание прочитанного, коммуникативные задания. Материалы интервью и предложенный для чтения текст содержат воспитательную составляющую. Приведем некоторые цитаты: «Защищать Отечество – это значит, что ты всегда готов вступить в бой, иногда даже неравный, пожертвовать собой, но

выполнить ту задачу, которая поможет Отечеству существовать дальше»; «Я считаю, что самое главное качество, которое нужно в себе развивать – это усердие. <...> Мужчину красят не слова, а поступки. Сказал – сделал. Не надо бросать слов на ветер, не надо обижать слабого».

В качестве завершающего задания на основе полученной в ходе занятия информации преподавателем заранее был создан шаблон плаката, который было предложено заполнить обучающимся. Курсанты были разделены на интернациональные группы. Плакат включал следующие разделы: три слова-ассоциации; история праздника; каким должен быть защитник Отечества; что/кого должен защищать защитник Отечества; фразеологизмы, афоризмы и пословицы. Такая работа позволила обобщить изученный на занятии материал, актуализировать изученное ранее, дать возможность обучающимся проявить творчество, проверить знания русского языка, развить навыки работы в интернациональной группе, узнать о других культурах (поскольку в разделе «Афоризмы, фразеологизмы и пословицы» обучающиеся писали и выражения, существующие в родных языках). Кроме того, в указанный раздел обучающиеся включили фразеологизмы из интервью, а также изученные ранее афоризмы А.В. Суворова, что позволило проследить преемственность материала.

Таким образом, материалы внеурочных занятий «Разговоры о важном», предназначенные для российских обучающихся, обладают богатым дидактическим потенциалом и при организации обучения русскому языку как иностранному. Они способствуют развитию навыков разных видов речевой деятельности, знакомству со страной изучаемого языка, погружению в русскую историю, культуру, науку, расширению кругозора, развитию навыков критического мышления. Материалы занятий «Разговоры о важном» становятся эффективным инструментом при обучении русскому языку как иностранному.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Разговоры о важном. – URL: <https://razgovor.edsoo.ru/> (дата обращения: 02.03.2025).

2. Дьяченко Т.Н. Использование художественных фильмов на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере художественного фильма «Выкрутасы») // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2015. – № 1–2. – С. 31–35.

3. Кузнецова И.Н., Куркан Н.В. Аутентичные материалы как средство развития навыков чтения в преподавании иностранного языка: критерии выбора и преимущества // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 7(61). – С. 182–185.

# ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С УЧЕБНО-НАУЧНЫМ ТЕКСТОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ПОДГОТОВКИ

*Н.С. Степанова*

*доктор филологических наук, доцент Юго-Западного  
государственного университета, Курск, Россия*

*E-mail: ns-kursk@yandex.ru*

*И.О. Амелина*

*кандидат педагогических наук, доцент Юго-Западного  
государственного университета, Курск, Россия*

*E-mail: amelina.i.o@yandex.ru*

***T.B. Ковалева***

*кандидат исторических наук, доцент Юго-Западного  
государственного университета, Курск, Россия*

*E-mail: t\_kovaleva@mail.ru*

*В статье рассматриваются особенности работы с учебно-научным текстом при обучении языку специальности на примере текста-повествования в рамках гуманитарного профиля довузовской подготовки.*

***Ключевые слова:** русский язык как иностранный, язык специальности, учебно-научный текст, довузовская подготовка*

**LINGUAMETHODOLOGICAL FEATURES  
OF WORKING WITH EDUCATIONAL AND  
SCIENTIFIC TEXTS WHEN TEACHING  
THE LANGUAGE OF SPECIALTY AT  
THE PRE-UNIVERSITY STAGE  
OF TRAINING**

***Nadezhda S. Stepanova***

*Grand PhD in Philology, Associate Professor of the South  
West State University, Kursk, Russia*

*E-mail: ns-kursk@yandex.ru*

***Irina O. Amelina***

*PhD in Pedagogy, Associate Professor of the South West  
State University, Kursk, Russia*

*E-mail: amelina.i.o@yandex.ru*

## ***Tatiana V. Kovaleva***

*PhD in History, Associate Professor of the South West  
State University, Kursk, Russia  
E-mail: t\_kovaleva@mail.ru*

*The article examines the specifics of working with educational and scientific texts when teaching the language of specialty on the example of a narrative text within the framework of the Humanities profile of pre-university training.*

**Keywords:** *Russian as a foreign language, language of specialty, educational and scientific text, pre-university preparation*

Работа с учебно-научным текстом – неотъемлемая составляющая обучения языку специальности на этапе довузовской подготовки. Под учебно-научным текстом понимают отобранный из учебников, учебных пособий аутентичный текст, который может быть адаптирован, то есть упрощен, ограничен объемом или дополнен, насыщен изучаемым лексико-грамматическим материалом [3, с. 102].

Поскольку довузовская подготовка является профессионально ориентированной, содержание учебных материалов, используемых на занятиях по языку специальности, должно коррелировать с программой общеобразовательных дисциплин в рамках конкретного профиля.

Для гуманитарного профиля к учебно-научным текстам относятся тексты по литературе, истории и обществознанию.

Важная цель обучения языку специальности на довузовском этапе – развитие профессионально-коммуникативной компетенции обучающихся, их адаптация к академическому курсу [1, с. 127], «к образовательной среде российского вуза, в которой им предстоит посещать лекции, лабораторные, практические и семинарские занятия» [5, с. 295], что во многом

способствует становлению личности специалиста в выбранной области [8, с. 160]. В этой связи обучение включает анализ различных типов текстов: описание; описание с элементами рассуждения; повествование.

Ключевые моменты для преподавателя – «поддержание мотивации студентов, обучение их алгоритму действий <...> создание разнообразных приемов и методов работы, заданий и упражнений, которые позволят сделать коммуникацию в образовательном процессе более продуктивной» [6, с. 735].

Рассмотрим систему работы с учебно-научным текстом (тип текста – повествование, профиль обучения – гуманитарный). Образовательная деятельность выстраивается с опорой на дидактические и методические установки: соответствие потребностям педагогического процесса, целенаправленность, ориентацию на обучаемых, системность и преемственность материала, коммуникативную направленность учебного материала и др. [9, с. 928–929].

Рассмотрим работу с учебно-научным текстом «Биография Василия Ключевского» [2]. Тексты для профессионально ориентированного чтения «должны быть доступными, информативными и законченными по содержанию» [4, с. 142]. В этой связи рассматриваемый текст был выбран в соответствии с критериями, учитываемыми при отборе текстов по языку специальности:

- типичность текста (в тексте приводится биография ученого, что соответствует композиции текста типа повествование);
- соответствие языкового материала уровню владения языком обучающимися – соответствие первому сертификационному уровню; в тексте содержатся актуальные языковые единицы: нейтральная лексика (*в течение чего, исследовать, статья, учёный* и др.), термины (*Государственная дума, житие, революция, славяноведение, сословие* и др.);

- необходимый объем в соответствии с требованиями к текстам в зависимости от уровня владения языком (объем текста – 805 слов, что соответствует требованиям, предъявляемым к текстам для чтения в рамках первого сертификационного уровня);
- актуальность содержания, познавательная ценность, информативность, соответствие тематике материала, который будет изучаться в курсе профильных дисциплин (текст знакомит с биографией выдающего русского историка В.О. Ключевского).

Одна из целей работы с учебно-научным текстом – обучение различным стратегиям чтения. Предлагаемый текст предназначен для формирования навыков поискового чтения, поскольку перед обучающимися поставлена задача: найти конкретную информацию об ученом. Задания такого рода предполагают формирование умений ориентироваться в «логико-смысловой структуре текста, выбирать из него нужную информацию по определенной теме» [7, с. 269], что является актуальным для дальнейшего обучения в российском вузе.

Основная цель занятия по обучению данному виду чтения – поиск информации в условиях дефицита времени, поэтому темп работы с текстом должен быть быстрым. Работу по формированию навыков и умений поискового чтения целесообразно проводить после изучающего чтения текстов одной и той же тематики. Для поиска необходимой информации непосредственно перед процессом чтения обучающимся предлагается таблица, которую они заполняют, опираясь на информацию из текста.

Основными задачами данного вида работы являются:

- быстрый поиск нужных фактов (имя ученого, область науки, специализация, время, основные научные достижения, идеи, труды, личные характеристики, общественная деятельность);

- подбор и группировка информации по определенным признакам;
- компрессия текста;
- краткий пересказ текста с опорой на таблицу.

### Пример задания

1. Прочитайте название текста. О ком этот текст?
2. Прочитайте текст, определите, имеется ли в тексте информация для заполнения таблицы. Заполните таблицу.
3. Сделайте краткий пересказ текста с опорой на таблицу.

<b>Биография ученого</b>	
Имя ученого	
Область науки	
Специализация	
Место работы	
Время	
Основные научные достижения, идеи, труды	
Личные характеристики	
Общественная деятельность	

Таким образом, работа с учебно-научным текстом с использованием таблиц и схем стимулирует познавательную деятельность и обеспечивает благоприятное развитие профессиональной коммуникативной компетентности обучающихся. Анализ аутентичных текстов по специальности способствует формированию различных стратегий чтения.

Навыки быстрого чтения, поиска необходимой информации и ее классификации являются необходимым условием для успешной самостоятельной учебной и научной работы иностранных обучающихся в российской образовательной среде.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Амелина И.О., Ковалева Т.В.* Обучение инофонов алгоритмам работы с общенаучным текстом: начальный этап подготовки // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – 2023. – Т. 13. – № 4. – С. 126–139.

2. Биография Василия Ключевского // РИА новости. – URL: <https://ria.ru/20210128/klyuchevskiy-1594626397.html?ysclid=m1wjfxfb2g265642881> (дата обращения: 06.10.2024).

3. *Гелашвили Е.Н., Сарафанникова О.А.* Актуальные подходы к обучению НСР на довузовском этапе и их реализация в учебных материалах для студентов-нефилологов // Вестник Тульского государственного университета. Серия: Современные образовательные технологии в преподавании естественнонаучных дисциплин. – 2023. – № 1(22). – С. 101–104.

4. *Горишнуова А.С., Ковальчук И.Ю.* Система заданий в обучении языку специальности студентов технического вуза // Вестник педагогических наук. – 2021. – № 3. – С. 141–146.

5. *Степанова Н.С., Амелина И.О., Ковалева Т.В.* Развитие навыков аудирования при обучении языку специальности (предвузовский этап, гуманитарное направление) // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: материалы VII Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ, Москва, 29 ноября – 2 декабря 2023 г. – М.: РУДН, 2024. – С. 293–304.

6. *Степанова Н.С., Ковалева Т.В., Амелина И.О.* Реализация лингвообразовательного процесса в удаленном режиме: проблемы и перспективы // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность. Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан: сборник статей IV Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ и V Всероссийской научно-практической конференции. – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2021. – С. 734–738.

7. *Щукин А.Н.* Методика обучения речевому общению на иностранном языке: учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: ИКАР, 2011. – 452 с.

8. *Romanova N.N., Skorikova T.P., Amelina I.O.* Noospheric psychological-educational paradigm as a methodological basis for teaching Russian-language business communication to foreign students // *Journal of Research in Applied Linguistics*. – 2019. – No. 10 (Special Issue). – P. 158–171.

9. *Stepanova N.S., Amelina I.O., Gromenko M.V., Kovaleva T.V.* Personality Development Potential of a Literary Text in Digitalized Teaching of RFL // *TSNI, Moscow, 2021 April 20–24*. – Textbook: Focus on Students' National Identity. Moscow: ARPHA Proceedings, 2021. – P. 920–932.

## **ОПЫТ СОЗДАНИЯ ОФЛАЙН-УРОКОВ РКИ ДЛЯ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ**

***Е.Е. Стефанский***

*доктор филологических наук, доцент, директор Центра  
довузовской подготовки Самарского национального  
исследовательского университета им. академика  
С.П. Королёва, Самара, Россия  
E-mail: esteafanski@rambler.ru*

***О.А. Ярун***

*преподаватель Центра довузовской подготовки  
Самарского национального исследовательского  
университета им. академика С.П. Королёва,  
Самара, Россия  
E-mail: o.yarun@yandex.ru*

*В статье проанализирован опыт реализации проекта «Цифровой подфак» в Центре довузовской подготовки Самарского университета. Рассматривается структура офлайн-уроков, размещенных в интернете, а также использование иллюстративного материала в презентациях к офлайн-урокам. Отдельно анализируется сочетание офлайн- и онлайн-занятий на уроках по научному стилю речи.*

**Ключевые слова:** *дистанционное обучение РКИ, офлайн-уроки, иллюстративный материал к урокам РКИ*

## **THE EXPERIENCE OF CREATING OFFLINE LESSONS OF RUSSIAN AS FOREIGN FOR DISTANCE LEARNING**

***Evgenij E. Stefanski***

*Grand PhD in Philology, Associate Professor, Director  
of the Pre-University Training Center Samara University,  
Samara, Russia*

E-mail: [esteafanski@rambler.ru](mailto:esteafanski@rambler.ru)

***Oksana A. Yarun***

*Lecturer of the Center of Pre-University  
Training Samara University, Samara, Russia*

E-mail: [o.yarun@yandex.ru](mailto:o.yarun@yandex.ru)

*The article analyzes the experience of implementing «The Digital Preparatory Department» project at the Center of Pre-University Training of Samara University. The structure of offline*

*lessons posted on the Internet is considered, as well as the use of illustrative material in presentations for offline lessons. The combination of offline and online classes within the framework of lessons on professional Russian for airspace engineers is analyzed separately.*

**Keywords:** *distance learning of Russian as a foreign language, offline lessons, illustrative material for Russian as a foreign language lessons*

В 2020–2021 учебном году перед преподавателями Центра довузовской подготовки Самарского университета встала задача обучения иностранных слушателей, находящихся в своих странах, исключительно в дистанционном формате. Чтобы решить эту задачу, был реализован проект «Цифровой подфак». Наряду с проведением онлайн-занятий через одну из стриминговых платформ мы решили записать видеоуроки РКИ и разместить их в интернете.

Необходимость подготовки таких уроков объясняется несколькими причинами.

1. Иностранный слушатель, находящийся у себя в стране, должен иметь возможность просмотра видеоурока в удобное время суток при условии, что качество интернета у него дома позволяет это сделать.

2. Видеоурок, наряду с электронной версией учебника, является для него источником для теоретической подготовки к занятию и справочником при выполнении письменных упражнений, поэтому он вынужден обращаться к нему несколько раз.

3. Языковой материал представляется как в устной, так и в письменной форме. Преподаватели делают паузы, чтобы слушатель мог повторить слово или предложение, ответить на вопрос, что-то записать или прочитать. Таким образом, в процессе такого урока отрабатываются все виды речевой деятельности.

4. При подготовке видеоурока большое внимание уделяется представлению того или иного лексического или грамматического материала с применением символьной опоры – рисунков, схем, таблиц (для уроков по научному стилю речи – и формул). Если при подготовке занятий в аудитории такой материал не всегда удается сделать компактным, системным и наглядным, то для его отражения в презентациях к офлайн-уроку эти задачи выходят на первый план.

Подбирая иллюстративный материал к презентациям офлайн-уроков, мы учитывали опыт иллюстрированных грамматик [1, 2]. Однако во многих случаях удавалось подбирать картинки, максимально точно отражающие смысловые оттенки сходных грамматических единиц.

Например, различия в грамматической семантике глаголов *лететь* и *летать* достаточно наглядно демонстрирует изображение стаи птиц, которая летит на юг, и птиц, которые летают над каким-то одним местом.

При изучении глаголов движения большое внимание уделялось рассмотрению их регулярной сочетаемости с направительными конструкциями (системными отношениям между ними), а также с формами, обозначающими транспортные средства. Соответствующий иллюстративный материал наглядно демонстрирует ситуации типа *«студенты идут в университет – студенты идут из университета»*, *«машина едет в больницу – машина едет из больницы»*.

При рассмотрении грамматических и лексических средств обозначения транспортных средств внимание студентов обращается на то, что вопрос *«На чем он едет?»* вполне уместен и даже предпочтителен, если речь идет о животных, используемых в качестве транспортного средства:

- *На чем поедет девушка?*
- *Девушка поедет на лошади.*

- *На чем едут люди?*
- *Люди едут на верблюдах.*

С помощью картинки можно наглядно продемонстрировать ситуативные различия в употреблении глаголов движения с приставками *у-* и *при-*. Глаголы с приставкой *у-* используются при обозначении удаления, поэтому человек, покидающий Россию, говорит своей жене, которая остается в России:

- *Я улечу в 8 часов.*

Цель его перемещения – Франция, поэтому в разговоре с дочерью, которая находится во Франции, он использует глагол с приставкой *при-*, обозначающий приближение:

- *Я прилечу в 10 часов.*

Смысловое значение местоимения *себя* наглядно иллюстрируется картинками, на которых люди смотрят в зеркало и видят себя; противопоставление этого местоимения существительному отражает противопоставление действия, направленного на себя, на свой предмет или на другого, на предмет, принадлежащий другому:

- *Парень фотографирует девушку. – Парень фотографирует себя.*

- *Мужчина берёт что-то у женщины в сумке. – Женщина берёт что-то у себя в сумке.*

Всего преподавателями русского языка было подготовлено более 80 офлайн-уроков РКИ и более 20 офлайн-уроков по научному стилю речи. Аналогичные уроки были подготовлены преподавателями физики и математики.

Уроки РКИ были размещены на Яндекс-диске в папках-юнитах. В каждой папке имеется урок по грамматике и урок по развитию речи, а также текстовые упражнения к ним. В первых пяти папках были размещены еще и уроки фонетики, и текстовые упражнения к ним. Продолжительность каждого видеоурока – около 30 минут.

В рамках урока грамматики могли быть представлены как несколько относительно небольших тем, так и одна достаточно обширная тема.

Например, на уроке грамматики № 5 рассматривались изменение по родам числительного *один*, образование форм именительного падежа прилагательных и образование глаголов прошедшего времени. А на уроке грамматики № 16 – лексическая и грамматическая семантика и сочетаемость глаголов движения *идти – ходить, ехать – ездить*.

С темами уроков по грамматике соотносились темы уроков по развитию речи. Например, с уроком грамматики № 5 соотносились такие темы урока по развитию речи, как антонимия прилагательных, цветные прилагательные и тематическая группа существительных, обозначающих предметы одежды, использование в речи составных числительных. При этом отработывались речевые модели, позволяющие сравнивать признаки предметов, описывать одежду, расспрашивать собеседника о номере мобильного телефона. В одном юните с уроками по глаголам движения изучались такие разговорные темы, как «Ориентация в городе» и «Путешествие».

На освоение каждого юнита отводилась приблизительно одна неделя. Чаще всего студент знакомился с офлайн-уроками и выполнял упражнения, представленные в текстовых файлах, до отработки соответствующих тем на онлайн-уроке. На онлайн-уроке проводилась проверка упражнений, корректировались ошибки, затем материал закреплялся в ходе новых упражнений онлайн.

Во многом аналогично происходило взаимодействие офлайн- и онлайн-уроков по научному стилю речи для инженерров.

В рамках офлайн-урока студентам предъявлялись важнейшие термины, определения, модели речи, которые они должны были запомнить, а в процессе повторного обращения к видеозаписи выполнить упражнения. На онлайн-уроке студентам

предъявлялась та же презентация, однако на слайде были сформулированы вопросы. После ответа студентов средствами анимации выводился правильный ответ.

Например, на уроке по классификации чисел студенты должны были ответить на вопросы:

- *Что такое отрицательные числа?*
- *Отрицательные числа – это числа, которые меньше нуля.*
- *Что такое положительные числа?*
- *Положительные числа – это числа, которые больше нуля.*

Аналогично средства анимации использовались при проверке упражнений. Слова, формы ответы на вопросы, которые нужно было вставить вместо пропусков, выводились после ответа студента.

В конце учебного года, когда русский язык осваивается до уровня В1, в рамках уроков по научному стилю речи с будущими студентами аэрокосмического профиля изучается авиационная и ракетная терминология и типичные модели речи, использующиеся в соответствующих сферах [4].

К освоению этой терминологии студенты подводятся с первых уроков НСР.

Например, после освоения геометрических терминов *прямой угол – острый угол* вводятся понятия *прямое крыло* (расположенное под прямым углом к фюзеляжу) и *стреловидное крыло* (расположенное под острым крылом к фюзеляжу), а изучив термины *шар, конус, усеченный конус*, студенты должны запомнить, что спускаемый аппарат корабля «Восток» имел форму шара, тогда как спускаемый аппарат корабля «Союз» имеет форму усеченного конуса, а форму шара у корабля «Союз» имеет орбитальный отсек. Форму конуса имеет агрегатный отсек корабля «Восток».

В рамках офлайн-уроков при разработке презентаций используются соответствующие рисунки.

На основе этой терминологии в конце года читаются тексты по истории авиации и космонавтики и осваиваются следующие речевые модели:

– *Прямое крыло превосходит стреловидное в подъёмной силе, но уступает ему в скорости.*

– *Форма усечённого конуса позволяла произвести спуск космонавтов корабля «Союз» в атмосфере с использованием аэродинамической подъёмной силы.*

После разбора закадрового текста документальных фильмов на онлайн-уроке студентам предлагается самостоятельно посмотреть этот фильм и ответить на вопросы [3].

Поскольку зачет по НСР обычно проводится в форме записи фрагмента лекции по специальности с последующими ответами студентов на вопросы преподавателя по конспекту, при подготовке к зачету для обучающихся дистанционной формы использовалась офлайн-запись лекции по истории авиации. Работая с записью лекции, студенты могли многократно прослушать ее фрагменты, чтобы все услышать и записать. Последнее перед зачетом занятие и сам зачет проводились уже в режиме онлайн, когда студенты были лишены возможности многократного прослушивания. Однако навык аудирования, выработанный в процессе офлайн-занятий, обычно позволял им успешно справиться с заданием.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Мальшев Г.Г.* Грамматика русского языка в картинках для начинающих. – 2-е изд. – СПб.: Златоуст, 2001. – 298 [3] с.

2. *Пехливанова К.И.* Грамматика русского языка в иллюстрациях. – М.: Русский язык. Курсы, 2019.

3. *Стефанский Е.Е.* Опыт проведения киноуроков с различными категориями иностранных студентов // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сборник статей I Международного конгресса преподавателей и руководи-

лей подготовительных факультетов: в 2 частях. Ч. 2. – М.: РУДН, 2017. – С. 264–267.

4. *Стефанский Е.Е.* Обучение языку специальности будущих инженеров аэрокосмического профиля на занятиях по научному стилю речи // XV Конгресс МАПРЯЛ: избранные доклады / редкол.: Н.А. Боженкова, С.В. Вяткина, В.Н. Климова [и др.]; отв. ред. М.С. Шишков. – СПб.: МАПРЯЛ, 2024. – С. 1132–1137.

## **ОСОБЕННОСТИ ВХОДНОГО КОНТРОЛЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «НАЧЕРТАТЕЛЬНАЯ ГЕОМЕТРИЯ И ИНЖЕНЕРНАЯ ГРАФИКА» ДЛЯ КУРСАНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ**

***Е.П. Таргонская***

*кандидат филологических наук, доцент, старший  
преподаватель Военной академии  
материально-технического обеспечения им. генерала  
армии А.В. Хрулёва,  
Санкт-Петербург, Россия  
E-mail: targonskaya2019@gmail.com*

***И.С. Таргонская***

*преподаватель Военного института  
(инженерно-технического) Военной академии  
материально-технического обеспечения им.  
генерала армии А.В. Хрулёва,  
Санкт-Петербург, Россия  
E-mail: itargonskaya@yandex.ru*

*Статья посвящена рассмотрению вопроса адаптации (создания) материалов входного контроля по дисциплине «Начертательная геометрия и инженерная графика» для иностранных обучающихся. Результат – формирование блока вопросов входного контроля по указанной технической дисциплине с акцентом на использование визуальных опор.*

***Ключевые слова:** начертательная геометрия, русский как иностранный, лексика, дидактические средства, интеллект-карты, курсанты*

## **FEATURES OF ENTRANCE CONTROL FOR DISCIPLINE ‘DESCRIPTIVE GEOMETRY AND ENGINEERING GRAPHICS’ FOR CADETS FOREIGNERS**

***Elena P. Targonskaya***

*PhD in Philology, Associate Professor, Senior Lecturer  
of the Military Logistics Academy,*

*Saint Petersburg, Russia*

*E-mail: targonskaya2019@gmail.com*

***Irina S. Targonskaya***

*Lecturer of the Military Institute (engineering and technical)  
of the Military Logistics Academy,*

*Saint Petersburg, Russia*

*E-mail: itargonskaya@yandex.ru*

*The article is devoted to the issue of adaptation/creation of incoming inspection materials in the discipline 'Descriptive Geometry and Engineering Graphics' for foreign students. The result is the formation of a block of incoming inspection issues for the specified technical discipline with an emphasis on the use of visual supports.*

**Keywords:** *descriptive geometry, Russian as a foreign language, vocabulary, didactic agents, mind maps, cadets*

Изучение дисциплины «Начертательная геометрия и инженерная графика» при освоении учебных программ различных направлений Военного института приходится на начальный период обучения – первые два семестра.

На этот же промежуток времени приходится адаптационный период жизни в Российской Федерации иностранных обучающихся. Ж.И. Зайцева и М.В. Курганова в статье «Исследование проблем обучения математике иностранных студентов и методы их разрешения» (2023) выделяют следующие проблемы данного периода:

- низкий уровень владения русским языком (как в отношении бытового общения, так и в отношении знания специализированной лексики по техническим дисциплинам);
- разница между школьной программой (образованием) в Российской Федерации и государствах, гражданами которых являются иностранные обучающиеся; следовательно, некоторые знания (навыки), являющиеся базовыми для освоения учебных программ в вузах Российской Федерации, не были приобретены обучающимися в процессе освоения школьной программы в их родных странах;
- наличие (зачастую) существенного промежутка между окончанием обучения в школе и поступлением в вуз; а значит, снижается мотивация к получению знаний, некоторые

навыки теряются, обучающиеся отвыкают от учебного процесса в целом;

- отсутствие возможности создания и применения узконаправленных программ обучения специалистов для иностранных обучающихся из-за совместного обучения граждан Российской Федерации и иностранцев (со своей стороны отметим, что наличествует недостаточная численность для формирования не только мононациональных, но и монопольных групп); стандартная же программа обучения ориентирована, в первую очередь, на русскоязычного обучающегося [3].

На стадии проведения входного контроля по дисциплине «Начертательная геометрия и инженерная графика» обозначенные выше трудности приводят к сложностям в оценке знаний и навыков обучающихся. Соответственно, на начальном этапе предметники затрудняются в определении уровня знаний обучающихся, выборе задач, соответствующих уровню (уровням), выборе дидактических средств обучения, организации продуктивного учебного процесса в целом.

В данной статье предлагается решение задачи проведения эффективного входного контроля по дисциплине «Начертательная геометрия и инженерная графика» осуществить в два этапа.

1. Выбрать из имеющихся аналогов и (или) создать вариант (варианты) тестовых заданий для входного контроля по дисциплине, не упрощенных, но адаптированных для использования иностранными обучающимися.

2. В полученном задании зафиксировать лексические единицы по дисциплине, которые прогнозируемо вызовут трудности у обучающихся. Сформировать дидактические средства для снятия лексических трудностей (интеллект-карта, словенки и/или глоссарий).

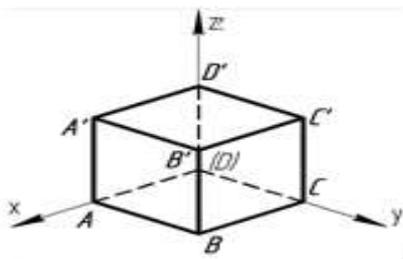
На первом этапе мы обнаружили, что имеющиеся тесты для входного контроля по нашей дисциплине не вполне соответству-

ют пожеланиям. Например, на первых курсах машиностроительных специальностей Политехнического института Сибирского федерального университета исследователи Л.Н. Головина и И.Г. Борисенко проводили входное тестирование, чтобы оценить математическую и геометро-графическую подготовку обучающихся в 2007 и 2012 гг. В данный тест вошли следующие вопросы: «Чему равна площадь круга? Как разделить окружность на шесть частей при помощи циркуля?» [2, с. 136–137]. При всей корректности формулировок подобные вопросы представляют затруднения для иностранных обучающихся в отсутствие визуальных опор (демонстрации).

**Выбрать правильный ответ.**

**Куб имеет ребёр:**

- а) 6;
- б) 8;
- в) 12



**Рис. 1. Пример вопроса входного тестирования**

Со своей стороны, некоторые задания Саратовского колледжа строительства мостов и гидротехнических сооружений сопровождаются визуальными опорами (рис. 1), но не позволяют предметнику корректно оценить геометро-графическую подготовку обучающихся [4].

Мы предлагаем при выборе заданий отдать предпочтение как заданиям с визуальными опорами или демонстрацией (рис. 2), так и заданиям графическим (рис. 3).



**Рис. 2. Пример задания на соответствие**

В качестве центрального образа (объекта изучения) принимаем начертательную геометрию (рис. 4)

На втором этапе для знакомства обучающихся-иностранцев со специфической лексикой в качестве дидактического средства советуем использовать интеллект-карту, созданную с помощью

интернет-ресурса Coggle [1]. Лексемы выбираем на основе наших заданий.

Ключевые группы слов, связанные с начертательной геометрией (геометрические фигуры, поверхности, действия), расходятся от центрального образа ветвями первого порядка.

В процессе работы с картой обучающиеся с помощью преподавателя вводят примеры геометрических фигур, поверхностей и др., формируя ветви второго порядка.

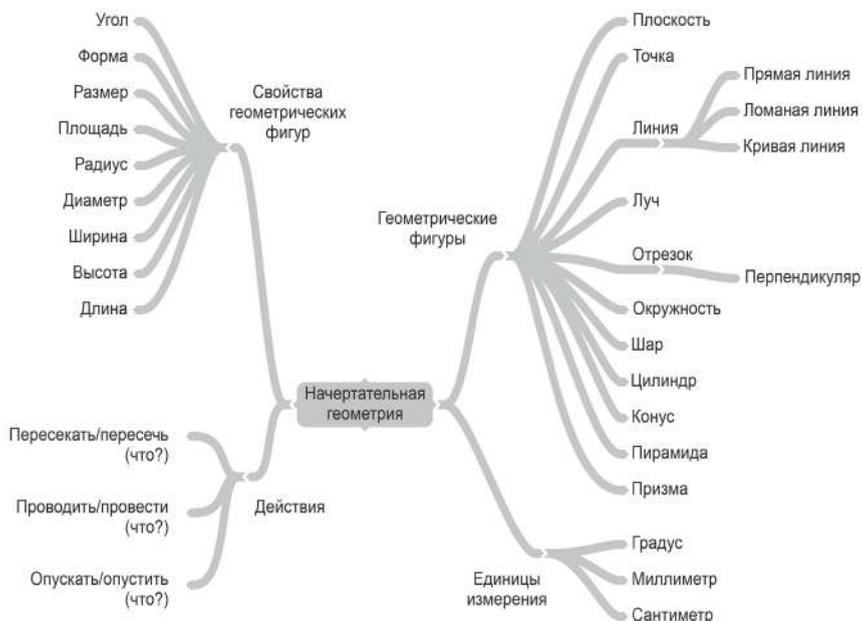
<b>Постройте</b>		
<b>Окружность</b>	<b>Три параллельные прямые</b>	<b>Две пересекающиеся прямые</b>

**Рис. 3. Пример графического задания 1**



**Рис. 4. Интеллект-карта «Начертательная геометрия» для входного контроля**

Данная интеллект-карта содержит лексемы для прохождения входного контроля и не является полной. Для примера посмотрите на интеллект-карту «Начертательная геометрия», с помощью которой дисциплину осваивают курсанты-первокурсники (рис. 5).



**Рис. 5. Интеллект-карта «Начертательная геометрия» для обучения в I семестре**

В ходе дальнейшей работы предполагаем объединение полученных интеллект-карты и глоссария в раздаточном материале для обучающихся, в результате применения которого курсанты получают возможность как повысить уровень знания русского языка, так и стимулировать развитие интереса к дисциплине «Начертательная геометрия и инженерная графика» в целом.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Coggle. Веб-приложение. – URL: <https://coggle.it> (дата обращения: 07.09.2024).
2. Головина Л.Н., Борисенко И.Г. Анализ результатов входного контроля студентов первого курса машиностроительных специальностей // Сибирский педагогический журнал. – 2013. – № 2. – С. 135–138.
3. Зайцева Ж.И., Курганова М.В. Исследование проблем обучения математике иностранных студентов и методы их разрешения // Universum: психология и образование: электрон. науч. журн. – 2023. – № 3(105). – С. 4–6. – URL: <https://7universum.com/ru/psy/archive/category/3105> (дата обращения: 17.10.2024).
4. Акульшина Л.А. Входной контроль по дисциплине «Черчение и основы начертательной геометрии. Входной контроль для 2 курса. Дисциплина: Черчение и основы начертательной геометрии: специальность: 35.02.12 «Садово-парковое и ландшафтное строительство». – Саратов: Саратовский колледж строительства мостов и гидротехнических сооружений, 2016. – URL: <https://multiurok.ru/index.php/files/vkhodnoi-kontrol-po-distiplinie-chierchieniie-i-o.html> (дата обращения: 17.10.2024).

## СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

*О.В. Цируль*

*кандидат педагогических наук, заместитель заведующего  
кафедрой русского языка Московского университета  
Министерства внутренних дел Российской Федерации  
им. В.Я. Кикотя, Москва, Россия  
E-mail: tsirul.olia@yandex.ru*

*В статье рассматриваются общие проблемы социокультурной адаптации иностранных студентов в стране получения образования. Особое значение придается процессу изучения чужого (иногo) языка, который является отражением истории, культуры, традиций, нравственно-этических, поведенческих норм, сознания народа, нации. Основываясь на исследованиях известных педагогов, автор делает вывод о необходимости знания своей культуры, истории как важнейшего условия уважения иной культуры, что, в свою очередь, является основой успешной социализации. На основе известных теоретических и практических исследований в методике преподавания РКИ, собственного педагогического опыта автор анализирует процесс социокультурной адаптации иностранных студентов при изучении русского языка. В заключение делается вывод о необходимости серьезной, методически и идеологически спланированной работы преподавателя, который должен сформировать у иностранных студентов не только навыки устной и письменной речи, но и интерес к русской культуре, истории, выработать речевое образное мышление на русском языке.*

**Ключевые слова:** *социокультурная адаптация, иностранные студенты, культура, лингвистика, изучение русского языка*

## **SOCIO-CULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS IN THE PROCESS OF LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE**

***Olga V. Tsirul***

*PhD in Pedagogy, Deputy Head of the Russian Language  
Department of the Vladimir Kikot Moscow University of the Ministry  
of Internal Affairs of Russia, Moscow, Russia*

*E-mail: tsirul.olia@yandex.ru*

*The article discusses the general problems of socio-cultural adaptation of foreign students in the country of education. Special importance is attached to the process of learning a foreign (other) language, which is a reflection of history, culture, traditions, moral and ethical, behavioral norms, a reflection of the consciousness of the people, the nation. Based on the research of famous teachers, the author concludes that it is necessary to know one's culture and history as the most important condition for respecting another culture, which, in turn, is the basis for successful socialization. Based on well-known theoretical and practical research in the teaching methodology of the Russian Language, the author analyzes the process of socio-cultural adaptation of foreign students in learning the Russian language. The article also defines the role of language adaptation as the most important condition for the socio-cultural adaptation of foreign students, which involves mastering the language as a complex linguistic system and acquiring on this basis the communicative skills necessary for life in a foreign country. In conclusion, it is concluded that serious, methodically and ideologically planned work of a teacher is necessary, which should form foreign students not only the skills of oral and written Russian speech, develop verbal imaginative thinking in Russian, but also an interest in Russian culture and history.*

**Keywords:** *socio-cultural adaptation, foreign students, culture, linguistics, learning the Russian language*

Иностранные граждане, прибывшие в другую страну для получения образования, сталкиваются со множеством проблем: климат, еда, быт, чужие обычаи, речь, удаленность от семьи.

Как известно, успешность и эффективность обучения напрямую зависят от степени комфортности, обустроенности бытовой стороны жизни. Необходим достаточно длительный период для успешной адаптации иностранных студентов к новым условиям,

ценностям, традициям. Причем иностранец должен не только привыкнуть к новой реальности, но и интегрироваться в нее, пройти первичную социализацию, которая предполагает усвоение знаний, норм, правил, навыков – культуры другого общества.

По мнению Д.С. Лихачёва, культура – это религия, наука, образование, нравственные и моральные нормы поведения людей и государства, культура – это святыни народа, святыни нации [1]. Искренне уважать чужие ценности можно только тогда, когда, во-первых, знаешь и уважаешь культуру своего народа и государства, а во-вторых, имеешь элементарные представления о чужой культуре.

Об этом же пишет С.Г. Тер-Минасова, обращая внимание, что каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает чужой мир и культуру [2, с. 25].

Таким образом, можно сделать вывод о необходимости знания своей культуры и истории как необходимого условия уважения иной, что, в свою очередь, является основой успешной социализации иностранного студента в другом обществе.

В данной статье рассматривается социокультурная адаптация студентов, которая является одной из составляющих социализации в процессе изучения русского языка как иностранного. Под термином социокультурная адаптация мы, вслед за М.Р. Масюк, Е.Г. Суворовой, подразумеваем активный процесс взаимодействия представителя иной культуры и среды его настоящего обитания, процесс активного приобретения необходимых для жизни трудовых навыков и знаний, усвоение студентом основных норм, образцов, ценностей новой окружающей действительности (явление «вхождения» или «включения» в культуру) [3].

Русский язык – это сложная лингвистическая система, значительно отличающаяся от родного языка студента и требую-

щая больших усилий и длительного времени для ее изучения. Важнейшую роль в этом процессе играет успешность языковой адаптации, которая предполагает, во-первых, получение знаний о правилах русского языка, различных лингвистических моделях и дальнейшее формирование на их основе коммуникативных умений и навыков, необходимых для жизни в чужой стране; во-вторых, освоение русского языка как средства социально-культурной адаптации [4].

С другой стороны, любой язык – это отражение истории, культуры, традиций, нравственно-этических, поведенческих норм, сознания его носителей. Анализируя соотношение языка и сознания, образ мышления народа, иностранный студент признает необходимость изучения языковой картины мира, получает специальные лингвистические и повседневные бытовые знания, учится межкультурному и межличностному общению в новых условиях, то есть адаптируется социокультурно.

Важнейшая задача преподавателя в процессе обучения русскому языку как иностранному – воспитание чувства уважения к России. Но при этом нельзя забывать, что преподаватель должен иметь элементарное представление о стране проживания иностранного студента, его национальных традициях.

Обращаясь к общечеловеческим ценностям (семья, малая родина, страна, менталитет и др.), мы находим общее в культуре наших стран, несмотря на разницу в языке, истории, обычаях. На первых занятиях, знакомясь друг с другом, преподаватель и студенты сопоставляют различные категории русского и родного языков (например, слова-интернационализмы – *журнал, ваза, менеджер, организация, статус*; личные имена, которые одинаково произносятся в разных языках, – *Виктор, Филипп, Жан* и др.).

Еще не зная русского языка, но используя слова-интернационализмы, различные невербальные средства общения, студенты с удовольствием делятся информацией о своих семьях,

показывают фотографии, тем более социальные сети позволяют это сделать в любой момент.

Владение необходимым лексическим минимумом – важное условие успешного обучения и комфортного проживания иностранного студента в стране обучения. Поэтому на каждом занятии особое место отводится изучению новой лексики, увеличению словарного запаса обучающегося.

Общеизвестно, что легко запоминаются слова другого языка, связанные с повседневной бытовой жизнью, профессиональной деятельностью, поэтому использование на занятиях ролевых игр («В магазине», «В метро», «В больнице», «Разговор с коллегой», «Решение проблемной ситуации») способствует формированию устойчивых речевых и поведенческих навыков. Во время выполнения этих заданий студенты не только приобретают опыт адаптации, но и получают знания о ценностных ориентирах, социальных установках других культур (в смешанных группах из стран Африки, Латинской Америки, Вьетнама, Монголии).

Презентация национальной кухни, рассказ о достопримечательностях или обычаях родной страны на русском языке, непринужденные ежедневные беседы, участие в различных конкурсах – все это позволяет решать одновременно культурологические, лингвистические и коммуникативные задачи, то есть задачи социокультурной адаптации иностранных студентов.

Активное использование педагогом средств выразительности (поговорок, пословиц, фразеологизмов, метафор и др.) побуждает иностранных студентов употреблять их в своих ответах как на занятиях по русскому языку, так и на других предметах, показывает заинтересованность не только в изучении правил и лексики русского языка, но и в постижении духовной культуры представителей русского общества. Нельзя не согласиться с мнением коллег по работе с иностранными студентами: «Выход в культурное пространство изучаемого языка невозможен

без обращения к душе, характеру носителей языка, где чувства и эмоции занимают главенствующее место» [5].

Приобретая необходимые знания, умения и навыки, необходимые для жизни в другой стране, обучающиеся начинают чувствовать себя полноправными участниками процесса общения, социальной и культурной жизни, общества, в котором они сейчас находятся.

Дополнительная общеобразовательная программа, обеспечивающая подготовку иностранных граждан к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке, предусматривает изучение по гуманитарному профилю таких предметов, как обществознание, история и литература. Формирование элементарной обществоведческой компетенции, общего представления о жизни и творчестве крупнейших русских писателей XIX в., обучение анализу поэтических и прозаических произведений получение знаний по истории России с опорой на хронологию и причинно-следственные связи – все это составляющие социокультурной адаптации, в процессе которой происходит понимание взаимосвязи и взаимозависимости явлений экономики, политики, культуры, искусства не только в пределах России, но и в ее взаимоотношениях с другими странами.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Лихачев, Д.С.* Русская культура / Д. С. Лихачев. – Москва: Искусство, 2000. – 440 с.: ил., портр.
2. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
3. *Масюк М.Р., Суворова Е.Г.* Социокультурная адаптация и учебная мотивация в процессе обучения русскому языку как иностранному. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiokulturnaya-adaptatsiya-i-uchebnaya-motivatsiya-v-protssesse-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu/viewer> (дата обращения: 05.11.2024).
4. *Цируль О.В.* Языковая адаптация иностранных граждан в Российской Федерации на современном этапе: проблемы, пути решения

// Конституционные права и свободы человека как высшая ценность государства и общества: сборник научных трудов Всероссийской научно-практической конференции, Москва, 8 декабря 2022 г. – М.: Московский университет МВД РФ, 2023. – С. 209–214.

5. Хабарова К.В., Тимофеева Н.А., Мальшева Н.А. Преподавание русской литературы в системе РКИ как фактор интеграции иностранных учащихся в российское социокультурное пространство // Символ науки. – 20017. – № 2-1. – С. 181–184. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/prepodavanie-russkoy-literatury-v-sisteme-rki-kak-faktor-integratsii-inostrannyh-uchaschihsya-v-rossiyskoe-sotsiokulturnoe/viewer> (дата обращения: 29.05.2024).

## **РОЛЬ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА**

***Н.С. Чохонелидзе***

*доктор филологических наук, эмиритус-профессор  
Тбилисского государственного университета  
им. Ив. Джавахишвили, Тбилиси, Грузия  
E-mail: natelachokhonelidze@tsu.ge*

***Т.Т. Нодия***

*преподаватель языкового центра  
Тбилисского государственного университета  
им. Ив. Джавахишвили, Тбилиси, Грузия  
E-mail: teanodia73@gmail.com*

*Экологическая лингвистика призвана исследовать и всемерно учитывать положительное и отрицательное влияние всевозможной информации на человеческий организм. Важный факт информационного общения – имя, то есть то, что*

*мы знаем о вещи. Лингвистика изучает язык, его структуру, составные части. Однако все это может меняться в худшую или лучшую сторону под действием речевой деятельности человека.*

**Ключевые слова:** *экологическая лингвистика, лексическая система, временные отношения, социальная потребность, языковые новации*

## **THE ROLE OF ECOLOGICAL LINGUISTICS IN THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN**

***Natela S. Chokhonelidze***

*Grand PhD in Philology, Emiritus Professor  
of the Ivane Javakhishvili Tbilisi State University,  
Tbilisi, Georgia*

E-mail: [natelachokhonelidze@tsu.ge](mailto:natelachokhonelidze@tsu.ge)

***Teya T. Nodia***

*Lecturer of Language Center of the Ivane Javakhishvili  
Tbilisi State University, Tbilisi, Georgia*

E-mail: [teanodia73@gmail.com](mailto:teanodia73@gmail.com)

*Ecological linguistics is called upon to study and take into account in every possible way the positive and negative influence of all kinds of information on the human organism. An important fact of information communication is the name, i.e. what we know about the thing. Linguistics studies language, its structure, components.*

*However, all this can change for the worse or for the better under the influence of human speech activity.*

**Keywords:** *ecological linguistics, lexical system, temporal relations, social need, linguistic novations*

Любой естественный язык – это прежде всего коммуникативная система, с помощью которой люди общаются. Социальная потребность в именовании всего нового и в его осмыслении обусловила варьирование номинаций на базе имеющихся слов и словосочетаний. Новые значения появляются в результате внутрисмысловой семантической деривации на основе метафоры и других переносов наименования, «внесловной деривации», при которой неологизм образуется с помощью морфем.

Определенные временные отношения характеризуют темпы развития лексической системы. Поскольку, как известно, время асимметрично и необратимо, то, во-первых, фактор времени имеет отношение к событиям, которые по длительности, актуальности и частотности происходящего могут способствовать закреплению в языке единиц их обозначения. Во-вторых, все выделенные в текстах данной эпохи единицы соотносятся с актуальнейшими событиями того времени.

Неология выявляет и исследует новообразования, устанавливает тенденции языкового развития. Что же касается лексических новаций, то здесь прослеживается эволюция, происходящая в семантике уже известных слов и выражений, подвергающихся фактам языковой полисемии, ярко выражающих конкретный временной аспект.

Номинативный инвентарь языка пополняется непрерывно либо за счет заимствований, либо за счет вторичной номинации. В этом смысле особо выделяется явление семантической транспозиции, которая не меняет материального облика переосмысливаемой единицы и приводит к образованию многозначных

слов и выражений. Вторичные значения слов, обретая самостоятельность, способны автономно указывать на действительность. Закономерность выбора и комбинации лексической единицы в этом случае зависит только от присущего ей значения.

Отличительный признак новаций – использование комбинаторной техники языка в процессе формирования новой языковой единицы. Последняя всегда соотносится со своим обозначаемым косвенно, через посредство семантики опорного для данной комбинации наименования.

Изменения в речи способствуют формированию языковых новаций, если при этом не нарушается норма. Следует различать два типа отступлений от нормы общелитературного языка. В одном случае – это «отступления» по той простой причине, что говорящему и пишущему не всегда норма известна.

Во втором – отклонение дается со строго определенными целями. В 1870 г. И.С. Тургенев писал Н.В. Анненкову о А.И. Герцене: «Язык его, до безумия неправильный, приводит меня в восторг: живое тело» [1, с. 162]. В таких случаях речь идет о сознательных отступлениях от общелитературной нормы у больших писателей.

Норма является одновременно и лингвистической, и социально-исторической категорией. Социальный аспект нормы проявляется не только в отборе и фиксации языковых явлений, но и в системе их оценок (правильно – неправильно, уместно – неуместно), причем эти оценки включают и эстетический компонент (красиво – некрасиво). В качестве социально-исторической категории языковая норма входит в ряд норм и обычаев, представленных в обществе в разные периоды его развития.

Проблема языковой новации выводит на довольно своеобразное явление – факты экологии языка. Язык – это определенная среда обитания каждого народа. Взаимоотношениями человека и среды его обитания занимается экология. Поскольку язык может быть включен в широкое понятие среды обитания,

правомерно говорить об его экологии. Здесь намечается исследование всевозможных отклонений в речи, тиражируемых изо дня в день, которые влекут за собой изменения. Иными словами, «экология языка» предполагает непрерывные наблюдения над «речевой средой» с целью предотвращения «загрязнения» языковой структуры, что связано с нарушениями в использовании эстетических ресурсов языка.

В современной лингвистической литературе намечается дифференциация двух понятий: «культура речи» и «экология языка» [1]. Первое предполагает характеристику нормы литературного языка, содержит свод правил о стилистической дифференциации языковых средств, дает понятие о речевых стилях, показывает наиболее целесообразное использование синонимических вариантов, прививает навыки обоснованного их выбора, содействует повышению речевой культуры.

Жизнь слов похожа на человеческую судьбу, так как подвержена социальному дыханию времени. «Экология языка» предполагает изучение лексического тезауруса конкретного исторического периода в его современном состоянии. Состояние языка зависит от состояния общества, но имеется и обратное влияние языковой практики на общество. Здесь многое могут сделать специалисты языка, которые обязаны фиксировать и четко реагировать на каждый «экологический факт» в речевой сфере еще до того, как он станет фактом языка. Дело лингвиста – сопоставить значения и функции конкретных слов и выражений, определить их права и обязанности, сходства и различия. А если подтверждается незаконное расшатывание активности одних за счет других, возникает вопрос: «Почему?»

Предмет нашего исследования – несвободные словосочетания, которые отличаются от других номинативных единиц различного рода коннотациями, наслоениями, образами, имплицитными оценками и эмоциями. Это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое нацио-

нальное самосознание». В формировании несвободных словосочетаний, то есть в отборе образов, прослеживается их связь с культурно-национальными стереотипами и эталонами. Эта информация затем как бы воскрешается в коннотациях, которые отражают связь ассоциативно-образного сознания с культурой (эталонами, символами, стереотипами).

Однако не все словосочетания могут стать носителями культурной информации. Много в современном русском языке словосочетаний, которые вошли в узус, стали обычными в своем употреблении, хотя при четком лингвистическом анализе выявляются факты «экологии языка»: *улучшение криминогенной ситуации, урегулирование конфликта, торговля мелким оптом, джинсы из тонкой кожи, развлекательный аттракцион, санкционные меры, производственный кооператив, серийный выпуск уникального прибора, огромный ассортимент* и т.д.

Интересна судьба паронимов *элитарный* и *элитный*. *Элитный* имеет следующие значения: 1) храбрый солдат; 2) лучшие, отборные экземпляры каких-нибудь растений или животных, которые обеспечивают богатое воспроизводство (сельскохозяйственная терминология). Именно это значение выделено в СА17 с пометкой о «растениях и животных».

С начала 1970-х гг. термин *элита* стал использоваться как собирательное название мастеров спорта, искусства – *спортивная элита, музыкальная элита*. Отсюда берет свое начало прилагательное *элитарный*, то есть лучший, избранный. Полагаем, что уместнее со словами *дом, район, магазин, центр* использовать именно *элитарный*, а не *элитный*. Последнее ассоциируется с понятием *высокохудожественный*. Подобные «новации», рекламируемые изо дня в день, могут иметь негативные последствия в языке, оседая в памяти носителей. Это приводит к изменениям в языковой среде: возникнув в речи, актуализируясь в ней, эти и подобные нарушения могут проникнуть в язык, приумножая нежелательные факты «экологии языка». И если

не обратить на них внимания специалистов, то создается ложное впечатление о появлении нового значения у слова по причине перехода количества в плохое качество.

Таким образом, предметом экологической лингвистики является человек, его речевая деятельность. Человек – одна из наиболее сложных информационных систем, которая собирает и накапливает информацию, живет благодаря ей. Экологическая лингвистика имеет свои пути решения проблемы взаимоотношения между человеком и окружающей средой. Ее цель – нести людям истинно научную информацию об устройстве мира, установить связь между людьми с помощью обмена информацией, идеями, взглядами, мнениями, научными концепциями. Здесь, несомненно, особую роль играют лингвистические навыки и умения. Экологическая лингвистика тесно связана с информацией, поэтому возникает ее связь с проблемами мышления, языка и речи. Экологическая лингвистика призвана исследовать и всемерно учитывать положительное и отрицательное влияние всевозможной информации на человеческий организм. Важным фактом информационного общения является *имя*, то есть то, что мы знаем о вещи.

Лингвистика изучает язык, его структуру, составные части. Однако все это может меняться в худшую или лучшую сторону под действием речевой деятельности человека, что, несомненно, влияет и на язык, за чистоту и нормативность которого должны бороться филологи.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Водолагин А.В.* Феноменология русского духа : к 200-летию А.И. Герцена // Наш современник. – 2012. – № 4. – С. 260–269.
2. *Колесников Н.П.* Языковые стразы на газетной полосе // Русская речь. – 1999. – № 2. – С. 63–65.
3. *Красных В.И.* Комфортабельный или комфортный // Русская речь. – 1999. – № 4. – С. 59–63.

4. *Нечипоренко В.Ф.* Лингвофилософские основы эколингвистики: монография. – Калуга, 1998. – 207 с.

5. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – 288 с.

## **ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ ОТДЕЛЕНИЙ К ИЗУЧЕНИЮ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН**

***А.В. Шахов***

*кандидат физико-математических наук, доцент  
Московского государственного технического университета  
им. Н.Э. Баумана, Москва, Россия  
E-mail: shakhov@mail.ru*

*В статье определяются основные механизмы взаимодействия с иностранными слушателями на подготовительном отделении, цели, задачи и принципы адаптации к изучению общеобразовательных дисциплин, методика их реализации.*

***Ключевые слова:*** научное обобщение и обоснование, адаптация, согласование реализации, учебное взаимодействие, мотивация обучения, сформированность общеобразовательных компетенций, качественное восприятие информации

# MAIN DIRECTIONS OF ADAPTATION FOREIGN STUDENTS OF PREPARATORY DEPARTMENTS TO THE STUDY OF GENERAL EDUCATION DISCIPLINES

*Andrej V. Shakhov*

*PhD in Physics and Mathematics, Associate Professor  
of the Bauman Moscow State Technical University,  
Moscow, Russia  
E-mail: shakhov@mail.ru*

*The article the main mechanisms of interaction with foreign students at the preparatory department, goals, objectives and principles adaptation to the study of general education disciplines, methods of their implementation are determined.*

**Keywords:** *scientific generalization and justification, adaptation, coordination of implementation, educational interaction, motivation of learning, formation of general educational competencies, qualitative perception of information*

Трудности, с которыми сталкиваются иностранные студенты в быту, в когнитивной области и с психологической адаптацией достаточно хорошо известны. Это дает возможность определить фундаментальные направления содействия в помощи их решения.

Кроме этого, существуют различные проблемы в образовательной сфере, которые могут зависеть как от разнообразной подготовки на родном языке, так и от возможности обучения иностранных студентов на языке принимающей страны. Исходя из накопленного опыта, методик и приемов при обучении

студентов иностранных государств складывается возможность научного обобщения и обоснования основных направлений их психологической и социальной адаптации к российской системе образования в границах довузовской подготовки. В университетах технической специфики достаточно ответственной и сложной в обучении является область общеобразовательных дисциплин, поэтому одно из направлений подготовки – согласование реализации требований федеральных государственных образовательных стандартов и методов адаптации иностранных студентов к изучению общеобразовательных дисциплин.

Таким образом, на всех этапах обучения основным направлением адаптации выдвигаются определенные задачи становления будущего специалиста, при решении которых важное место занимает общеобразовательная подготовка иностранных студентов.

В рамках основных направлений адаптации слушателей для изучения любых дисциплин общеобразовательного цикла наиболее значимыми могут быть следующие цели подготовки [2, с. 199]:

- предоставить иностранным слушателям терминологические знания фундаментальных понятий и методов;
- повысить уровень общеобразовательной культуры студентов;
- выработать и закрепить навык решения разноуровневых задач общеобразовательного цикла с реальными практическими результатами;
- предоставить слушателям возможность получить реальный опыт простейшего модельного исследования прикладных задач.

Кроме этого, необходимо отметить следующие задачи освоения дисциплин общеобразовательного цикла [2, с. 200]:

- адаптация слушателей к фундаментальной научной лексике, общеобразовательной терминологии;

- формирование важных практически значимых умений и навыков с учетом профессиональной специализации;
- формирование основных фундаментальных и базисных понятий, методов решения стандартных задач общеобразовательного цикла;
- формирование и развитие умений и навыков ориентирования в библиографических источниках, работы с таблицами и справочниками общеобразовательных дисциплин на русском языке.

Обучение иностранных студентов в вузе проводится на русском языке, поэтому для слушателей подготовительного отделения при изучении дисциплин общеобразовательного цикла справедливы следующие принципы:

- постоянная взаимосвязь междисциплинарных компонентов обучения;
- учебная активная общеобразовательная коммуникативность;
- постоянный учет определенного уровня владения русским языком;
- специфика профессиональной подготовки слушателей;
- всеобщий учет адаптационных учебных процессов;
- обязательный учет национальных и культурных особенностей;
- необходимость научной, поликультурной и лингвометодической компетентностей преподавателей общеобразовательных дисциплин.

Приведенные принципы изучения общеобразовательных дисциплин наиболее важны и эффективны именно на подготовительном отделении технического университета, что всегда необходимо учитывать при составлении и апробации рабочих программ дисциплин и учебных планов.

Принимая во внимание отмеченные принципы, появляется возможность определить некоторые особенности и вопросы методики преподавания общеобразовательных дисциплин [1, с. 25].

1. Изложение теоретического и практического материала проводится в темпе, соответствующему восприятию слушателей, которое должно сопровождаться обязательной записью базовых элементов на визуальном термине, при этом слушатели, воспринимая информацию устно и используя записи преподавателя на визуальном термине, конспектируют основные положения и детали важных вопросов.

2. Последовательное планомерное изучение общеобразовательных дисциплин, включая элементарные, начальные и базовые сведения с примерами исторического и практического характера, вместе с тем обязательное тематическое обсуждение общепринятых символов, терминов дисциплины, сокращенных научных обозначений, а также важнейшие научные положения общеобразовательного характера.

3. Иллюстрация и визуализация фундаментальных объектов изучения общеобразовательных дисциплин, таких как основные гипотезы и постулаты, правила и законы, используемые определения, теоремы и аксиомы, используя возможные средства для повышения учебной мотивации слушателей.

4. Обязательно придерживаться строгого, общепринятого научного стиля русского языка, принимая во внимание лексику и фразеологию, а также стиль изложения, при этом важно заметить, что во все занятия необходимо включать фактор языковой подготовки для отработки научного стиля речи и, что не должно остаться без внимания, – создание словарей терминов и фразеологизмов различного характера как тематических, так и к текущему занятию.

5. При изучении наиболее сложных тем и разделов общеобразовательных дисциплин возможно использование посредника – иностранного языка, что весьма актуально в начале обучения слушателей, когда у них может проявляться недостаточная сформированность общеобразовательных компетенций, при этом адаптация при обучении здесь интерпретируется как коррекция.

6. Обязательное сопровождение учебного процесса надежными специализированными библиографическими изданиями, достаточное обеспечение адаптированными учебниками и соответствующими учебно-методическими пособиями по общеобразовательным дисциплинам с неукоснительным соблюдением теории и практики русского языка. При этом необходимо учитывать, порой, недостаточный уровень владения иностранными слушателями русским языком, приводящий к проблеме качественного восприятия общеобразовательной информации и ее адекватного переноса, отображения и накопления, а также недостаточное количество высокоуровневых учебно-методических материалов по дисциплинам общеобразовательного цикла.

В заключение необходимо отметить особую важность разработки и создания учебно-методических материалов по всем общеобразовательным дисциплинам на профильных кафедрах с учетом целей, задач, принципов подготовки иностранных обучающихся и вопросов методики преподавания, поднятых в данной статье.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Авдеев А.В., Насруллаев И.Н.* Особенности методики преподавания физики иностранным студентам // V Международный конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность» VI Всероссийской научно-практи-

ческой конференции «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан» (Москва, 17–20 ноября 2021 г.): сб. материалов. – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2022. – С. 21–28. – URL: [https://gubkin.uz/uploads/news2022/Фёдорова\\_compressed.pdf](https://gubkin.uz/uploads/news2022/Фёдорова_compressed.pdf) (дата обращения: 08.10.2024).

2. *Шахов А.В.* К вопросу преподавания дисциплины «Физика» иностранным учащимся // Русский язык в поликультурной среде: наука, культура, межкультурная коммуникация: материалы Международной научно-практической конференции / под ред. Т.В. Васильевой (отв. ред.). – Самарканд; М., 2022. – С. 198–201. – URL: [https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/Сборник%20конференции\\_11-12%20марта%202022.pdf](https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/Сборник%20конференции_11-12%20марта%202022.pdf) (дата обращения: 10.10.2024).

## **АНАЛИЗ ПРОБЛЕМ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ**

***Н.С. Шитова***

*кандидат химических наук, доцент  
Казанского национального исследовательского  
технологического университета,*

*Казань, Россия*

*E-mail: nat01@rambler.ru*

*В статье рассмотрены проблемы адаптации иностранных студентов во время обучения на подготовительном факультете Казанского национального исследовательского технологического университета. Изложены мероприятия, применяемые преподавателями кафедры русского языка как иностранного в профессиональной коммуникации, для решения данной проблемы.*

*Приведены примеры адаптационных мероприятий, направленных на облегчение социокультурной адаптации иностранных абитуриентов.*

**Ключевые слова:** *предвузовская подготовка, иностранные студенты, социокультурная адаптация, подготовительный факультет*

## **ANALYSIS OF THE PROBLEMS OF ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS AND WAYS TO SOLVE THEM**

***Natalia S. Shitova***

*PhD in Chemistry, Associate Professor  
of the Kazan National Research Technological University,  
Kazan, Russia*

E-mail: nat01@rambler.ru

*The article considers the problems of adaptation of foreign students during their studies at the preparatory faculty of Kazan National Research Technological University. The measures used by teachers of the Department of Russian as a foreign language in professional communication to solve this problem are described. Examples of adaptation measures aimed at facilitating the socio-cultural adaptation of foreign applicants are given.*

**Keywords:** *pre-university training, international students, socio-cultural adaptation, preparatory faculty*

Обучение иностранцев в российских вузах – обязательная составляющая университетской жизни. Приезжают студенты разных стран, культур, религий и языковой подготовки. Часто жизнь в чужой стране создает ряд трудностей.

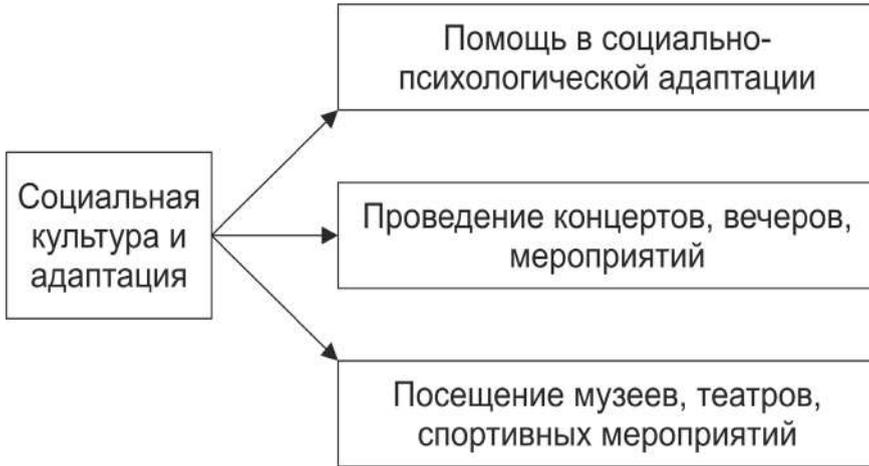
Ребята сталкиваются с неродной языковой средой, чуждой культурой, другой религией и зачастую другими пищевыми традициями [1, с. 213; 2, с. 190]. Цель данной статьи – анализ проблем адаптации иностранных студентов, пути их решения.

В процессе социокультурной адаптации студент приспосабливается к неродному языку, культурным особенностям, социальным аспектам, новой образовательной среде. Кроме того, в разных странах образовательные программы и методы подачи материала могут отличаться. Абитуриенту приходится кардинально изменять свои привычки и рушить заведенный уклад жизни, подстраиваться под чужое общество [1, с. 214–215; 2, с. 191–193].

В процессе адаптации иностранному студенту необходимо преодолеть стресс, связанный с переездом в другую страну. Он должен изучить новый язык и освоить новую культуру, наладить социальные связи. Важный фактор адаптации – это изучение законов и традиций страны, в которую приезжаешь, и их соблюдение. В результате основной целью иностранного абитуриента, поступающего на первый курс, является адаптация к новому учебному материалу на неродном языке.

В Казанском национальном исследовательском технологическом университете (КНИТУ) процесс адаптации проводится на факультете международных образовательных программ, начинается с момента приезда иностранного студента в страну и осуществляется до передачи его на факультет, где он будет продолжать учиться (рис.). Помощь в социально-культурной адаптации начинается с прилета иностранного гражданина – слушателя подфака – в страну: обычно его встречают соотечественники, сопровождают до места проживания, в деканат,

помогают в прохождении медосмотра и регистрации. Это снимает первый стресс «ничего не знаю, ничего не понимаю». Тут с тобой рядом человек из твоей страны.



### Этапы социально-культурной адаптации в КНИТУ

Следующий этап – знакомство с преподавателем русского языка и группой студентов, в которой он будет обучаться. В данном случае преподаватель ведет себя аналогично учителю младших классов, объясняя элементарные вещи. На первых занятиях затрагиваются темы «В банке», «В общежитии», «В магазине», «В общественном транспорте». Здесь формирование языковой компетенции идет параллельно с социальной адаптацией. Правда, с появлением онлайн-сервисов и онлайн-переводчиков адаптация вне аудиторных занятий стала идти успешнее и менее стрессово. Сглаживается языковой барьер: банковская карта и мобильный телефон помогают быть увереннее.

В социальной адаптации помогают новые друзья, которые также привыкают к новым условиям. Вместе легче и веселее. В этом часто помогает общежитие, где студенты общаются на русском языке как единственном языке-посреднике.

Преподаватели нашей кафедры устраивают адаптационные мероприятия для иностранных студентов. Например, во время вечера знакомств студенты подфака рассказывают о своих странах, традициях. Это происходит эмоционально, каждый хочет показать, какая его страна великая и удивительная, какая высокая там культура.

Новый год празднуется и по российскому, и по китайскому календарю. Со своими традициями знакомят студенты из Китая и Вьетнама. Раз в год проводится День иностранного студента, в рамках которого проходит концерт и конкурс красоты. Это аналог Дня первокурсника.

Ключевое место имеет подготовка ко Дню Победы. Студенты с преподавателями возлагают цветы к Вечному огню, готовят большой концерт военных песен и стихов на русском языке, видят, как россияне чтут память погибших в Великой Отечественной войне, их патриотизм и ценность Родины. Кроме этого, они посещают музеи, театры, исторические достопримечательности.

Успешная адаптация играет решающую роль в дальнейшем обучении, коммуникации и помогает хорошо устроиться в новой среде, обеспечивает личностный и карьерный рост.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Нурутдинова А.Р., Дмитриева Е.В., Шакирова Д.Ш.* Социально-когнитивный взгляд на культурную адаптацию иностранных студентов // Проблемы современного педагогического образования. – 2022. – № 76-3. – С. 213–216.
2. *Шитова Н.С., Мулюкова Э.Н.* Проблема адаптации иностранных студентов, обучающихся в полиязычной среде, на примере повышения интереса к овладению языком специальности // Материалы Международной конференции «Европейское полиязыковое пространство: образование, социум, право / European multilingualism: shaping sustainable educational and social environment. – Архангельск: САФУ, 2019. – С. 190–195.

*Научное издание*

**ДОВУЗОВСКИЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ  
В РОССИИ И МИРЕ:  
ЯЗЫК, АДАПТАЦИЯ, СОЦИУМ,  
СПЕЦИАЛЬНОСТЬ**

*Редактор О.В. Салова  
Компьютерная верстка О.В. Саловой  
Дизайн обложки М.В. Роговой*

Подписано в печать 26.09.2025. Формат 60×84/16.  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 15,35. Тираж 500 экз. Заказ 301.

---

Российский университет дружбы народов  
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3.

---

Типография РУДН  
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3.  
Тел.: +7 (495) 955-08-61. E-mail: publishing@rudn.ru

